

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**Page/Urup.**

**A. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel**

**N°82/08.11 ryo kuwa 02/05/2011**

Iteka rya Minisitiri rishyiraho amategeko ngenamikorere ya za Komite z'Abunzi.....3

**N°82/08.11 of 02/05/2011**

Ministerial Order determining internal rules and regulations of the Mediation Committees...3

**N°82/08.11 du 02/05/2011**

Arrêté Ministériel portant règlement d'ordre intérieur des Comités de Conciliateurs.....3

**B. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making associations/Associations sans but lucratif**

**N°19/08.11 ryo kuwa 28/02/2011**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Transformational Leadership Center» kandi ryemera Abavugizi bawo.....36

**N°19/08.11 of 28/02/2011**

Ministerial Order granting legal status to the association «Transformational Leadership Center» and approving its Legal Representatives.....36

**N°19/08.11 du 28/02/2011**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «Transformational Leadership Center» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....36

**N° 39/08.11 ryo kuwa 25/03/2011**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango « Holy Nation Ishyanga Ryera » kandi ryemera Abavugizi bawo.....54

**N° 39/08.11 of 25/03/2011**

Ministerial Order granting legal status to the association « Holy Nation Ishyanga Ryera » and approving its Legal Representatives.....54

**N° 39/08.11 du 25/03/2011**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association « Holy Nation Ishyanga Ryera » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....54

**C. Amasosiyete y'ubucuruzi/Trade Companies/Sociétés commerciales**

**SULFO RWANDA INDUSTRIES S.A :**

- Procès – Verbal de l'Assemblée Générale ordinaire tenue le 21 mars 2011 .....70

- Procès – Verbal de l'Assemblée Générale Extraordinaire tenue le 21 mars 2011 .....78

- Financial statements for the year ended 31st December 2010.....86

**HATTON AND COOKSON RWANDA LTD**

- Procès – Verbal de l'Assemblée Générale ordinaire tenue le 21 mars 2011 .....89

- Procès – Verbal de l'Assemblée Générale Extra Ordinaire tenue le 21 mars 2011 .....95

- Financial statements for the year ended 31st December 2010.....98

**RWANDAPETROLGAZ LTD :**

- Procès – Verbal de l'Assemblée Générale Extraordinaire tenue le 21 mars 2011 .....101

**D. Amakoperatives/Cooperatives/Coopératives**

-	<b>KOPISACYORU</b> .....	105
-	<b>FRIENDS OF NYUNGWE</b> .....	106
-	<b>COOTHEVM</b> .....	107
-	<b>DUTERIMBERE MU MAJYAMBERE</b> .....	108
-	<b>KOABATOMU</b> .....	109
-	<b>COPROTRABA</b> .....	110
-	<b>COREMIR</b> .....	111
-	<b>CODEN JYAMBERE MWOROZI</b> .....	112
-	<b>COCAMU</b> .....	113
-	<b>COOPWAX</b> .....	114
-	<b>TWISUNGANE KU MURIMO</b> .....	115
-	<b>TWUBAKE UBUMWE (COTU)</b> .....	116

<b>ITEKA RYA MINISITIRI N°82/08.11 RYO KUWA 02/05/2011 RISHYIRAHO AMATEGEKO NGENGAMIKORERE YA ZA KOMITE Z'ABUNZI</b>	<b>MINISTERIAL ORDER N°82/08.11 OF 02/05/2011 DETERMINING INTERNAL RULES AND REGULATIONS OF THE MEDIATION COMMITTEES</b>	<b>ARRETE MINISTERIEL N°82/08.11 DU 02/05/2011 PORTANT REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR DES COMITES DE CONCILIEATEURS</b>
<b><u>ISHAKIRO</u></b>	<b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b>	<b><u>TABLE DES MATIERES</u></b>
<b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION</u></b>	<b><u>CHAPITER PREMIER: DISPOSITION GENERALE</u></b>
<b><u>Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije</u></b>	<b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b>	<b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b>
<b><u>UMUTWE W II: IMIKORERE YA KOMITE Y'ABUNZI</u></b>	<b><u>CHAPTER II: ORGANISATION OF MEDIATION COMMITTEE</u></b>	<b><u>CHAPITRE II: ORGANISATION DU COMITE DE CONCILIEATEURS</u></b>
<b><u>Icyiciro cya mbere: Ubuyobozi bwa Komite y'Abunzi</u></b>	<b><u>Section One: Management of Mediation Committee</u></b>	<b><u>Section première : Direction du Comité de Conciliateurs</u></b>
<b><u>Ingingo ya 2: Biro ya Komite y'Abunzi</u></b>	<b><u>Article 2: Bureau of mediation Committee</u></b>	<b><u>Article 2 : Bureau du Comité de Conciliateurs</u></b>
<b><u>Ingingo ya 3: Inshingano y'Umunyamabanga Nshingwabikorwa</u></b>	<b><u>Article 3: Role of the Executive Secretary</u></b>	<b><u>Article 3 : Rôle du Secrétaire Exécutif</u></b>
<b><u>Ingingo ya 4: Inshingano za buri Biro ya Komite y'Abunzi</u></b>	<b><u>Article 4: Responsibilities of the Bureau of each Mediation Committee</u></b>	<b><u>Article 4: Attributions du Bureau de chaque Comité de Conciliateurs</u></b>
<b><u>Ingingo ya 5: Igihe inama z'abagize Biro zibera</u></b>	<b><u>Article 5: Schedule of meetings of the members of the Bureau</u></b>	<b><u>Article 5 : Périodicité des réunions des membres du Bureau</u></b>
<b><u>Ingingo ya 6: Inama y'abagize Komite y'Abunzi</u></b>	<b><u>Article 6: Meeting of the Mediation Committees</u></b>	<b><u>Article 6 : Réunion du Comité de Conciliateurs</u></b>
<b><u>Ingingo ya 7: Isimburwa rya Perezida na Visi Perezida ba Komite y'Abunzi</u></b>	<b><u>Article 7: Replacement of the Chairperson and Vice -Chairperson of the Mediation Committee</u></b>	<b><u>Article 7 : Remplacement du Président et du Vice-Président du Comité de Conciliateurs</u></b>

<b><u>Icyiciro cya 2:</u> Imikoranire ya Komite y'Abunzi n'izindi nzego za Leta</b>	<b><u>Section 2:</u> Relationship between Mediation Committee and other State Institutions</b>	<b><u>Section 2 :</u> Relations entre le Comité de Conciliateurs et d'autres institutions de l'Etat</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Ubwigenge bwa Komite y'Abunzi n'imikoranire yayo n'izindi nzego za Leta</b>	<b><u>Article 8:</u> Independence of Mediation Committee and its relationship with other State institutions</b>	<b><u>Article 8 :</u> Indépendance du Comité de Conciliateurs et ses relations avec les autres institutions de l'Etat</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Iyangombwa bikenerwa na Komite y'Abunzi mu mikorere yayo</b>	<b><u>Article 9:</u> Requirements for the functioning of the Mediation Committee</b>	<b><u>Article 9 :</u> Moyens nécessaires au fonctionnement du Comité de Conciliateurs</b>
<b><u>UMUTWE WA III: IMIKORERE YA KOMITE Y'ABUNZI</u></b>	<b><u>CHAP III: FUNCTIONNING OF THE MEDIATION COMMITTEE</u></b>	<b><u>CHAP III: FONCTIONNEMENT DU COMITE DE CONCILIEURS</u></b>
<b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Itangwa ry'ikibazo n'itumizwa</b>	<b><u>Section One:</u> Filing a claim and summons</b>	<b><u>Section Première :</u> Introduction de la requête et convocation</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Gutanga ikibazo</b>	<b><u>Article 10:</u> Filing a Claim</b>	<b><u>Article 10 :</u> Introduction de la requête</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Kugena itariki yo kunga</b>	<b><u>Article 11:</u> Setting the date for mediation</b>	<b><u>Article 11 :</u> Détermination de la date de la séance de conciliation</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Gutumiza uregwa</b>	<b><u>Article 12:</u> Summoning the defendant</b>	<b><u>Article 12 :</u> Convocation du défendeur</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Gutanga impapuro z'itumira</b>	<b><u>Article 13:</u> Delivering summonses</b>	<b><u>Article 13 :</u> Transmission des convocations</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Iminsi y'itumizwa</b>	<b><u>Article 14:</u> Limitation of summoning</b>	<b><u>Article 14 :</u> Délais de convocation</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Kugena umunsi n'ahantu ibibazo bisuzumirwaho</b>	<b><u>Article 15:</u> Determining the day and venue for the hearing</b>	<b><u>Article 15 :</u> Détermination du jour et lieu d'audience</b>
<b><u>Ingingo ya 16 :</u> Umuburanyi utitabye ku munsi w'iburanisha</b>	<b><u>Article 16:</u> Absence of a party</b>	<b><u>Article 16 :</u> Défaut d'une partie</b>
<b><u>Icyiciro cya 2 :</u> icyemurwa ry'ibibazo</b>	<b><u>Section 2:</u> Claim settlement</b>	<b><u>Section 2 :</u> Résolution des requêtes</b>
<b><u>Ingingo ya 17:</u> Guhitamo Abunzi basuzuma ikibazo</b>	<b><u>Article 17:</u> Selecting mediators to examine the dispute</b>	<b><u>Article 17 :</u> Choix des conciliateurs devant connaître du différend</b>

<b><u>Ingingo ya 18</u></b> : Guhitamo inteko isuzuma ikibazo cyerekeye Komite y'Abunzi cyangwa benshi mu bayigize	<b><u>Article 18</u></b> : Selecting a panel to examine a dispute involving the Mediation Committee or the majority of its members	<b><u>Article 18</u></b> : Choix du siège devant connaître du différend qui concerne le Comité de Conciliateurs ou la majorité de ses membres
<b><u>Ingingo ya 19</u></b> : Kunga mu ruhame	<b><u>Article 19</u></b> : Mediation in public	<b><u>Article 19</u></b> : Publicité des séances de conciliation
<b><u>Ingingo ya 20</u></b> : Uburyo bukurikizwa mu gukemura impaka	<b><u>Article 20</u></b> : Mediation procedure	<b><u>Article 20</u></b> : Procédure de conciliation
<b><u>Ingingo ya 21</u></b> : Umutekano mu gihe cyo gukemura impaka	<b><u>Article 21</u></b> : Security during mediation	<b><u>Article 21</u></b> : Police d'audience
<b><u>Ingingo ya 22</u></b> : Imyifatire y'abafata amagambo mu gihe cyo gukemura impaka	<b><u>Article 22</u></b> : Conduct of the participants during mediation	<b><u>Article 22</u></b> : Comportement à adopter par ceux qui participent aux débats
<b><u>Ingingo ya 23</u></b> : Imvururu mu gihe cyo gukemura impaka	<b><u>Article 23</u></b> : Chaos during mediation	<b><u>Article 23</u></b> : Troubles pendant l'audience
<b><u>Ingingo ya 24</u></b> : Gufata umwanzuro ku kibazo gisuzumwa	<b><u>Article 24</u></b> : Making a decision	<b><u>Article 24</u></b> : Prise de décision
<b><u>Ingingo ya 25</u></b> : Raporo y'ibyakoze n'Inteko ya Komite y'Abunzi	<b><u>Article 25</u></b> : Report of activities of the panel of Mediators	<b><u>Article 25</u></b> : Rapport d'activités du siège du Comité de Conciliateurs
<b><u>Ingingo ya 26</u></b> : Kumenyesha umwanzuro	<b><u>Article 26</u></b> : Notification of the conclusion	<b><u>Article 26</u></b> : Notification de la conclusion
<b><u>Ingingo ya 27</u></b> : Uburyo bukoreshwa na Komite y'Abunzi ku rwego rw'Umurenge mu gukemura ibibazo	<b><u>Article 27</u></b> : Procedure applicable by Mediation Committee at Sector level when mediating	<b><u>Article 27</u></b> : Procédure applicable devant le Comité de Conciliateurs au niveau de Secteur lors de la conciliation
<b><u>Icyiciro cya 3</u></b> : Kujuririra umwanzuro wafashwe n'abunzi cyangwa irangizwa ryawo	<b><u>Section 3</u></b> : Appeal against decisions made by mediators or its execution	<b><u>Section 3</u></b> : Recours contre la décision des conciliateurs ou contre son exécution
<b><u>Ingingo ya 28</u></b> : Gusubirishamo icyemezo	<b><u>Article 28</u></b> : Decision review	<b><u>Article 28</u></b> : Retracting

<b><u>Ingingo ya 29:</u> Gutambamira icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi</b>	<b><u>Article 29:</u> Third party review</b>	<b><u>Article 29 :</u> Tierce opposition</b>
<b><u>Ingingo ya 30 :</u> Kujuririra icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari</b>	<b><u>Article 30:</u> Appeal against a decision of the Mediation Committee at the Cell level</b>	<b><u>Article 30 :</u> Appel contre la décision rendue par le Comité de Conciliateurs au niveau de Cellule</b>
<b><u>Ingingo ya 31:</u> Kuregera icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Umurenge</b>	<b><u>Article 31:</u> Lodging an action against the decision made by the Mediation Committee at the Sector level</b>	<b><u>Article 31:</u> Recours contre la décision rendue par le Comité de Conciliateurs au niveau de Secteur</b>
<b><u>Ingingo ya 32:</u> Kujuririra irangizwa ry'ibyemezo bya Komite y'Abunzi</b>	<b><u>Article 32:</u> Appeal against the execution of Mediation Committees's decisions</b>	<b><u>Article 32:</u> Recours contre l'exécution des décisions du Comité de Conciliateurs</b>
<b><u>UMUTWE WA III :</u> IMYITWARIRE Y'ABUNZI</b>	<b><u>CHAPTER III:</u> CODE OF CONDUCT OF MEDIATORS</b>	<b><u>CHAPITRE III :</u> CONDUITE DES CONCILIEATEURS</b>
<b><u>Ingingo ya 33 :</u> Ibanga ry'akazi k'abunzi</b>	<b><u>Article 33:</u> Professional confidentiality of mediators</b>	<b><u>Article 33 :</u> Secret professionnel des conciliateurs</b>
<b><u>Ingingo ya 34 :</u> Inshingano z'abunzi</b>	<b><u>Article 34:</u> Mediators' responsibilities</b>	<b><u>Article 34 :</u> Responsabilités des Conciliateurs</b>
<b><u>Ingingo ya 35 :</u> Ibihano bihabwa umwunzi witwaye nabi</b>	<b><u>Article 35:</u> Sanctions awarded to a mediator who misbehaves</b>	<b><u>Article 35 :</u> Sanctions prévues à l'encontre d'un conciliateur qui a failli à ses obligations</b>
<b><u>Ingingo ya 36 :</u> Guhagarika akazi bitewe no gufungwa</b>	<b><u>Article 36:</u> Suspension of duties due to imprisonment</b>	<b><u>Article 36 :</u> Suspension de la fonction résultant de l'emprisonnement</b>
<b><u>Ingingo ya 37 :</u> Impamvu zituma umwunzi ava ku murimo</b>	<b><u>Article 37:</u> Reasons for cessation of duties of a mediator</b>	<b><u>Article 37 :</u> Causes de cessation de fonction de conciliateur</b>
<b><u>UMUTWE WA IV :</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</b>	<b><u>CHAPTER IV :</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b>	<b><u>CHAPITRE IV :</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</b>
<b><u>Ingingo ya 38:</u> Imanza zaregwe inkiko ariko</b>	<b><u>Article 38:</u> Cases filed with courts but which</b>	<b><u>Article 38:</u> Affaires pendantes devant les</b>

*Official Gazette n° 19 of 09/05/2011*

<b>zikaba ziri mu bubasha bwa Komite y'Abunzi</b>	<b>fall under Mediation Committee's jurisdiction</b>	<b>juridictions relevant de la compétence du Comité de Conciliateurs</b>
<b><u>Ingingo ya 39</u>: Abantu bagomba kuburanishwa na Komite y'Abunzi basanzwe bafunzwe</b>	<b><u>Article 39</u>: Persons in custody but who should appear before Mediation Committees</b>	<b><u>Article 39</u> : Personnes en état de détention devant être jugées par les Comités de Conciliateurs</b>
<b><u>Ingingo ya 40</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 40</u>: Repealing provision</b>	<b><u>Article 40</u>: Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 41</u>: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 41</u>: Commencement</b>	<b><u>Article 41</u>: Entrée en vigueur</b>

**ITEKA RYA MINISITIRI N°82/08.11 RYO KUWA 02/05/2011 RISHYIRAHO AMATEGEKO NGENGAMIKORERE YA ZA KOMITE Z'ABUNZI**

**MINISTERIAL ORDER N°82/08.11 OF 02/05/2011 DETERMINING INTERNAL RULES AND REGULATIONS OF THE MEDIATION COMMITTEES**

**ARRETE MINISTERIEL N°82/08.11 DU 02/05/2011 PORTANT REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR DES COMITES DE CONCILIEATEURS**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;**

**The Minister of Justice/Attorney General;**

**Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121, iya 159 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121, 159 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121, 159 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n°02/2010/OL ryo kuwa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 29;

Pursuant to Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organisation, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee, especially in Article 29;

Vu la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs, spécialement en son article 29;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 122 ryo kuwa 18/10/2004 rishyiraho amategeko ngengamikorere ya za Komite z'Abunzi;

Having reviewed the Minister's Order n°122 of 18/10/2004 determining internal rules and regulations of the Mediation Committees;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 122 du 18/10/2004 portant règlement d'ordre intérieur des Comités de Conciliateurs;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/02/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/02/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/02/2011;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION**

**CHAPITER PREMIER: DISPOSITION GENERALE**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rishyiraho amategeko ngengamikorere ya

This Order determines the internal rules and

Le présent arrêté détermine le règlement d'ordre



za Komite z'Abunzi.

regulations of the Mediation Committees.

intérieur du Comité de Conciliateurs.

**UMUTWE W II: IMIKORERE YA KOMITE Y'ABUNZI**

**CHAPTER II: ORGANISATION OF MEDIATION COMMITTEE**

**CHAPITRE II: ORGANISATION DU COMITE DE CONCILIEURS**

**Icyiciro cya mbere: Ubuyobozi bwa Komite y'Abunzi**

**Section One: Management of Mediation Committee**

**Section première : Direction du Comité de Conciliateurs**

**Ingingo ya 2: Biro ya Komite y'Abunzi**

**Article 2: Bureau of mediation Committee**

**Article 2 : Bureau du Comité de Conciliateurs**

Buri Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari n'iyo ku rwego rw'Umurenge igira Biro igizwe na Perezida na Visi Perezida batorwa na bagenzi babo. Perezida na Visi Perezida nibo bayobora Komite y'Abunzi muri rusange.

Each Mediation Committee at the Cell and Sector level shall be made up of a bureau including a Chairperson and a Vice-chairperson elected by their peers. The Chairperson and Vice-chairperson shall be the heads of the Mediation Committee in general.

Chaque Comité de Conciliateurs au niveau de cellule et de Secteur comprend un Bureau composé du Président et du Vice-Président élus par leurs pairs. Le Président et le Vice-Président dirigent le Comité de Conciliateurs en général.

Biro ya Komite y'Abunzi yihitiramo mu bagize Komite y'Abunzi uyunganira mu mirimo y'Ubwanditsi.

The Bureau of the Mediation Committee shall choose among the Mediation Committee members, a person who shall assist it in matters relating to secretariat.

Le Bureau du Comité de Conciliateurs choisit parmi les membres du Comité, la personne qui l'assiste dans les activités en rapport avec le secrétariat.

**Ingingo ya 3: Inshingano y'Umunyamabanga Nshingwabikorwa**

**Article 3: Role of the Executive Secretary**

**Article 3 : Rôle du Secrétaire Exécutif**

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari ni we wakira ibirego bigomba gushyikirizwa Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari.

The Executive Secretary of the Cell shall receive complaints to be examined by the Mediation Committee at the Cell level.

Le Secrétaire Exécutif de Cellule reçoit les requêtes destinées au Comité de Conciliateurs au niveau de Cellule.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ni we wakira ibirego bigomba gushyikirizwa Komite y'Abunzi ku rwego rw'Umurenge.

The Executive Secretary of the Sector shall receive complaints to be examined by the Mediation Committee at the Sector level.

Le Secrétaire Exécutif de Secteur reçoit les requêtes destinées au Comité de Conciliateurs au niveau du Secteur.

Iyo abo Banyamabanga Nshingwabikorwa

In case of absence of such Executive Secretaries

En cas d'absence desdits Secrétaires Exécutifs ou

batabonetse cyangwa igihe ikirego gishyikirijwe Komite y'Abunzi kibareba cyangwa bagifitemo inyungu, ikirego cyakirwa n'ababasimbura mu kazi kabo ka buri muni.

Iyo Abanyamabanga Nshingwabikorwa cyangwa ababasimbura banze kwakira ikirego, gishyikirizwa Perezida wa Komite y'Abunzi kikamenyeshwa Inama Njyanama y'urwego bireba.

Inteko y'Abunzi iburanisha yitoramo umwanditsi wayo ugomba kuba azi gusoma no kwandika.

Nta na rimwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari cyangwa uw'Umurenge ajya mu nteko iburanisha.

**Ingingo ya 4: Inshingano za buri Biro ya Komite y'Abunzi**

Biro ya buri Komite y'Abunzi ishinzwe gukurikirana muri rusange imirimo ya Komite z'Abunzi. Igenzura imikorere n'imyitwarire y'abagize Komite y'Abunzi.

Biro ya Komite y'Abunzi ifite uburenganzira bwo guhoza ijisho ku bandi bunzi bagize Komite y'Abunzi n'ubwo kubagenzura. Ku bw'ibyo, ishobora kubaha amabwiriza yose n'izindi nama za ngombwa birebana n'imigendekere myiza y'akazi, ntibituma ariko bagira ububasha bwo gutekegeka abagize inteko uburyo bagomba gukemura ikibazo bashyikirijwe.

or when the case submitted concerns them or where they have an interest in such a matter, it shall be received by the persons who replace them in their daily activities.

When the Executive Secretaries or persons who replace them refuse to receive the complaint, it shall be submitted to the Chairperson of the Mediation Committee and the Council of the concerned level shall be informed thereof.

The panel of Mediators shall choose among its members a Secretary who shall be literate.

In no case shall the Executive Secretary of the Cell or Sector be one of the panel members.

**Article 4: Responsibilities of the Bureau of each Mediation Committee**

The Bureau of each Mediation Committee shall be responsible for the overall supervision of the activities of the Mediation Committee. It shall oversee the functioning and discipline of the members of the Mediation Committee.

The Bureau shall closely watch over the other members of the Mediation Committee. For that purpose, it may give them all guidelines and advice required for the smooth functioning of their Committee without influencing them in any way in settling litigation brought before them.

s'ils sont impliqués dans l'affaire en état ou y ont un intérêt quelconque, la requête est reçue par ceux qui les remplacent dans l'accomplissement de leurs tâches quotidiennes.

En cas de refus de réception de la requête par les Secrétaires Exécutifs ou leurs remplaçants, la requête est remise au Président du Comité de Conciliateurs et notifiée au Conseil de l'entité concernée.

Le siège des Conciliateurs choisit en son sein un secrétaire qui doit savoir lire et écrire.

En aucun cas, le Secrétaire Exécutif de Cellule ou de Secteur ne peut faire partie du siège des Conciliateurs.

**Article 4: Attributions du Bureau de chaque Comité de Conciliateurs**

Le Bureau de chaque Comité de Conciliateurs est chargé de surveiller d'une façon générale les activités du Comité de Conciliateurs. Il surveille le fonctionnement et la discipline des membres du Comité de Conciliateurs.

Le Bureau surveille de près les autres membres du Comité de Conciliateurs. A cette fin, il peut leur donner tous les directives et conseils nécessaires à la bonne marche de leur travail, sans toutefois les influencer à concilier d'une façon ou d'une autre les parties aux litiges qui leur sont soumis.

Biro yandika kandi impapuro zose zirebana n'imikorere ya Komite y'Abunzi.

The Bureau shall write all documents relating to the functioning of the Mediation Committee.

Le Bureau rédige tous les documents en rapport avec le fonctionnement du Comité de Conciliateurs.

**Ingingo ya 5: Igihe inama z'abagize Biro zibera**

**Article 5: Schedule of meetings of the members of the Bureau**

**Article 5 : Périodicité des réunions des membres du Bureau**

Buri kwezi n'ikindi gihe bibaye ngombwa, Perezida wa Biro ya Komite y'Abunzi atumiza kandi akayobora inama ihuza abagize Komite y'Abunzi kugira ngo bungurane ibitekerezo mu migendekere y'akazi.

Each month, and as often as it is deemed necessary, the Chairman of the Bureau shall convene and preside over the meeting of Mediation committee members in order to address issues relating to the smooth functioning of the Committee.

Chaque mois et autant de fois que nécessaire, le Président du Bureau convoque et dirige la réunion des membres du Comité de Conciliateurs pour débattre des problèmes relatifs à la bonne marche du travail.

**Ingingo ya 6: Inama y'abagize Komite y'Abunzi**

**Article 6: Meeting of the Mediation Committees**

**Article 6 : Réunion du Comité de Conciliateurs**

Inama ihuza abagize Komite y'Abunzi iterana nibura hari 2/3 by'abayigize. Iyo uwo mubare utuzuye, inama irasubikwa, ikongerana guterana no gufata ibyemezo bya ngombwa habonetse nibura abagize Komite y'Abunzi batanu (5). Ibyemezo bifatwa ku bwumvikane busesuye, bitashoboka bigafatwa ku bwiganze busesuye bw'abitabiriye inama.

The Mediation Committee can only convene legitimately when at least 2/3 of its members are present. Where this quorum is not present the meeting shall be postponed. When convened for the second time, the meeting of the Mediation Committee shall make decision legitimately when at least five (5) of its members are present. Decisions shall be made by consensus, or if not possible, by absolute majority of members present.

Le Comité de Conciliateurs ne se réunit valablement que si au moins les deux tiers (2/3) de ses membres sont présents. Lorsque ce quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée. La réunion du Comité de Conciliateurs convoquée de nouveau prend valablement des décisions si au moins cinq (5) de ses membres sont présents. Les décisions sont prises par consensus, et à défaut, à la majorité absolue des membres présents.

**Ingingo ya 7: Isimburwa rya Perezida na Visi Perezida ba Komite y'Abunzi**

**Article 7: Replacement of the Chairperson and Vice-Chairperson of the Mediation Committee**

**Article 7 : Remplacement du Président et du Vice-Président du Comité de Conciliateurs**

Mu gihe Perezida wa Komite y'Abunzi atabonetse cyangwa yagize izindi nzitizi, asimburwa mu mirimo ye na Visi Perezida. Igihe Visi Perezida abuze cyangwa agize izindi nzitizi, ufite uburambe

In case he/she is absent or unable, the Chairperson shall be replaced by the Vice-chairperson and in case the Vice-chairperson is absent or unable, the most senior member in the Mediation Committee

En cas d'absence ou d'empêchement, le Président est remplacé par le Vice-Président ; et en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, le membre le plus ancien dans les

buruta ubw'abandi mu kazi k'ubwunzi ni we uyobora inama. Iyo hari abanganya uburamba ubakuriye mu myaka ni we uyobora inama.

**Icyiciro cya 2: Imikoranire ya Komite y'Abunzi n'izindi nzego za Leta**

**Ingingo ya 8: Ubwigenge bwa Komite y'Abunzi n'imikoranire yayo n'izindi nzego za Leta**

Komite y'Abunzi ikorera mu bwigenge busesuye, itavugirwamo n'abayobozi b'inzego z'ibanze n'abandi bayobozi bo mu butegetsi bwite bwa Leta n'ab'ubucamanza, abakozi bo mu Bunyamabanga bushinzwe guhuza ibikorwa bya Komite z'Abunzi cyangwa undi wese. Ntishobora guhabwa amabwiriza n'izindi nzego.

Cyakora, mu rwego rw'ubwuzuzanye n'izindi nzego za Leta, Perezida wa Biro ya Komite y'Abunzi agomba guharanira ko habaho imikoranire myiza hagati ya Komite y'Abunzi ahagarariye n'izindi nzego za Leta. Ni muri urwo rwego, buri kwezi, akorera raporo Ubunyamabanga bushinzwe guhuza ibikorwa bya Komite z'Abunzi ku rwego rw'Intara/Umujyi wa Kigali n'Inama Njyanama y'Umurenge asobanura neza ibibazo Komite yashyikirijwe, ibimaze gusuzumwa n'ibisigajye kwigwa.

Ubunyamabanga ku rwego rw'Intara/Umujyi wa

shall preside over the meeting. In case of equality of seniority, the oldest member of the Mediation Committee shall preside over the meeting.

**Section 2: Relationship between Mediation Committee and other State Institutions**

**Article 8: Independence of Mediation Committee and its relationship with other State institutions**

Mediation Committee shall be independent in carrying out its duties. It shall neither be influenced by local administrative authorities, central government authorities and those from the judicial power, staff of the Secretariat in charge of coordinating activities of Mediation Committees nor any other person. It shall not receive orders from any other institutions.

However, for the purpose of complementarity with other State institutions, the Chairperson of the Bureau of the Mediation Committee shall promote good relationship between the committee that he/she represents and other State institutions. In this regard, he/she shall prepare a monthly report on registered cases as settled or ongoing, for the Secretariat in charge of coordinating activities of Mediation Committees at the Provincial level/Kigali City and the Sector Council.

The Secretariat in charge of coordinating activities

fonctions de conciliation dirige la réunion. En cas de parité d'ancienneté, la préséance est donnée au plus âgé.

**Section 2 : Relations entre le Comité de Conciliateurs et d'autres institutions de l'Etat**

**Article 8 : Indépendance du Comité de Conciliateurs et ses relations avec les autres institutions de l'Etat**

Le Comité de Conciliateurs est indépendant dans l'exercice de ses fonctions. Il ne peut être influencé ni par les autorités administratives de base, ni par les autorités de l'Administration Centrale, ni par celles du Pouvoir Judiciaire ni par le Secrétariat chargé de la coordination des activités des Comités des Conciliateurs ni par qui que ce soit. Il ne peut recevoir d'injonction d'autres institutions.

Toutefois, dans le cadre de la complémentarité avec d'autres institutions de l'Etat, le Président du Bureau du Comité de Conciliateurs doit veiller à entretenir de bonnes relations entre le Comité qu'il représente et d'autres institutions de l'Etat. A cet effet, il prépare chaque mois à l'intention du Secrétariat chargé de la coordination des activités des Comités des Conciliateurs au niveau de Province/Ville de Kigali et du Conseil de Secteur un rapport présentant le bilan des cas enregistrés, ceux examinés et ceux toujours en cours.

Le Secrétariat chargé de la coordination des

Kigali bumenyesha raporo ivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo Ubunyamabanga bushinzwe guhuza ibikorwa bya Komite z'Abunzi ku rwego rw'Igihugu naho Njyanama y'Umurenge ikayimenyesha abayobozi b'Akarere.

Perezida wa Komite y'Abunzi ashobora kandi, mu gihe cyose bibaye ngombwa, kugeza ku bayobozi bo mu ifasi akoreramo, amakuru yose ya ngombwa arebana n'imirimo yabo igihe cyose abona ko gutangaza ayo makuru ntaho bibangamiye ibanga ry'akazi cyangwa ihame ry'ubwigenge.

**Ingingo ya 9: Ibyangombwa bikenerwa na Komite y'Abunzi mu mikorere yayo**

Ibyangombwa Komite y'Abunzi ikenera kugira ngo itunganye inshingano zayo ibigenerwa n'Ubunyamabanga bushinzwe guhuza ibikorwa bya Komite y'Abunzi binyuze k'umukozi wabwo ubuhagarariye ku rwego rw'Intara/Umujiyi wa Kigali.

**UMUTWE WA III: IMIKORERE YA KOMITE Y'ABUNZI**

**Icyiciro cya mbere: Itangwa ry'ikibazo n'itumizwa**

**Ingingo ya 10: Gutanga ikibazo**

Komite y'Abunzi ishyikirizwa ikibazo mu mvugo cyangwa mu nyandiko n'urega ubwe cyangwa undi

of Mediation Committees at the Provincial / Kigali City level shall in turn forward the report mentioned in the paragraph 2 of this Article to the Secretariat in charge of coordinating activities of Mediation Committees at the national level while the Sector Council shall forward it to the District authorities.

The Chairperson of the Bureau of Mediation Committee may also at any time if necessary, provide the authorities of his/her jurisdiction with any information deemed useful in the work of the Committee, provided that the professional secrecy or the principle of independence is protected.

**Article 9: Requirements for the functioning of the Mediation Committee**

Requirements for the smooth functioning of the Mediation Committee shall be provided by the Secretariat in charge of coordinating activities of Mediation Committees through its representative at the Provincial level/Kigali City.

**CHAP III: FUNCTIONNING OF THE MEDIATION COMMITTEE**

**Section One: Filing a claim and summons**

**Article 10: Filing a Claim**

Each claim shall be filed in writing or orally. It may be forwarded to the Mediation Committee by

activités des Comités des Conciliateurs au niveau de Province/Ville de Kigali transmet à son tour le rapport mentionné à l'alinéa 2 du présent article au Secrétariat chargé de la coordination des activités des Comités des Conciliateurs au niveau national tandis que le Conseil de Secteur le transmet aux autorités du District .

Le Président du Bureau du Comité de Conciliateurs peut aussi, en cas de nécessité, fournir aux autorités de son ressort toute information utile relative au travail du Comité à condition de ne pas compromettre le secret professionnel ou le principe de l'indépendance.

**Article 9 : Moyens nécessaires au fonctionnement du Comité de Conciliateurs**

Les moyens nécessaires au bon fonctionnement du Comité de Conciliateurs sont fournis par le Secrétariat chargé de la coordination des activités des Comités de Conciliateurs par l'intermédiaire de son représentant au niveau de Province/Ville de Kigali.

**CHAP III : FONCTIONNEMENT DU COMITE DE CONCILIEATEURS**

**Section première : Introduction de la requête et convocation**

**Article 10 : Introduction de la requête**

La requête est introduite au Comité de Conciliateurs par écrit ou verbalement. Elle peut

umuhagarariye yahaye uburenganzira bwanditse cyangwa bufite ababuhamya.

the plaintiff or his/her representative with written authorization or confirmed by witnesses.

être déposée par le demandeur ou son représentant muni d'un mandat écrit ou qui peut être attesté par des témoignages.

Komite y'Abunzi ntiburanisha ibirego birimo urega n'uregwa badatuye cyangwa ngo babarizwe mu ifasi ikoreramo.

The Mediation Committee shall not have jurisdiction to examine matters in which both parties do not reside or have their domicile in its jurisdiction

Le Comité de Conciliateurs n'est pas compétent pour connaître des affaires dans lesquelles la partie défenderesse et la partie demanderesse ne sont pas domiciliées ou ne résident pas dans son ressort.

Mu gihe abafitanye ikibazo bombi badatuye cyangwa babarizwa mu ifasi imwe ya Komite y'Abunzi, ikibazo gishyikirizwa inkiko cyangwa inzego z'Ubugenzacyaha n'Ubushinjacyaha Bukuru zibifitiye ububasha.

Where both parties do not reside or have their domicile in the same Mediation Committee jurisdiction, the claim shall be submitted to competent Courts or organs of the Judicial Police and the National Public Prosecution Authority.

Lorsque les deux parties ne résident pas ou ne sont pas domiciliées dans un même ressort du Comité de Conciliateurs, les affaires sont portées devant les tribunaux ou les organes de la Police Judiciaire ou de l'Organe National de Poursuite Judiciaire compétents.

Nta na rimwe Komite y'Abunzi ishobora kugezwaho ibibazo birimo Leta, inzego zayo cyangwa imiryango n'ibigo bifite ubuzima gatozi byaba ibya Leta cyangwa ibitari ibya Leta.

In no case shall the Mediation Committee receive complaints involving the State, its entities or associations or companies with legal personality whether private or public.

En aucun cas, le Comité de Conciliateurs ne peut connaître des affaires impliquant l'Etat et ses entités ainsi que des associations ou sociétés tant publiques que privées dotées de la personnalité juridique.

### **Ingingo ya 11: Kugena itariki yo kunga**

### **Article 11: Setting the date for mediation**

### **Article 11: Détermination de la date de la séance de conciliation**

Biro ya Komite y'Abunzi itegura gahunda y'iminsi yo kunga abafitanye ikibazo hakurikijwe uko ibibazo byagiye byandikwa mu gitabo cy'ibibazo cya Komite y'Abunzi. Yibanda cyane ku mbogamizi fatizo zifitanye isano no kuboneka kw'abagize inteko no ku miterere ya Komite z'Abunzi muri rusange.

The Bureau of the Mediation Committee shall draw up the agenda for mediation hearing in accordance with the chronological order of the registration of claims. It shall pay more attention especially to major constraints relating to availability of the Mediation Committee members and to the internal organization of the Mediation Committees in general.

Le Bureau du Comité de Conciliateurs établit l'horaire des séances de conciliations suivant l'ordre chronologique d'enregistrement des requêtes. Il tient davantage compte des contraintes majeures liées à la disponibilité des membres du Comité de Conciliateurs et de façon générale, de la structure interne des Comités de Conciliateurs.

Icyakora, Abunzi bagomba kuba bakemuye ikibazo mu gihe kitarenze ukwezi uhereye igihe ikibazo cyandikiwe mu gitabo cy'ibibazo cya Komite y'Abunzi.

### **Ingingo ya 12: Gutumiza uregwa**

Ikirego kimaze gutangwa, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari cyangwa w'Umurenge yuzuzwa impapuro zisobanura mu ncamake imiterere y'ikibazo akazishyikiriza Biro ya Komite y'Abunzi kugira ngo itumize uregwa kandi igene ahantu, umunsi n'isaha ikibazo kizasuzumirwaho.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari cyangwa w'Umurenge utubahirije inshingano ze mu bijyanye n'imirimu ya Komite y'Abunzi, abibazwa n'umukuriye mu kazi ke ashingiye kuri raporo yatanze na Biro ya Komite y'Abunzi bireba.

Biro ya Komite y'Abunzi imaze kubona impapuro zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ihita itumiza abafitanye ibibazo bose ngo bazitabe ku munsi, isaha n'ahantu byateganirijwe kumva ikibazo kibareba.

Urupapuro rutumiza uregwa rukorwamo inyandiko ebyiri kandi rugasobanura mu magambo ahinnye uko ikibazo giteye.

Biro ya Komite y'Abunzi bireba ifata ibyemezo byose bya ngombwa kugirango inyandiko zihamagaza abafitanye ibibazo zibagereho.

However, mediators must settle the litigation within one month from the day the litigation is registered in the register of Mediation Committee's case.

### **Article 12: Summoning the defendant**

After registration of the claim, the Cell or Sector Executive Secretary shall fill forms which contain a brief description of the case and submit them to the Bureau of the Mediation Committee in order to summon the defendant and decide on the venue, the day and the time of hearing the case.

The Cell or Sector Executive Secretary who does not fulfil his/her duties shall be accountable to his/her superior on the basis of a report submitted by the concerned Bureau of the Mediation Committee.

The Bureau of the Mediation Committee after receiving the forms mentioned in the paragraph One of this Article, shall invite all concerned parties to appear on the date, time and venue set for the hearing.

The summons to defendant shall be made in two copies and briefly describes the litigation.

The Bureau of the Mediation Committee concerned shall take all necessary measures to ensure that summonses are delivered to the concerned parties.

Toutefois, les conciliateurs doivent avoir rendu leur décision au plus tard dans un mois à compter de la date d'enregistrement de la requête au rôle du Comité de Conciliateurs.

### **Article 12 : Convocation du défendeur**

Après l'enregistrement de la requête, le Secrétaire Exécutif remplit immédiatement les formulaires qui en précisent sommairement l'objet et les transmet au Bureau du Comité de Conciliateurs à l'effet de convoquer le défendeur en indiquant le lieu, le jour et l'heure de l'examen de la requête.

Le Secrétaire Exécutif qui ne remplit pas ses devoirs est responsable devant son supérieur hiérarchique sur base d'un rapport établi par le Bureau du Comité de Conciliateurs.

Après réception des formulaires invoqués à l'alinéa premier du présent article, le Bureau du Comité de Conciliateurs invite immédiatement toutes les parties en cause à se présenter à la date, heure et lieu prévus pour l'audience.

La convocation du défendeur est faite en deux exemplaires et présente sommairement l'objet du litige.

Le Bureau du Comité de Conciliateurs concerné prend toute mesure nécessaire pour que les convocations parviennent aux destinataires.

**Ingingo ya 13: Gutanga impapuro z'itumira**

Biro ya Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari cyangwa Umurenge yisunga inzego z'ubutegetsi ziyegereye cyangwa z'aho ikorera mu gihe yohera impapuro zitumira uregwa. Inzego z'ubutegetsi ziyambajwe zigarura kopi y'urupapuro rutumira iriho umukono wemeza ko rwageze kuri nyirarwo igashyikirizwa Komite y'Abunzi.

Biro ya Komite y'Abunzi itanga urupapuro rutumira ku biro by'Akagari cyangwa by'Umurenge uwatumijwe atuyemo cyangwa abarizwamo cyangwa mu bunyamabanga bw'urwego rumukoresha niba ari umukozi. Ubuyobozi bw'aho akora bushinzwe kurumugezaho.

**Ingingo ya 14: Iminsi y'itumizwa**

Urupapuro rutumira uregwa rugomba kugera kuwo rugenewe nibura mu minsi ibiri (2) y'akazi, iri hagati y'umunsi rwakiriweho n'uwo kwitaba.

**Ingingo ya 15: Kugena umunsi n'ahantu ibibazo bisuzumirwaho**

Biro ya Komite y'Abunzi ishyiraho mu cyumweru, umunsi umwe cyangwa myinshi ibibazo bisuzumirwaho. Igena ahantu Komite y'Abunzi isuzumira ibibazo.

**Article 13: Delivering summonses**

The Bureau of the Mediation Committee at the Cell or Sector level shall be assisted by the nearest local administrative entities or the administrative entities in the Mediation Committee's Jurisdiction in delivering summonses. The administrative entities shall return a copy of the summons with the acknowledgment of receipt signed by the summoned person to the Mediation Committee.

The Bureau of the Mediation Committee shall deliver the summon to the defendant to the Bureau of the Cell or the Sector in which he/she resides or domicile or at the Secretariat of the institution where the summoned person works in case he/she is an employee. The management of the institution shall be required to deliver the summons to the defendant.

**Article 14: Limitation of summoning**

The summons must reach the concerned party at least two (2) working days between the date of reception and appearance.

**Article 15: Determining the day and venue for the hearing**

The Bureau of the Mediation Committee shall set one or several days per week for the hearing. It shall determine the venues for the hearing.

**Article 13 : Transmission des convocations**

Le Bureau du Comité de Conciliateurs au niveau de Cellule ou de Secteur se fait aider par les institutions administratives de base qui lui sont proches ou par celles du ressort du Comité de Conciliateurs dans la transmission des convocations. La convocation est envoyée en deux exemplaires dont une copie doit revenir au Comité de Conciliateurs avec accusé de réception constatée par la signature de la personne convoquée.

La convocation du défendeur est déposée au Bureau de la Cellule ou du Secteur de sa résidence ou de son domicile ou au secrétariat de l'organe où il travaille s'il s'agit d'un employé. La Direction est tenue de lui remettre la convocation.

**Article 14 : Délais de convocation**

La convocation doit parvenir au destinataire au moins deux (2) jours de travail entre la date de la réception et celle de la comparution.

**Article 15 : Détermination du jour et lieu d'audience**

Le Bureau du Comité de Conciliateurs détermine un ou plusieurs jours d'audience par semaine. Il détermine également le lieu d'audience.



Komite y'Abunzi isuzuma ibibazo nibura rimwe mu cyumweru.

**Ingingo ya 16 : Umuburanyi utitabye ku muni w'iburanisha**

Abunzi birinda uko bishoboka kose gusuzuma ikibazo abafitanye ikibazo bose badahari.

Iyo ku muni wo kwitaba uwatumijwe atitabye, arongeraga agatumizwa, akanamenyeshwa ko ku muni atumijweho, abunzi bazafata umwanzuro yaba yitabye cyangwa atitabye.

Iyo na none ku muni yahawe wo kwitaba uwatumijwe yongeye kutitaba abunzi basuzuma ikibazo adahari.

Icyakora, iyo basanze impamvu yatumye atitaba ifite ishingiro, bashobora kwimurira isuzumwa ry'ikibazo ku wundi muni bagena, bakabimumenyeshya mu buryo buteganywa mu gika cya kabiri cy'iyi ingingo.

Ibivugwa muri iyi ngingo ni na byo bikurikizwa mu gihe uwareze ari we utitabye.

The Mediation Committee shall hold at least one hearing per week.

**Article 16: Default of a party**

Mediators shall as possible refrain from hearing any dispute in the absence of the parties thereto.

Where on the day of appearance, the person summoned fails to appear, he/she shall be re-summoned and shall be notified that at the new date, mediators shall take their decision over the matter whether or not he/she appears.

Where again, the party summoned fails to appear on the set date, the mediators shall hear the dispute in the absence of the party summoned.

However, where the summoned party fails to appear for justifiable reasons, the Mediators may postpone the matter to another date and shall notify him/her thereof in the manner provided for in paragraph 2 of this Article.

The provisions of this Article shall also apply in the case of the plaintiff's failure to appear.

Le Comité de Conciliateurs tient au moins une audience par semaine.

**Article 16 : Défaut d'une partie**

Les conciliateurs évitent dans la mesure du possible d'examiner le différend en l'absence des parties.

Lorsqu'au jour de la comparution la personne convoquée ne comparait pas, il est procédé à une nouvelle convocation, qui lui précise qu'à la nouvelle date, les conciliateurs prendront leur décision sur l'affaire que la personne ait comparu ou non.

Lorsqu'une fois de plus, la partie convoquée ne comparait pas au jour fixé, les conciliateurs procèdent à l'examen du différend en l'absence de la personne convoquée.

Toutefois, lorsqu'une partie n'a pas comparu pour des motifs jugés fondés, les conciliateurs peuvent remettre l'examen de l'affaire à une date qu'ils fixent et la lui notifient conformément à l'alinéa 2 du présent article.

Les dispositions du présent article s'appliquent également en cas de défaut de la partie demanderesse.

**Icyiciro cya 2 : icyemurwa ry'ibibazo**

**Ingingo ya 17: Guhitamo Abunzi basuzuma ikibazo**

Mbere y'uko iburanisha ritangira, abafitanye ikibazo babanza guhitamo abunzi batatu (3) bashyikiriza ikibazo cyabo.

Iyo abafitanye ikibazo badashoboye kumvikana ku bunzi bashyikiriza ikibazo cyabo, buri wese ahitamo umwunzi umwe, aba nabo bakumvikana ku wa gatatu.

Iyo abafitanye ikibazo bahuriye ku mwunzi umwe, uyu atoranya muri Komite y'Abunzi babiri (2) bo kumufasha.

Iyo abunzi bafashe icyemezo cyo gusuzuma ikibazo uwatumijwe adahari, uwatanze ikibazo ahitamo umwunzi, Komite y'Abunzi nayo igahitamo undi abo bunzi nabo bakumvikana ku wa gatatu.

Iyo abunzi babiri (2) batoranijwe badashoboye kumvikana ku mwunzi wa gatatu (3), Perezida wa Biro ya Komite yihitiramo umwe.

Umwunzi urusha abandi uburambe mu kazi k'ubwunzi muri abo batatu (3) batowe ni we uba Perezida w'Inteko. Mu gihe hari abanganya uburambe umukuru mu myaka muri abo batatu (3) ni we uba Perezida w'Inteko.

**Section 2: Claim settlement**

**Article 17: Selecting mediators to examine the dispute**

Before hearing commences, parties shall agree on three (3) mediators to whom they shall refer their dispute.

Where parties disagree on mediators, each party shall select one mediator and the selected mediators later agree on the third one.

Where parties have agreed on one mediator, the latter shall select the other two mediators from the Mediation Committee to seat with him.

Where mediators decide to settle a claim in the absence of the party summoned, the claimant shall select a mediator, the Mediation Committee shall also select the second and the two mediators shall agree on the third one to hear together the dispute.

When the two selected mediators do not agree on the third mediator, the Chairperson of the Bureau of the Committee shall select one.

The most senior mediator selected shall chair the panel. In case of equality of seniority, the oldest of the three (3) mediators shall chair the panel.

**Section 2 : Resolution des requêtes**

**Article 17 : Choix des conciliateurs devant connaître du différend**

Avant le début de l'audience, les parties en conflit se conviennent sur trois (3) conciliateurs auxquels ils soumettent leur différend.

Lorsque les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les conciliateurs, chacune choisit de son côté un conciliateur. Les conciliateurs retenus choisissent le troisième.

Lorsque les parties se sont mises d'accord sur un seul conciliateur, ce dernier choisit les deux autres au sein du Comité de Conciliateurs pour siéger avec lui.

Lorsque les conciliateurs décident de résoudre le différend au défaut de la partie convoquée, le requérant choisit un conciliateur, le Comité de Conciliateurs en choisit un deuxième et les deux conciliateurs se conviennent sur le troisième.

Lorsque les deux conciliateurs choisis ne parviennent pas à se mettre d'accord sur un troisième, le Président du Bureau du Comité choisit un.

Le conciliateur le plus ancien dans les fonctions de conciliation, parmi les trois (3) choisis est de droit le président du siège. En cas de parité d'ancienneté, la préséance est donnée au plus âgé.

Iyo ikibazo gisuzumwa kireba umupolisi cyangwa umusirikari, uhagarariye urwego rwa Polisi cyangwa urwa Gisirikari rukorera hafi ashobora kunganira Inteko y'Abunzi mu byo yamwiyambazamo byose.

**Ingingo ya 18: Guhitamo inteko isuzuma ikibazo cyerekeye Komite y'Abunzi cyangwa benshi mu bayigize**

Umwunzi abujijwe kujya mu nteko isuzuma ikibazo kimureba cyangwa afitemo inyungu iyo ari yo yose. Ashobora kwanga ubwe kuyijyamo cyangwa akihanwa n'uruhande rufite ikibazo kigomba gusuzumwa.

Iyo ikibazo gisuzumwa cyerekeye Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Akagari cyangwa benshi mu bayigize, ku buryo kubona inteko igomba kugisuzuma bidashoboka, Perezida wa Komite y'Abunzi amenyesha icyo kibazo Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge kugira ngo atire mu kagari kari hafi y'akagararayemo ikibazo abunzi bo kugikemura.

Iyo ikibazo kivugwa mu gika kibanziriza iki kigaragaraye muri Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Umurenge, perezida wa Komite y'Abunzi akimenyesha abifashijwemo n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge, umukozi uhagarariye ku rwego rw'Intara/Umujyi wa Kigali Ubunyamabanga bushinzwe guhuza ibikorwa bya Komite z'Abunzi, kugirango atire mu murenge uri hafi y'uwagararayemo ikibazo abunzi bo

When the case under consideration involves a police officer or a soldier, the nearest commander of the police force or army may assist the panel of Mediators in any case as may be requested.

**Article 18: Selecting a panel to examine a dispute involving the Mediation Committee or the majority of its members**

Mediator shall not participate in the mediation of a case in which he/she is a party or has any other conflict of interest. The mediator may recuse himself/herself or be disqualified by a party to the conflict.

When the case under examination involves the Mediation Committee or the majority of its members at the Cell level, thereby making it impossible to constitute a panel, the chairperson of the Mediation Committee shall communicate the problem to the Executive Secretary of the Sector who shall in turn request the Mediators of the nearest Cell to that in which the problem is noticed to examine the case.

When the case mentioned in the preceding paragraph involves the Mediation Committee at the Sector level, the chairperson of the Committee in collaboration with the Executive Secretary of the Sector shall communicate the problem to the representative of the Secretariat in charge of coordinating activities of Mediation Committees at the Provincial/Kigali City level who shall in turn request the Mediators of the nearest Sector to

Lorsque l'affaire en cours implique un policier ou un militaire, le Commandant de la station de police ou de l'armée la plus proche peut assister le siège des conciliateurs dans tout ce qui peut lui être demandé.

**Article 18: Choix du siège devant connaître du différend qui concerne le Comité de Conciliateurs ou la majorité de ses membres**

Il est interdit au conciliateur de siéger dans une affaire dans laquelle il est partie ou a un intérêt quelconque. Le conciliateur peut se récuser lui-même ou être récusé par une partie au conflit.

Lorsque l'affaire sous examen implique le Comité de Conciliateurs au niveau de Cellule ou la majorité de ses membres, de façon qu'il est impossible de constituer le siège, le Président du Comité communique ce problème au Secrétaire Exécutif de Secteur afin qu'il demande à la Cellule la plus proche de celle dans laquelle le problème est constaté, l'assistance des conciliateurs devant connaître de l'affaire.

Lorsque le problème dont question à l'alinéa précédent est constaté devant le Comité de Conciliateurs du niveau de Secteur, le Président du Comité, assisté par le Secrétaire Exécutif de Secteur le communique au représentant du Secrétariat chargé de la coordination des activités des Comités de Conciliateurs au niveau de Province/Ville de Kigali afin qu'il demande au Secteur le plus proche de celui qui connaît le

kugikemura.

that in which a problem is noticed to examine the case.

problème, l'assistance des conciliateurs devant connaître de l'affaire.

**Ingingo ya 19 : Kunga mu ruhame**

**Article 19: Mediation in public**

**Article 19: Publicité des séances de conciliation**

Kunga bikorerwa mu ruhame, keretse iyo abunzi, babyibwirije cyangwa bisabwe n'umwe mu baburanyi cyangwa abagize inteko, basanze ikibazo gikwiye gusuzumwa mu muhezo kubera imiterere yacyo. icyemezo cyo gusuzumira ikibazo mu muhezo n'impamvu yabyo bitangazwa mu ruhame.

Each mediation session shall be public, except if the mediators on own initiative or upon request by a party or members of the panel finds that the case may be examined in camera due to its nature. The decision to hear in camera and its grounds shall be announced in public.

La séance de conciliation est publique, sauf le huis clos décidé par les conciliateurs d'office ou à la demande de l'une des parties, ou à la demande des membres du siège si la nature de l'affaire le justifie. La décision du huis clos et ses motifs sont exposés en public.

**Ingingo ya 20 : Uburyo bukurikizwa mu gukemura impaka**

**Article 20: Mediation procedure**

**Article 20 : Procédure de conciliation**

Perezida w'Inteko y'Abunzi ni we uyobora iburanisha akanarisoza iyo abunzi bashoboye kumvikanisha abafitanye ikibazo cyangwa babonye ibisobanuro byose bya ngombwa byabafasha gufata umwanzuro.

The Chairperson of the mediators' panel shall chair and conclude the dispute where the mediators manage to reconcile the parties or to find all necessary elements likely to lead them to a conclusion.

Le Président du siège des conciliateurs dirige et clôture les débats lorsque les conciliateurs parviennent à concilier les parties ou trouvent tous les éléments nécessaires pouvant les mener à une conclusion.

Gukemura impaka bikorwa mu buryo bukurikira :

Mediation shall be conducted as follows:

La conciliation se déroule de la manière suivante :

1° Perezida w'Inteko y'Abunzi avugako gukemura impaka bitangiye ;

1° The Chairperson of the panel shall announce the opening of mediation;

1° Le Président du siège annonce le début de la conciliation ;

2° Perezida w'Inteko y'Abunzi asobanura mu ncamake inshingano y'abunzi ;

2° The Chairperson of the panel shall briefly recall the duties of mediators;

2° Le Président du siège rappelle brièvement les devoirs des conciliateurs ;

3° Abafitanye ikibazo bavuga umwirondoro wabo ;

3° The parties to a dispute shall give their identification;

3° Les parties au différend présentent leur identification ;

*Official Gazette n° 19 of 09/05/2011*

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 4° Umwanditsi w'Inteko y'Abunzi asoma ikibazo gisuzumwa ;  | 4° The Secretary of the panel shall read out the dispute to be considered;  | 4° Le secrétaire du siège lit le différend à examiner ;   |
| 5° Perezida w'Inteko y'Abunzi asobanura uburyo bukurikizwa mu gufata ijambo, yarangiza agahamagara ababuranyi ;  | 5° The Chairperson of the panel shall explain the procedure of taking the floor, and then call upon the parties;  | 5° Le Président du siège explique la procédure pour prendre la parole puis appelle les parties ;  |
| 6° Abatangabuhamyaga barahuzwa kandi ntibongere kubonana mbere yo kubazwa ;  | 6° Witnesses shall be isolated and ordered not to meet each other until they are interrogated;  | 6° Les témoins sont isolés et séparés jusqu'à ce qu'ils soient interrogés ;   |
| 7° Undi wese ufite icyo azi ku kibazo gisuzumwa utatanze umutangabuhamyaga n'abafitanye ikibazo abimenyeshya Perezida w'Inteko, nawe agahuzwa ;            | 7° Any other person with information relating to the dispute under consideration and who has not been presented as a witness by the parties shall be required to inform the Chairperson of the panel and also isolated; | 7° Toute personne ayant une information relative au différend sous examen et qui n'a pas été présentée comme témoin par les parties en informe le Président du siège et est lui aussi isolé ; |
| 8° Uwatanze ikibazo, umwunganira cyangwa intumwa ye yabihereye ububasha ahabwa umwanya wo gusobanura ikibazo cye, ingingo aburanisha n'ibyo asaba abunzi ; | 8° The applicant, his/her representative shall explain the case, arguments and petitions to the mediators;  | 8° Le demandeur, celui qui l'assiste ou son représentant expose son problème, ses prétentions et ce qu'il attend des conciliateurs ;  |
| 9° Uwarezwe cyangwa umwunganira cyangwa uwahawe ububasha bwo kumuhagararira ahabwa ijambo, kugira ngo yisobanure ku byo uwatanze ikibazo avuze ;           | 9° The defendant, his/her representative shall present the defence against the allegations of the claimant;   | 9° Le défendeur, celui qui l'assiste ou son représentant se défend sur les arguments du demandeur;  |
| 10° Iyo bibaye ngombwa, buri wese mu bafitanye ikibazo ahabwa ijambo kugira ngo asubize ibibazo abajijwe ;   | 10° If considered necessary, each party shall be given the floor to eventually respond to the asked questions;  | 10° S'il le faut, la parole est accordée à chacune des parties pour répondre aux questions éventuelles ;  |
| 11° Abatangabuhamyaga babazwa umwe ukwe undi ukwe kandi byaba ngombwa bakabahuza kugira ngo banyomozanye mu  | 11° Witness shall be interrogated one by one and where necessary, confronted with each other for cross examination in the   | 11° Les témoins sont interrogés un à un et en cas de nécessité, confrontés en présence des parties ou en leur absence si leur   |

*Official Gazette n° 19 of 09/05/2011*

- maso y'ababuranyi cyangwa badahari, niba uko kuhaba byabuza abatangabuhamyanya kuvuga ukuri. Ibyo abafitanye ikibazo banenga abatangabuhamyanya barabisobanura mbere y'uko batangira ubuhamyanya bwabo ;
- 12° Abunzi, bakurikije ibyo bumvise, bagerageza kumvikanisha abafitanye ikibazo, babafasha kugira umwanzuro bahurizaho ;
- 13° Iyo bibaye ngombwa, bisabwe n'umwe mu baburanyi cyangwa babyibwirije, abunzi bashobora kugena ubundi buryo bwose bakoramo iperereza kugira ngo aho ukuri guherereye hagaragare ;
- 14° Iyo abunzi bashoboye kumvikanisha abafitanye ikibazo, Perezida w'Inteko y'Abunzi avuga muri make umwanzuro ugiye gushyirwa mu nyandiko mvugo ;
- 15° Iyo abunzi badashoboye kumvikanisha abafitanye ikibazo kuri bimwe cyangwa byose, Perezida w'Inteko y'Abunzi avuga muri make ibyashoboye kumvikanwaho, n'ibitumvikanweho, agatangaza ko hakurikiyeho umwiherezo kugira ngo bafate umwanzuro ku bitumvikanweho, akamenyesha abafitanye ikibazo n'abandi bose bari aho igihe umwanzuro bafata utangarizwa.
- presence of the parties or in their absence where their presence may compromise the truth. The reasons to disqualify a witness shall be revealed before the witness presents his/her testimonies;
- 12° In consideration of what they heard, mediators shall attempt to reconcile the parties to the dispute while helping them to reach a common conclusion;
- 13° If considered necessary, for the finding out the truth, upon request by one of the parties or on their own initiative, mediators may find any other means to carry out the required investigation in order to reveal the truth;
- 14° Where mediation succeeds, the Chairperson of the panel shall briefly summarize the conclusion to be included in the minutes;
- 15° Where mediation fails, in whole or part, the Chairperson of the panel shall summarize the points agreed and those disagreed upon, announce the deliberations on points of disagreement and inform the parties and the public in attendance, when the decision taken shall be announced.
- présence peut compromettre la vérité. Les motifs de récusation que les parties ont contre les témoins, sont exposés avant la présentation de leur témoignage ;
- 12° Sur base de ce qu'ils ont entendu, les conciliateurs essayent de rapprocher les parties tout en les aidant à converger vers une conclusion commune ;
- 13° Dans le souci de découvrir la vérité, et ce sur demande de l'une des parties ou d'office, les conciliateurs peuvent déterminer tout autre moyen d'enquête qu'ils jugent nécessaire ;
- 14° Lorsque la conciliation aboutit, le Président du siège résume en peu de mots la conclusion qui sera consignée dans un procès verbal ;
- 15° Lorsque la conciliation échoue, en tout ou en partie, le Président du siège résume en peu de mots les points de convergence et ceux de divergence, annonce le délibéré des conciliateurs pour décider sur les points de divergence et informe les parties et le public présent, quand la conclusion sera prononcée.

**Ingingo ya 21: Umutekano mu gihe cyo gukemura impaka**

Perezida w'inteko ikemura impaka ni we ushinzwe kubungabunga umutekano no gukumira imvururu zivutse bakemura impaka. Ashobora kwitabaza abashinzwe umutekano mu gihe habayeho imvururu zikabije n'igihe cyose abona ko ari ngombwa. Uyobora abashinzwe umutekano agomba kumutabara iyo abimusabye.

**Ingingo ya 22 : Imyifatire y'abafata amagambo mu gihe cyo gukemura impaka**

Mu migirire yabo no mu magambo yabo, abafashe ijambo, mu gihe cyo gukemura impaka bose bagomba kugirira ikinyabupfura abunzi, abo bafitanye ikibazo na rubanda rwose rukurikirana igikorwa cyo kunga.

Mu gihe batandukiriye bakavuga ibidahuye n'ikibazo gisuzumwa cyangwa bakagira ikinyabupfura gike, Perezida w'inteko ikemura impaka arabacyaha, bakomeza akabambura ijambo by'akanya gato. Impaka zikaza gukomeza mu gihe umutekano washoboye kugaruka.

**Ingingo ya 23 : Imvururu mu gihe cyo gukemura impaka**

Abaje aho abunzi bakemurira impaka, bazikurikirana bacecetse. Iyo bateye urusaku, bagaragaje ko hari icyo bashima cyangwa bagaya, bagatera cyangwa bagateza imvururu mu buryo

**Article 21: Security during mediation**

The Chairperson of the panel shall be entrusted with the maintenance of order and prevention of any disorder that may arise during the hearing. In case of serious disturbance and whenever it is deemed necessary, he/she may request the intervention of security personnel. The chief of security personnel must intervene whenever requested.

**Article 22: Conduct of the participants during mediation**

In their actions and speeches, participants shall demonstrate the greatest politeness both towards the mediators and their opponents and the general public attending the mediation session.

Where the participants deviate from the issue under examination or if they become impolite, the Chairperson of the panel shall bring them back to order, and if they persist he/she shall deny them the floor and debates shall proceed once order is restored.

**Article 23: Chaos during mediation**

Silence is required during mediation sessions. In case the public makes noise, while showing signs of approval, disapproval, and cause or provoke disorder in any way, the Chairperson of the panel

**Article 21 : Police d'audience**

Le Président du siège de conciliation est chargé de la police d'audience. En cas de troubles graves et en cas de nécessité, il peut demander l'intervention des agents de l'ordre. Le commandant des agents de l'ordre doit intervenir à toute demande.

**Article 22 : Comportement à adopter par les participants aux débats**

Dans leur geste et parole, tous ceux qui prennent part aux débats doivent faire preuve de la plus grande politesse tant envers les conciliateurs qu'envers les adversaires et le public.

Lorsque les orateurs s'écartent du sujet ou manquent aux règles de politesse, ils sont ramenés à l'ordre par le Président du siège de conciliation et s'ils persistent il leur retire momentanément la parole et les débats continuent une fois l'ordre rétabli.

**Article 23 : Troubles pendant l'audience**

Le silence est requis lors des séances de conciliation. Lorsque ceux qui y assistent interrompent le silence, donnent des signes extérieurs d'approbation ou de désapprobation,

ubwo aribwo bwose, Perezida w'inteko ikemura impaka, arabacyaha, bakomeza akabirukana. shall bring them back to order and if they persist, he/she shall expel them. causent ou excitent des troubles de n'importe quelle manière, le Président du siège de conciliation les ramène à l'ordre et s'ils persistent, les expulse.

Iyo abaje aho abunzi bakemurira impaka banze kumvira amategeko Perezida w'Inteko ikemura impaka abahaye, yitabaza abashinzwe umutekano hakurikijwe ibiteganijwe mu ngingo ya 21 n'ya 22 z'iri teka, bitabujijwe ko inzego zibifitiye ububasha zafata ibindi bihano biteganijwe mu Gitabo cy'Amategeko ahana ibyaha. Where the public defies orders of the Chairperson of the panel, he/she shall seek assistance from the security personel in accordance with Articles 21 and 22 of this Order, without prejudice to the fact that the competent authorities may impose other penalties as provided by the Penal Code. Si l'assistance résiste aux ordres du Président du siège celui-ci fait appel à l'intervention des agents de l'ordre, conformément aux articles 21 et 22 du présent arrêté, sous réserve d'autres peines prévues par le Code Pénal pouvant être prises par les instances habilitées.

**Ingingo ya 24 : Gufata umwanzuro ku kibazo gisuzumwa**

**Article 24: Making a decision**

**Article 24 : Prise de décision**

Iyo mu gihe cyo gukemura impaka, inteko ishoboye kunga impande zombi, hakorwa inyandikomvugo y'ubwumvikane. Where in the course of a mediation session, the panel manages to reconcile both parties; mediation minutes of agreement shall be prepared. Lorsqu'au cours de la séance de conciliation le siège parvient à concilier les deux parties, il établit un procès-verbal de conciliation.

Iyo kumvikana binaniranye, habaho kwiherera. Perezida w'inteko ikemura impaka ni we utangiza, akayobora kandi agasoza impaka. Mu kujya impaka mu mwiherero, Perezida aha ijambo buri wese mu bunzi babiri bari kumwe. Where mediation fails, there shall be consultations. The Chairperson of the panel shall open, preside over and conclude the discussions. During discussions the chairperson of the panel shall give the floor to each of the two mediators of the panel. Lorsque la conciliation échoue, il est procédé au délibéré. Le Président du siège ouvre, dirige et clôture des discussions. Au cours des discussions lors du délibéré, le Président accorde la parole à chacun des deux conciliateurs du siège.

Mu gihe bajya impaka n'igihe bafata umwanzuro, Abunzi bakemura impaka bagomba kumvikana ku mwanzuro ku buryo buri wese yemera icyemezo kiza gufatwa. In their discussions, and during the decision following process, mediators shall agree on a conclusion to the extent that each of them agrees on the decision that will be made. Au cours de leurs discussions, les conciliateurs doivent se convenir sur la conclusion de telle sorte que chacun d'eux soit d'accord sur la décision à prendre.

Iyo kumvikana binaniranye bikaba ngombwa ko haba amatora, umwanzuro ufatwa ku bwiganze Where there is disagreement and that recourse to voting is needed, the decision shall be taken by Lorsque'il n'y a pas de compromis et qu'il devient nécessaire de recourir au vote, la décision est



burunduye bw'amajwi y'abatoye, ni ukuvuga amajwi abiri kuri rimwe.

Iyo ayo majwi atabonetse, hakorwa andi matora, ubwiganze bw'amajwi bwaba butabonetse na none, Perezida w'inteko isuzuma ikibazo, akabimenyesha Perezida wa Komite y'Abunzi uhita na we ashaka undi mwunzi ugomba kugira uruhande rumwe ahereramo. Umwunzi w'ingoboka nawe ashwirwa mu nyandikomvugo.

Iyo kwiherera no gufata umwanzuro birangiye, umwanzuro ushirwa mu nyandikomvugo ishirwaho umukono kuri buri rupapuro n'Abunzi bose bagize Inteko n'abarebwa bose n'icyo kibazo kunga bikirangira.

Perezida w'inteko ahita asomera mu ruhame icyemezo cyafashwe byaba bidashoboka ko bikorwa ako kanya, akamenyesha abafitanye ikibazo umunsi bazagezwaho umwanzuro. Ibyo bigomba gukorwa mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi.

**Ingingo ya 25 : Raporo y'ibyakozwe n'Inteko ya Komite y'Abunzi**

Umwanditsi w' inteko ikemura impaka, ni we ushinzwe kwandika ibyakozwe byose n'inteko mu gihe cy'iburanisha cyane cyane :

- 1° kwandika ibyemezo byafashwe mu mwiherero no kubikorera inyandikomvugo ;

the absolute majority of mediators, that is, two votes against one.

Where the majority is not maintained, there shall be a second voting, and if again the majority is not obtained, the chairperson of the panel shall inform the Mediation Committee who immediately appoints another mediator who shall give the casting vote. The incidental mediator shall also be included in the minutes.

Where deliberations and decision making are over, conclusion reached shall be recorded in the minutes signed on each page by all members of the panel of Mediators and the concerned parties immediately after the conclusion of the mediation procedure.

The Chairperson of the panel shall immediately read in public the decision taken, and if not possible, he/she shall inform the parties the date on which they will be informed of the conclusion. This shall be done within ten (10) working days.

**Article 25: Report of activities of the panel of Mediators**

The Secretary of the panel of mediation Committee shall be responsible for reporting upon all activities of the mediators during its sessions. He/she shall notably:

- 1° write the decisions made in deliberations and draft their minutes;

prise à la majorité absolue des conciliateurs, deux voix contre une.

Lorsque cette majorité n'est pas atteinte, il est procédé à un deuxième tour. Et si une fois encore elle n'est pas atteinte, le Président du siège en informe le Président du Bureau du Comité des Conciliateurs qui désigne un autre conciliateur pour les départager. Cet autre conciliateur figure lui aussi dans le procès - verbal.

Lorsque le délibéré et la prise de décisions prennent fin, la conclusion est consignée dans un procès verbal signé à chacun de ses feuillets par tous les conciliateurs composant le siège et par toutes les parties en litige, après la procédure de conciliation.

Le Président du siège lit immédiatement en public la décision prise. En cas d'impossibilité, il indique aux parties le jour où ils prendront connaissance de la conclusion. Cela doit être fait dans une période ne dépassant pas dix (10) jours ouvrables.

**Article 25 : Rapport d'activités du siège du Comité de Conciliateurs**

Le Secrétaire du siège du Comité de Conciliateurs est chargé de rapporter toutes les activités du siège pendant ses séances de conciliation. Il doit notamment :

- 1° noter les décisions prises en délibéré et en faire un procès-verbal ;

2° kuzuza impapuro n'inyandiko zikoreshwa na Komite y'abunzi, kuzisinyisha cyangwa kuzitezaho ibikumwe by'Abunzi bari bagize inteko n'abaturanyi ;

3° gutegura ihererekanya ry'inyandiko mu nzego zose zireba.

2° Fill in forms and documents of the Mediation Committee, get them signed or finger-printed by the mediators composing the panel and parties;

3° Prepare transmission of such documents to all concerned instances.

2° remplir les formulaires et documents d'usage du Comité de Conciliateurs, les soumettre aussi bien aux conciliateurs ayant siégé qu'aux parties pour signature ou apposition d'empreintes digitales ;

3° préparer la transmission des documents dans toutes les instances concernées.

**Ingingo ya 26 : Kumenyesha umwanzuro**

Kumenyesha ibyemezo byafashwe n'abunzi bikorwa na Biro ya Komite y'Abunzi gusa iyo hari icyemezo cyafashwe hari umuburanyi udahari cyangwa se utarabonetse mu isomwa ry'umwanzuro.

**Ingingo ya 27: Uburyo bukoreshwa na Komite y'Abunzi ku rwego rw'Umurenge mu gukemura ibibazo**

Haseguriwe ibiteganyijwe ukundi mu ngingo ya 26 y'Itegeko Ngenga n° 02/2010/OL ryo kuwa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi, uburyo bukoreshwa na Komite y'Abunzi mu gukemura ikibazo ku rwego rw'Akagari ni na bwo bukoreshwa mu gukemura ikibazo ku rwego rw'Umurenge.

**Article 26: Notification of the conclusion**

Notification of mediator's decisions shall be done by the Bureau of Mediation Committee only where the decision was taken in the absence of one of the parties or where a party was not present when the conclusion was pronounced.

**Article 27: Procedure applicable by Mediation Committee at Sector level when mediating**

Notwithstanding what is provided for by Article 26 of the Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organisation, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee, the procedure applicable in handling cases before Mediation Committee at the Cell level shall apply as well to the Mediation Committee at the Sector level.

**Article 26 : Notification de la conclusion**

La notification des décisions des conciliateurs est faite par le Bureau du Comité de Conciliateurs seulement lorsque la décision a été prise en l'absence de l'une des parties ou si celle-ci ne s'est pas présentée lors du prononcé de la conclusion.

**Article 27 : Procédure applicable devant le Comité de Conciliateurs au niveau de Secteur lors de la conciliation**

Sous réserve des dispositions de l'article 26 de la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs, la procédure applicable devant le Comité de Conciliateurs au niveau de Cellule est la même que celle applicable devant le Comité de Conciliateurs au niveau de Secteur.

**Icyiciro cya 3: Kujuririra umwanzuro wafashwe n'abunzi cyangwa irangizwa ryawo**

**Ingingo ya 28: Gusubirishamo icyemezo**

Icyemezo cya Komite y'Abunzi cyafashwe uregwa cyangwa urega adahari ntigishobora kujuririrwa mbere y'uko gisabirwa gusubirwamo. Gishobora gusubirwamo mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi uherye igihe usubirishamo yamenyesherejwe icyemezo cy'abunzi.

Gusubirishamo icyemezo cya Komite y'Abunzi bikorerwa imbere y'Inteko y'Abunzi yagifashe, igizwe n'abunzi bose bari bayigize, cyangwa mu gihe badashoboye kuboneka, igizwe n'abandi bunzi bo muri icyo Komite.

Gusubirishamo icyemezo bituma ingingo zari zafashweho umwanzuro uwatumijwe adahari zongera gusuzumwa na Komite y'Abunzi yari yafashe icyemezo.

**Ingingo ya 29: Gutambamira icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi**

Umuntu wese utareze cyangwa ngo aregwe mu kibazo cyasuzumwe na Komite y'Abunzi ariko agifitemo inyungu, iyo ari yo yose, ashobora gutambamira icyemezo cyafashwe kimurenganya kugirango gisubirwemo iyo, ari we cyangwa ari n'abo ahagarariye ntawatumiwe mu isuzumwa ry'icyo kibazo.

**Section 3: Appeal against decisions made by mediators or its execution**

**Article 28: Decision review**

The decision of the Mediation Committee made in the absence of the defendant or the plaintiff shall not be appealed against before it is subject to review. It may be subject to review in a period not exceeding ten (10) working days from the day of notification of the mediators' decision.

Review of the decision of Mediation Committee shall be done before the panel that took the decision or by other mediators from the same Mediation Committee, in case of absence of the mediators who took it.

The review leads to re-consideration, before the same Mediation Committee, of the issues decided upon in the absence of one of the parties.

**Article 29: Third party review**

Any person who was not a party to the dispute heard by the Mediation Committee has an interest in it, may make a third party application to review the decision which is prejudicial to his/her interests if neither he/she nor the person he/she represents were summoned to appear during the trial.

**Section 3 : Recours contre la décision des conciliateurs ou contre son exécution**

**Article 28: Retracting**

La décision du Comité de Conciliateurs prise en l'absence du défendeur ou du demandeur ne peut faire l'objet d'appel avant qu'elle n'ait fait l'objet de retractation. Le délai pour faire la retractation est de dix (10) jours ouvrables au maximum à partir de la notification de la décision des conciliateurs.

La retractation d'une décision rendue par le Comité de Conciliateurs est faite devant les mêmes conciliateurs qui l'ont rendue, ou d'autres conciliateurs du même comité en cas d'absence des premiers.

La retractation a pour effet le réexamen, devant le même Comité de Conciliateurs, des points jugés en l'absence de l'une des parties.

**Article 29 : Tierce opposition**

Quiconque n'a pas été partie aux débats sur un différend examiné par le Comité de Conciliateurs mais y a un intérêt quelconque peut former tierce opposition contre une décision qui préjudicie à ses intérêts, lorsque ni lui ni ceux qu'il représente n'ont pas été convoqués.

Gutambamira icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi bikorwa mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi uherye igihe utanze ikirego yamenyeye icyemezo cya Komite y'Abunzi.	Application for third party review shall be done within ten (10) working days from the date the applicant is aware of the Mediators' decision.	Le délai pour former la tierce opposition est de dix (10) jours ouvrables au maximum comptés à partir du jour où la personne a pris connaissance de la décision des conciliateurs.
Iyo icyo gihe kirenze, gutambamira icyemezo ntibyakirwa.	In case such a period has expired, application for third party review shall not be admitted.	Passé ce délai, la tierce opposition n'est pas recevable.
Gutambamira icyemezo cya Komite y'Abunzi bikorerwa imbere y'Inteko y'Abunzi yagifashe, igizwe n'abunzi bose bari bayigize, cyangwa mu gihe badashoboye kuboneka, igizwe n'abandi bunzi bo muri iyo Komite.	The application for third party review of the decision made by the Mediation Committee shall be lodged with the panel that took the decision, or by other mediators from the same Mediation Committee, in case of absence of the mediators who took it.	La tierce opposition à la décision rendue par le Comité de conciliateurs est portée devant les mêmes conciliateurs qui l'ont rendue, ou d'autres conciliateurs du même comité en cas d'absence des premiers.
Iyo gutambamira icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi byakiriwe, gusuzuma ikibazo byongera gutangira bundi bushya.	Where application for the third party review is accepted, the case shall be newly heard.	Lorsque la tierce opposition est jugée recevable, elle remet en question la décision attaquée, et la requête est à nouveau examinée.
<b><u>Ingingo ya 30 : Kujuririra icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari</u></b>	<b><u>Article 30: Appeal against a decision of the Mediation Committee at the Cell level</u></b>	<b><u>Article 30 : Appel contre la décision rendue par le Comité de Conciliateurs au niveau de Cellule</u></b>
Umwe mu bafitanye ikibazo utemeye icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari, ashobora, mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) uherye ku munsu yashyikirijweho icyemezo cy'inteko yakemuye impaka cyanditse, kujuririra Komite y'Abunzi ku rwego rw'Umurenge.	Any party that is not satisfied with the decision of the Mediation Committee at the Cell level, may, within a period not exceeding one (1) month from the date on which the written decision was delivered to him/her, appeal to the Mediation Committee at the Sector level.	Toute partie qui n'est pas satisfaite de la décision du Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule, peut, dans un délai ne dépassant pas un (1) mois à compter du jour où la décision écrite lui a été remise, faire appel devant le Comité de Conciliateurs au niveau de Secteur.
Kujuririra icyemezo cya Komite y'Abunzi cyafashwe ku rwego rw'Akagari ntibitangirwa igarama.	Appealing against the decision of the Mediation Committee taken at the Cell level shall not be subject to payment of filing fees.	L'appel contre la décision rendue par le Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule n'est pas soumis au paiement des frais de consignation.

**Ingingo ya 31: Kuregera icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Umurenge**

Umwe mu bafitanye ikibazo utishimiye icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Umurenge ashobora, mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) uhereye ku munsu yashyikirijweho icyemezo cy'Inteko cyanditse, gushyikiriza ikirego Urukiko rw'Ibanze rubifitiye ububasha rukakiburanisha ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma.

Iyo icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi ku rwego rw'Umurenge cyerekeye ikibazo nshinjabyaha, utacyishimiye ashyikiriza ikirego urukiko rw'ibanze rubifitiye ububasha atisunze Ubushinjacyaha cyangwa Ubugenzacyaha. Cyakora, urukiko rumenyeshya dosiye Ubushinjacyaha kugirango buzagaragare mu gihe cy'iburanisha, bushinje, bunasabire ibihano uregwa.

Iyo Ubushinjacyaha bubona ibimenyetso biri muri dosiye bidahagije, busaba urukiko igihe cyo gukora iperereza cyangwa bukarusaba kwikorera ubwarwo andi maperereza.

Kuregera icyemezo cya Komite y'Abunzi mu Rukiko rw'Ibanze bikorwa habanje gutangwa amagara.

**Article 31: Lodging an action against the decision made by the Mediation Committee at the Sector level**

Any party that is not satisfied with the decision of the Mediation Committee at the Sector level, may, within a period not exceeding one (1) month from the date on which the written decision of the panel, was delivered to him/her refer the matter to the competent Primary Court which shall render a judgment on merits at the first and last instance.

When the decision taken by the Mediation Committee at the Sector level relates to a criminal matter, the aggrieved party shall directly seize the competent Primary Court by way of direct quotation. However, the Court shall pass the file to the National Prosecution Authority to appear during proceeding, to prosecute and request penalties against the defendant.

When the National Prosecuting Authority considers the evidence contained in the file insufficient, it can ask the Court time for further investigation or propose the Court to conduct investigations on its own.

Lodging an action against decisions of the Mediation Committee before a Primary Court shall be subject to payment of filing fees.

**Article 31: Recours contre la décision rendue par le Comité de Conciliateurs au niveau de Secteur**

Toute partie qui n'est pas satisfaite de la décision du Comité de Conciliateurs au niveau du Secteur peut, dans un délai ne dépassant pas un (1) mois à compter du jour où la décision écrite du siège lui a été remise, saisir le Tribunal de Base compétent qui doit connaître de l'affaire en premier et dernier ressort.

Lorsque la décision prise concerne une affaire pénale, la partie qui n'est pas satisfaite saisit directement le Tribunal de Base compétent par voie de citation directe. Toutefois, le tribunal communique le dossier à l'Organe National de Poursuite Judiciaire afin qu'il soit présent au jour de l'audience pour poursuivre et réquerir les peines contre le prévenu.

Lorsque l'Organe de Poursuite Judiciaire juge insuffisantes les preuves contenues dans le dossier, il peut demander au tribunal de lui accorder le temps pour mener des enquêtes complémentaires ou proposer au tribunal de le faire lui-même.

La saisine du Tribunal de Base est soumise au paiement préalable des frais de consignation.

**Ingingo ya 32: Kujuririra irangizwa ry'ibyemezo bya Komite y'Abunzi**

Impaka zose zivutse ku irangiza ry'ibyemezo bya Komite y'Abunzi zishyikirizwa inteko ya Komite y'Abunzi yafashe icyo cyemezo mu rwego rwa mbere. Mu gihe abunzi bari bagize inteko yasuzumye icyo kibazo badashoboye kuboneka, ikibazo cyerekeranye n'irangizwa ry'icyemezo gishyikirizwa iyo Komite, kigasuzumwa n'indi nteko yatoranyijwe mu buryo buteganywa n'ingingo ya 18 y'Itegeko Ngenga n° 02/2010/OL ryo kuwa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi.

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba ibyemezo byafashwe na Komite z'Abunzi nyuma y'aho Itegeko Ngenga n° 02/2010/OL ryo kuwa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Izo mpaka zisuzumwa na Komite y'Abunzi yafashe icyemezo ku rwego rwa nyuma.

Imanza zerekeranye n'irangizwa ry'ibyemezo byafashwe na za Komite z'Abunzi, zaregowe Inkiko Zisumbuye ariko zikaba zitaraburanishwa zishyikirizwa Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Umurenge ibifitiye ububasha.

**Article 32: Appeal against the execution of Mediation Committees's decisions**

Any dispute regarding the execution of Mediation Committee's decisions shall be brought before the Mediation Committee panel that took the decision in the first instance. In case of absence of mediators who had composed the panel, the contestation relating to the execution of the decision shall be brought to that Mediation Committee and examined by another panel selected through procedures specified in Article 18 of the Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organisation, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee.

The Provisions of the paragraph One of this Article shall not apply to decisions made by the Mediation Committees after the publication of the Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organisation, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. The contestations shall be brought before the Mediation Committee that took the decision at the last instance.

Cases regarding the execution of Mediation Committee's decisions that were brought before Intermediate Courts but which are yet to be heard shall be referred to the competent Mediation Committee at Sector level.

**Article 32: Recours contre l'exécution des décisions du Comité de Conciliateurs**

Toute contestation née de l'exécution des décisions du Comité de Conciliateurs est portée devant le siège du Comité de Conciliateurs qui a rendu la décision au premier degré. En cas d'empêchement des conciliateurs faisant partie du siège, elle est portée devant le Comité de Conciliateurs et examinée par un autre siège choisi conformément aux dispositions de l'article 18 de la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas aux décisions prises par les Comités de Conciliateurs après la publication au Journal Officiel de la République du Rwanda de la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs. Ces contestations sont portées devant le Comité de Conciliateurs qui a rendu la décision au dernier degré.

Les affaires relatives à l'exécution des décisions des Comités de Conciliateurs introduites aux Tribunaux de Grande Instance mais dont l'examen n'a pas encore commencé, sont portées devant le Comité de Conciliateurs compétent au niveau de Secteur.

**UMUTWE WA III : IMYITWARIRE Y'ABUNZI**

**Ingingo ya 33 : Ibanga ry'akazi k'abunzi**

Umwunzi wese ategetswe kubaha indahiro yarahiye cyane cyane nko kudatangaza ibyo yamenye abikesheje umurimo we kandi by'ibanga cyangwa bishobora gutera impagarara mu gihe bikwirakwijwe muri rubanda.

Buri mwunzi agomba gukomera ku ibanga ry'akazi kabone n'iyi yaba atakiri ku murimo.

**Ingingo ya 34 : Inshingano z'abunzi**

Umwunzi wese afite inshingano agomba kubahiriza harimo cyane cyane :

- 1° kurangwa no kudahemuka, kwibwiriza, kwanga umugayo, kuvugisha ukuri no kutagira aho abogamira ;
- 2° kwita ku kazi no kugakorana umutimanama ;
- 3° kwiyubaha no kugira ikinyabupfura haba mu mibereho ye bwite n'iya bagenzi be cyangwa mu kwakira ababuranyi na rubanda ruje rumugana ;
- 4° kwirinda mu mibereho ye bwite

**CHAPTER III: CODE OF CONDUCT OF MEDIATORS**

**Article 33: Professional confidentiality of mediators**

Any mediator shall be required to honour the oath taken especially by not disclosing professional secrets of his/her duty or any information likely to disrupt public order once made public.

Any mediator shall be bound to professional confidentiality even after retiring from his/her duties.

**Article 34: Mediators' responsibilities**

Any mediator shall be bound by some obligations especially:

- 1° to show honesty, sense of initiative, integrity, truth and impartiality;
- 2° to perform his/her work conscientiously;
- 3° to respect him/herself and be polite both in his/her private life and in his/her relationship with colleagues or when welcoming parties and the public;
- 4° to refrain from, in his/her private life and

**CHAPITRE III : CONDUITE DES CONCILIEURS**

**Article 33 : Secret professionnel des conciliateurs**

Tout conciliateur est tenu d'honorer le serment prêté surtout en ne divulguant pas les secrets professionnels de sa fonction ou toute information pouvant semer les désordres une fois véhiculée dans le public.

Tout conciliateur est tenu au secret professionnel, même après la cessation de ses fonctions.

**Article 34 : Responsabilités des Conciliateurs**

Tout conciliateur est tenu à certaines obligations dont notamment :

- 1° faire preuve d'honnêteté, de l'esprit d'initiative, d'intégrité, d'user de la vérité et être impartial ;
- 2° vaquer à son travail avec conscience ;
- 3° se respecter et faire preuve de politesse tant dans sa vie privée que dans ses relations avec ses collègues et dans sa façon d'accueillir les parties et le public qui s'adresse à lui ;
- 4° éviter dans sa vie privée et dans ses

n'iy'abandi, icyatuma atakaza icyizere cy'abaturanyi cyangwa icyari cyo cyose cyakwangiza isura n'icyubahiro cye nko kugira isindwe mu ruhame, ubusambanyi, imyambarire igayitse ;	in his/her relations with colleagues anything likely to cause parties lose confidence in him/her or any other thing that may cause him/her lose dignity like public drunkenness, adultery and indigent dressing;	relations avec ses collègues ce qui peut lui faire perdre la confiance des parties ou toute autre cause déshonorant telle que l'ivresse publique, l'adultère et l'habillement indécent ;
5° agomba kwirinda ubukene butewe no gutagaguza ;	5° to avoid poverty due to poor extravagancy;	5° éviter une pauvreté causée par une mauvaise gestion ;
6° kuba intangarugero, kugaragaza ko afite uburere n'umuco w'ubwumvikane muri rubanda ;	6° to be exemplary, of good morals and be in harmony with the public ;	6° être exemplaire, faire preuve d'une bonne conduite et être en bons termes avec la population ;
7° kwakira neza abaje bamugana, cyane abanyantege nke nk'abapfakazi, impfubyi n'abandi bose bagaragara ko batishoboye ;	7° to provide a warm reception to claimants especially vulnerable like widows, orphans and all the needy;	7° bien accueillir ceux qui viennent à lui surtout les personnes vulnérables tels que les veuves, les orphelins et tous ceux qui sont dans le besoin ;
8° kwirinda gusubira mu byemezo byafashwe n'inkiko.	8° to refrain from reviewing court's decisions.	8° éviter de revoir les décisions des juridictions.

**Ingingo ya 35 : Ibihano bihabwa umwunzi witwaye nabi**

Umwunzi wese uteshutse ku nshingano ze aba akoze ikosa, rishobora gutangirwa kimwe muri ibi bihano bikurikira :

- 1° kwihanangirizwa bikorwa mu magambo na Perezida wa Komite y'Abunzi ;
- 2° kugawa bikorwa mu nyandiko na Perezida wa Komite y'Abunzi ;

**Article 35: Sanctions awarded to a mediator who misbehaves**

Any mediator who fails to fulfil his/her obligations commits a fault likely to be sanctioned by one of the following penalties:

- 1° verbal warning by the Chairperson of the Bureau of the Mediation Committee;
- 2° written blame by the Chairperson of the Bureau of the Mediation Committee;

**Article 35 : Sanctions prévues à l'encontre d'un conciliateur qui a failli à ses obligations**

Tout conciliateur qui manque à ses obligations commet une faute pouvant être sanctionnée par l'une des sanctions ci-après :

- 1° avertissement verbal par le Président du Bureau du Comité de Conciliateurs ;
- 2° blâme écrit par le Président du Bureau du Comité de Conciliateurs ;



3° guhagarikwa ku kazi mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) kugeza ku mezi atatu (3); icyo cyemezo kigafatwa na Komite y'Abunzi ibyibwirije cyangwa ibisabwe n'umuturage wese ubifitemo inyungu mu gihe habayeho kubogama cyangwa igihe umwunzi yitesheje agaciro n'icyubahiro;

4° gusezererwa nta mpaka cyangwa kwirukanwa burundu; icyo cyemezo kigasabwa na Njyanama y'Umurenge na Komite Nshingwabikorwa bitewe n'imyitwarire igayitse yagaragaye ku mwunzi cyangwa ubushobozi bwe buke mu kurangiza neza imirimo ashinzwe bikemezwa n'Ubunyamabanga bushinzwe guhuza ibikorwa bya Komite y'Abunzi.

Umwunzi wese wirukanwe ku murimo ntashobora kongera gutorwa.

**Ingingo ya 36 : Guhagarika akazi bitewe no gufungwa**

Iyo umwunzi afunzwe bituma ahagarika imirimo ye. Igihe impamvu zatumye afungwa zishyizwe ahagaragara, nibwo guhagarika akazi bishobora guhindukamo kwirukanwa burundu byemejwe n'Inama Njyanama y'Umurenge.

**Ingingo ya 37 : Impamvu zituma umwunzi ava ku murimo**

Umurimo w'umwunzi urangira iyo :

3° Suspension for a period of one (1) to three (3) months, the decision to be taken on its own initiative or upon request by any interested person, by the Mediation Committee in case of partiality or where he/she disgraces him/herself;

4° automatic dismissal or expulsion; the decision to be proposed by the Sector Council and the executive Committee depending on the disgraceful behavior of any mediator or due to incompetence shown in his/her duties and approved by the Executive Secretariat in charge of coordinating the activities of the mediation committee.

Any mediator dismissed from office shall not be re-elected.

**Article 36: Suspension of duties due to imprisonment**

Imprisonment of any mediator leads to his/her suspension of duties. Where reasons for his/her imprisonment are clarified, suspension may lead to dismissal upon approval by the Sector Council.

**Article 37: Reasons for cessation of duties of a mediator**

A mediator's duty shall cease if he/she:

3° suspension pendant un délai de un (1) à trois (3) mois ; la décision étant prise d'office ou sur demande de tout intéressé, par le Comité de Conciliateurs en cas de parti pris ou de déshonneur ;

4° démission d'office ou révocation ; cette décision étant prise par le Secrétariat chargé de la coordination des activités du Comité de Conciliateurs sur proposition du Conseil et du Comité Exécutif du Secteur pour cause de comportement indigne ou pour cause d'incompétence.

Tout conciliateur démis d'office de ses fonctions ne peut être réélu.

**Article 36 : Suspension de la fonction résultant de l'emprisonnement**

L'emprisonnement d'un conciliateur entraîne la suspension de ses fonctions. Lorsque les causes de son emprisonnement sont élucidées, la suspension peut être convertie en révocation par le Conseil de Secteur.

**Article 37 : Causes de cessation de fonction de conciliateur**

La fonction de conciliateur cesse par :

- 1° yeguye ;
- 2° asezerewe nta mpaka ;
- 3° yirukanwe burundu ;
- 4° manda ye irangiye ;
- 5° apfuye.

- 1° resigns;
- 2° is dismissed;
- 3° is expelled;
- 4° completes his/her term of office;
- 5° dies.

- 1° la démission volontaire;
- 2° la démission d'office ;
- 3° la révocation ;
- 4° la fin de mandat ;
- 5° le décès.

**UMUTWE WA IV : INGINGO  
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND  
FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE IV : DISPOSITIONS  
TRANSITOIRES ET FINALES**

**Ingingo ya 38: Imanza zaregawe inkiko ariko zikaba ziri mu bubasha bwa Komite y'Abunzi**

**Article 38: Cases filed with courts but which fall under Mediation Committee's jurisdiction**

**Article 38: Affaires pendantes devant les juridictions relevant de la compétence du Comité de Conciliateurs**

Imanza zitaraburanishwa n'inkiko kugeza Itegeko Ngenga n° 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ziri mu bubasha bwa Komite y'Abunzi zishyikirizwa Komite y'Abunzi ibifitiye ububasha.

Cases falling under the jurisdiction of Mediation Committee and which are not yet heard by Courts until the publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda of the Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organisation, jurisdiction, and competence and functioning of the Mediation Committee publication shall be referred to the competent Mediation Committee.

Les affaires relevant de la compétence du Comité de Conciliateurs et dont l'examen n'a pas encore commencé devant les juridictions jusqu'à la publication au Journal Officiel de la République du Rwanda de la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs sont portées devant le Comité de Conciliateurs compétent.

**Ingingo ya 39: Abantu bagomba kuburanishwa na Komite y'Abunzi basanzwe bafunzwe**

**Article 39: Persons in custody but who should appear before Mediation Committees**

**Article 39: Personnes en état de détention devant être jugées par les Comités de Conciliateurs**

Abantu bafunzwe kubera imanza zabo zari zarashyikirijwe inkiko, ariko zikaba zigomba kugaruka muri Komite z'Abunzi hashingiwe ku bubasha buteganyijwe mu Itegeko Ngenga n°02/2010/OL ryo kuwa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi bakurikiranwa badafunzwe.

Persons incustody whose cases are already in Courts but which should be refered to in the Mediation Committees pursuant to the powers under Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organisation, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee, shall be prosecuted while out of detention.

Les personnes détenues suite aux affaires pendantes devant les tribunaux mais qui doivent être portées devant le Comité de Conciliateurs sur base de compétence prévue par la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs sont jugées en étant en situation de liberté.

**Ingingo ya 40: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iteka rya Minisitiri n° 122 ryo ku wa 18/10/2004 rishyiraho amategeko ngenyamikorere ya za Komite z'Abunzi kimwe n'izindi ngingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

**Ingingo ya 41: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 02/05/2011

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 40: Repealing provision**

The Ministerial Order n° 122 of 18/10/2004 determining internal rules and regulations of the Mediation Committees and all other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 41: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 02/05/2011

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 40: Disposition abrogatoire**

L'Arrêté Ministériel n° 122 du 18/10/2004 portant règlement d'ordre intérieur des Comités de Conciliateurs ainsi que toutes les autres dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

**Article 41: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 02/05/2011

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N°19/08.11 RYO KUWA 28/02/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°19/08.11 OF 28/02/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°19/08.11 DU 28/02/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,**

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17/01/2011;

On request lodged by the Legal Representative of the association «TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER» on 17/01/2011;

Sur requête du Représentant Légal de l'association «TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER» reçu le 17/01/2011;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «**TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER**» ufite icyicaro mu Karere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango**

Intego z'umuryango ni izi zikurikira:

1. Gutanga inyigisho z'Ijambo ry'Imana hirya no hino (T.E.E) n'izindi nyigisho zigamije guteza imbere imiyoborere myiza, gukangurira kurwanya ubukene no gutera inkunga ibikorwa by'iterambere mu matorero no mu miryango ya gikristo.
2. Gutanga inyigisho n'imfashanyigisho mu byerekeye ubuyobozi n'imiyoborere myiza. mu matorero n'imiryango ya gikristo.
3. Kwimakaza umuco w'amahoro no gukemura amakimbirane mu matorero no mu miryango ya gikristo no guteza imbere umuco wo gusoma mu bana.

**Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER**» ni **Bwana NEMEYIMANA Alexis**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

**Article One: Name and Head Office of the Association**

Legal status is hereby granted to the «**TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER**» situate at Kicukiro District, Kigali City.

**Article 2: Objectives of the Association**

The objectives of the organization are:

1. To provide Theological Education by Extension (T.E.E.) teachings and other teachings related to good governance, mobilization for poverty reduction and supporting development initiatives in churches and Christian organizations.
2. To provide manuals and guides for appropriate leadership training in churches and Christian organization.
3. To promote the culture of peace and conflicts transformation among churches and Christian organizations and promoting the culture of reading for the children.

**Article 3: Legal Representatives**

**Mr NEMEYIMANA Alexis**, of Rwandan Nationality, residing in Kagarama Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the «**TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER**».

**Article premier: Dénomination et siège de l'association**

La personnalité civile est accordée à l'association «**TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER**» dont le siège est dans le District de Kicukiro, Ville de Kigali.

**Article 2 : Objectifs de l'association**

Les objectifs de l'organisation sont les suivants :

1. Donner des enseignements Théologique décentralisés (E.T.D.) et d'autres enseignements relatifs à la bonne gouvernance, mobilisation à lutter contre la pauvreté et soutenir les initiatives de développement au sein des églises et des organisations chrétiennes.
2. Donner de manuels de formation appropriés pour le leadership des églises et des organisations chrétiennes.
3. Promouvoir la culture de la paix et règlement des conflits au sein des églises et organisation chrétiennes et de promouvoir la culture de la lecture chez les enfants.

**Article 3 : Représentants Légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «**TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER**» **Monsieur NEMEYIMANA Alexis**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kagarama, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

*Official Gazette n° 19 of 09/05/2011*

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana NYAMWEMA John Israel** Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kanzenze, Akarere ka Rubavu, mu Intara y'Uburengerazuba.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **28/02/2011**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

**Mr NYAMWEMA John Israel**, of Rwandan nationality, residing in Kanzenze Sector, Rubavu District, in Western Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **28/02/2011**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/ Attorney General

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur NYAMWEMA John Israel**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kanzenze, District de Rubavu, dans la Province de l'Ouest.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **28/02/2011**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**ISHYIRAHAMWE RIDAHARANIRA  
INYUNGU:  
TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP  
CENTER**

**AMATEGEKO SHINGIRO**

**UMUTWE WA MBERE:  
IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO**

**Ingingo ya 1:**

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze Umuryango witwa “ TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER” ugengwa n’aya mategeko shingiro hakurikijwe Itegeko N°20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.

**Ingingo ya 2:**

Icyicaro cy’umuryango gishinzwe mu Karere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by’abagize Inteko Rusange.

**Ingingo ya 3:**

Umuryango ukorera imirimo yawo mu turere twose tw’u Rwanda.

Igihe uzamara ntikigenwe.

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF :**

**TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP  
CENTER**

**STATUTS**

**CHAPITRE PREMIER:**

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET  
OBJET**

**Article 1 :**

Il est constitué entre les signataires des présents statuts, une organisation dénommée « TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER», régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 régissant les organisations sans but lucratif au Rwanda.

**Article 2 :**

Le siège de l’organisation est établi dans le District de Kicukiro, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision des 2/3 des participants à l’Assemblée Générale.

**Article 3 :**

L’association exerce ses activités dans tous les Districts de la République du Rwanda.

Elle est créée pour une durée indéterminée.

**NON PROFIT MAKING ASSOCIATION :**

**TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP  
CENTER**

**STATUTES**

**SECTION ONE:**

**NAME, HEADQUARTERS, PERIOD  
AND OBJECTIVES**

**Article 1:**

The signatories of these statutes have created a non profit making organization called “TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER” referring to the law No 20/2000 of July 26<sup>th</sup> 2000 governing non profit making organizations.

**Article 2**

The headquarters of the organization are established in the District of Kicukiro, City of Kigali. It can be transferred at any other location in Rwanda following a decision of 2/3 of participants to the General Assembly.

**Article 3:**

The association operates at the whole territory of the Republic of Rwanda.

It is created for an undefined period of time.

**Ingingo ya 4:**

Intego z'umuryango ni izi zikurikira:

1. Gutanga inyigisho z'Ijambo ry'Imana hirya (T.E.E.) n'izindi nyigisho zigamije guteza imbere imiyoborere myiza, gukangurira kurwanya ubukene no gutera inkunga ibkorwa byitera mbere mu matorero no mu miryango ya gikristo.
2. Gutanga inyisho n'imfashanyigisho mu byerekeye ubuyobo n'imiyoborere myiza, mu matorero n'imiryango ya gikristo.
3. Kwimakaza umuco w'amhoro no gukemura amakimbirane mu matorero no mu miryango ya gikristo no guteza imbere umuco wo gusoma mu bana.

**Article 4:**

Les objectifs de l'organisation sont les suivants:

1. Donner des enseignements théologique Décentralise (E.T.D) et d'autres enseignements relatifs à la bonne gouvernance, mobilization á lutter contre la pauvreté et soutenir les initiatives de développement au sein des églises et des organisations chrétiennes.
2. Donner des manuels de formation appropriés pour le leadership des églises et des organisations chrétiennes.
3. Promouvoir la culture de la paix et de la resolution des conflits au sein des églises et organisations chrétiennes et de promouvoir la culture de la lecture aux enfants.

**Article 4:**

The objectives of the organization are:

1. To provide Theological Education by Extension (T.E.E.) teachings and other teachings related to good governance, mobilization for poverty reduction and supporting development initiatives in churches and Christian organizations.
2. To provide manuals and guides for appropriate leadership training in churches and Christian organizations.
3. To promote the culture of Peace and conflicts resolution among churches and Christian organizations and promoting the culture of reading for the children.



**UMUTWE WA II:**  
**ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 5:**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze ari bo bashyize umukono kuri aya mategeko, abazawinjiramo hanyuma bujuje ibisabwa n'amategeko, n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abantu baturutse mu matorero atandukanye n'imiryango idaharanira inyungu ifite umutwari w'iterambere n'imiyoborere myiza mu turere bakoreramo.

Abanyamuryango bazinjiramo ni abantu baturutse mu matorero atandukanye (denomination) y'ivugabutumwa n'abantu ku giti cyabo n'imiryango idaharanira inyungu, babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange. Abanyamuryango bawushinze hamwe n'abazawinjiramo bose ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bungana no guharanira inyungu z'umuryango kimwe.

**CHAPITRE II: DES MEMBRES**

**Article 5 :**

L'association se compose des membres fondateurs signataires de ces statuts, des membres adhérant remplissant les conditions requises par les statuts, ainsi que des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs, des individus provenant des églises différentes et institutions sans but lucratifs ayant le souci d'une bonne gouvernance et du développement dans leurs zones d'action.

Sont membres adhérents sont les personnes physiques venant des églises et institutions sans but lucratif qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'organisation.

**CHAPTER II: MEMBERS**

**Article 5:**

The association is composed of founder members who are signatories of these statutes, affiliated members who will join the association later by accepting these statutes, and honorary members.

Founding members are individuals from different churches and nonprofit making institutions concerned with good governance and development within their workplace.

Affiliated members are individuals from different churches and non profit making institutions that accept and subscribe to the current statutes, after a written application and approval by the General Assembly.

Founding members and affiliated members are the ordinary members of the organization. They have equal rights and obligations regarding the organization.

**Ingingo ya 6:**

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Ubuyobozi bw'umuryango, bikemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari.

**Ingingo ya 7 :**

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare batizigamye muri gahunda z'umuryango. Baza mu nama z'Inteko Rusange bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 8 :**

Gutakaza ubunyamuryango biterwa no gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango. Usezeye ku bushake yandikira Perezida w'Umuryango, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko n'amabwiriza ngengamikorere by'umuryango.

Uburyo bwo kwinjira mu muryango, kuwuvamo no kuwirukanwamo, buteganywa mu mabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

**Article 6 :**

Les demandes d'adhésion sont adressées à la Direction de l'organisation et agréées par l'Assemblée Générale à la majorité de deux tiers des membres effectifs présents.

**Article 7 :**

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer activement aux activités de l'organisation. Ils participent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils doivent verser une cotisation fixée par l'Assemblée Générale.

**Article 8 :**

La qualité de membre se perd par le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation. Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président de l'organisation et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

Les modalités d'adhésion, de retrait et d'exclusion d'un membre sont déterminées dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue de voix.

**Article 6:**

Applications for affiliation are sent by writing to the Directorate of the organization and are approved by the 2/3 majority of members participating to the General Assembly.

**Article 7**

Ordinary members commit themselves to participate actively to all activities of the organization. They participate to the meetings of the General Assembly with decision making vote. They commit to give contribution defined by the General Assembly.

**Article 8:**

Membership right is lost by voluntarily resign, exclusion or dissolve of the organization. The voluntarily resign is sent in writing to the President of the organization and submitted for approval by the General Assembly.

The exclusion is approved by 2/3 majority of the General Assembly towards a member who does not respect the statutes and other internal regulations of the organization.

The modalities for affiliation, resign or exclusion of a member are defined in the internal regulations of the organization adopted by the General Assembly by simple majority of votes.

### **UMUTWE WA III: UMUTUNGO**

#### **Ingingo ya 9:**

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

#### **Ingingo ya 10 :**

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye, n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

#### **Ingingo ya 11 :**

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

#### **Ingingo ya 12 :**

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa. Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihujwe intego.

### **CHAPITRE III : DU PATRIMOINE**

#### **Article 9 :**

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

#### **Article 10 :**

Le patrimoine de l'organisation est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'organisation.

#### **Article 11 :**

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

#### **Article 12 :**

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'association. Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et après apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une autre organisation poursuivant objectifs similaires.

### **CHAPTER: ASSETS & LIABILITIES**

#### **Article 9:**

The organization can possess either by direct or indirect acquisition movable or immovable assets needed for the realization of its objectives.

#### **Article 10:**

The finances of the association are composed by contributions of members, gifts, legacies, grants and other resources from the activities of the organization.

#### **Article 11:**

The organization allocates its resources to activities directly or indirectly related to the realization of its goals. No member can claim any part or possession when he resigns or is excluded from the organization, neither in case of dissolution of the organization.

#### **Article 12:**

In case of dissolution of the organization, the General Assembly appoints one or many liquidators to assess the assets and liabilities of the organization. After the definition of all the treasury and payment of debts., the remnant is given to another organization which has similar objectives.

**UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE  
INZEGO**

**Ingingo ya 13:**

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite nyobozi, Ubuyobozi n'Ubugenzuzi bw'imali.

**IGICE CYA 1: INTEKO RUSANGE**

**Ingingo ya 14:**

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bese.

**Ingingo ya 15:**

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'umuryango; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umuvugizi Wungirije w'umuryango. Iyo Umuvugizi n'Umwungirije badahari,atabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange itumizwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

**Ingingo ya 16:**

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama zisanzwe. Inzandiko z'ubutumire zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30 zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa, umunsi, itariki, isaha n'ahantu.

**CHAPITRE IV : DES ORGANES**

**Article 13 :**

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif, la Direction et les Commissaires aux comptes.

**SECTION 1 : ASSEMBLEE GENERALE**

**Article 14 :**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs.

**Article 15 :**

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal de l'organisation ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Représentant Légal Suppléant. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et de son Suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

**Article 16 :**

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en sessions ordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu, sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

**CHAPTER IV: THE STRUCTURE**

**Article 13:**

The structure of the association is composed of the General Assembly, the Executive Committee the Directorate and the Finance Commissioners.

**SECTION1: THE GENERAL ASSEMBLY**

**Article 14:**

The General Assembly is the highest organ of the association. It comprises of all the ordinary members.

**Article 15:**

The General Assembly is convened and chaired by the Legal Representative of the organization or, during his absence by the Deputy Legal Representative. In case of absence, unavailability or failure of both the Legal and the Deputy Legal Representative, the General Assembly is convened by 1/3 of ordinary members. Participants in such meeting elect a Chairperson among themselves.

**Article 16:**

The General Assembly meets once a year in ordinary sessions. Invitations are sent to members 30 days before the meeting and contain the agenda, the date, time and venue of the meeting.

**Ingingo ya 17:**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

**Ingingo ya 18:**

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe n'ubw' Inteko Rusange isanzwe. icyakora, igihe cyo kuyitumira gishobora kumanurwa kugera ku minsi 7 iyo hari ikibazo cyihutirwa cyane. icyo gihe, impaka zigibwaho gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

**Ingingo ya 19:**

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, iry'Umuvugizi rigira uburemere bw'abiri.

**Article 17 :**

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

**Article 18 :**

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Toutefois, les délais de sa convocation peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence.

Dans ce cas, les débats ne portent que sur la question uniquement inscrite à l'ordre du jour de l'invitation.

**Article 19:**

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue de voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 17:**

The General Assembly makes valid decisions when the 2/3 of ordinary members is present. If that number is not reached, another meeting is convened within 15 days. At that meeting the General Assembly makes valid decisions despite any number of participants.

**Article 18:**

An extraordinary meeting of the General Assembly can be held any time of necessity. The procedures for invitations and running are the same as ordinary meeting. However, the period of invitation can be reduced to 7 days in case of emergency.

In that case, discussions only focus on the issue on the agenda written in the invitation letter.

**Article 19:**

Except for cases written in the law governing non profit making organizations or in these statutes, decisions of the General Assembly are made by simple majority. In case of equal votes, the President's side counts double.

**Ingingo ya 20 :**

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere;
- Gutora abagize Komite Nyobozi n'abagenzuzi b'Imari;
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

**Article 20 :**

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après :

- Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur ;
- Nommer et révoquer les membres du Comité Directeur et les commissaires aux comptes ;
- Déterminer les activités de l'organisation ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver les comptes annuels ;
- Approuver les dons et legs ;
- Dissoudre l'organisation.

**Article 20:**

The General Assembly has the power

- To approve and modify this statutes and internal regulations;
- To appoint and dismiss members of the Management Board and Commissioners;
- To approve the organization's activities;
- To accept or suspend or excluding a member;
- To approve the annual accounts;
- To approve gifts and legacies,
- To dissolve the organization.

## IGICE CYA 2: KOMITE NYOBOZI

### Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi ni urwego rw'ubuyobozi n'ubuvugizi by'umuryango. Rugizwe na Perezida ari nawe Umuvugizi, Visi Perezida ari na we Umuvugizi wungirije, Umubitsi, Umwanditsi n'Umujyanama umwe. Batorerwa imyaka itanu yongerwa, Rimwe gusa.

### Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze gatatu mu mwaka, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida wayo; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida wayo. Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Iyemezo byayo bifatwa mu bwumvikane.

### Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi ifite ububasha bwo:

1. Kugenzura ko ibyemezo by'Inteko Rusange bishyirwa mu bikorwa.
2. Kugenzura ko umurongo n'amahame shingiro by'umuryango bikurikizwa.
3. Gutegura gahunda n'ibizigwa mu Nteko Rusange.
4. Gusuzuma inyandiko z'abasaba kwinjira mu muryango mbere yo gushyikirizwa Inteko Rusange.

## SECTION 2 : DU COMITE EXECUTIF

### Article 21 :

Le Comité Exécutif est l'organe administratif et de plaidoirie de l'organisation. Ses membres sont : Le Président qui est aussi Représentant Légal, le Vice Président qui est aussi Représentant Légal Suppléant, le Trésorier, le Secrétaire et un Conseiller. Ils sont élus pour un mandat de cinq ans renouvelables.une fois pour toute.

### Article 22 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement trois fois par an, sur convocation et sous la présidence de son Président ou à défaut, du Représentant Légal. Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent par consensus.

### Article 23 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. Superviser l'Exécution des décisions de l'Assemblée Générale.
2. Superviser l'application de la vision et des valeurs fondamentales de l'organisation.
3. Préparer le déroulement et l'ordre du jour de l'Assemblée Générale.
4. Analyser les demandes d'adhésion des nouveaux membres avant de les soumettre à l'Assemblée Générale.

## SECTION 2: THE EXECUTIVE COMMITTEE

### Article 21:

The Executive Committee is the administration and advocacy organ. It is composed of the President who is also Legal Representative, the Vice President who is also Deputy Legal Representative, the Treasurer, the Secretary and one Advisor. They are elected for a period of five years renewable only once.

### Article 22:

The Executive Committee meets any time of necessity, but not less than twice a year; it is convened and chaired by the President or, in case of unavailability, by the Legal Representative. It makes valid decisions when the 2/3 of its members are present. The decisions are made through consensus.

### Article 23:

The Executive Committees responsible for:

1. Supervising the implementation of the General Assembly decisions.
2. Supervising the application of the vision and core values of the organization.
3. Preparing the organization and agenda of the General Assembly.
4. Analyzing applications of new members before they are submitted to the General Assembly.

5. Gufata ibyemezo by'agateganyo mu gihe Inteko Rusange itaraterana.

### **IGICE CYA 3: UBUYOBOZI BUKURU**

#### **Ingingo ya 24:**

Ubuyobozi bukuru ni urwego rw'icungamutungo n'imikorere ya buri muni. Rugizwe n'abakozi bahoraho b'umuryango, rukayoborwa n'umuyobozi mukuru. Umuyobozi Mukuru abarwa mu bagize Komite Nyobozi atagombye gutorwa. Ubuyobozi bukuru bushinzwe imirimo ikurikira:

1. Guhuza ibikorwa byose by'umuryango.
2. Gutanga raporo muri Komite Nyobozi no mu Nteko Rusange.
3. Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange.
4. Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango.
5. Gutegura gahunda y'ibikorwa bya buri mwaka n'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Komite Nyobozi n'Inteko Rusange.
6. Gushyikiriza izo nzego ingingo z'amategeko n'amabwiriza nengamikorere zigomba guhindurwa.
7. Gutegura Inama ya Komite Nyobozi n'iy' Inteko Rusange.

5. Prendre des décisions provisoires en attendant la tenue de l'Assemblée Générale.

### **SECTION 3: LA DIRECTION GENERALE**

#### **Article 24:**

La Direction Générale est l'organe d'administration et de gestion journalière de l'organisation. Elle est composée par le staff permanent et dirigé par un Directeur General. Le Directeur General est membre ex officio du Comité Exécutif.

La Direction Générale est chargée de:

1. Assurer coordination des activités de l'organisation.
2. Soumettre des rapports au Comité Exécutif et à l'Assemblée Générale.
3. Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale.
4. Assurer la gestion quotidienne de l'association.
5. Préparer les prévisions et la planification annuelle à soumettre au Comité Exécutif et à l'Assemblée Générale.
6. Présenter aux organes compétents les propositions d'amendement des statuts et du Règlement d'Ordre Intérieur.
7. Préparer les assises du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale.

5. Making provisionary decisions pending the General Assembly meeting.

### **SECTION 3: THE DIRECTORATE.**

#### **Article 24:**

The Directorate is the administration and daily management body of the organization. It is composed by full time staff members under the leadership of a Director General. The Director General is ex officio member of the Executive Comité. The Directorate's duties are:

1. Regular coordination of all activities of the organization.
2. Submit reports to the Executive Comité and the General Assembly.
3. Implement the decisions and recommendations of the General Assembly.
4. Daily management of the organization.
5. Prepare plans and budget proposal to submit to the Executive Committee and the General Assembly.
6. Present to competent organs the proposed amendments of statutes and Internal Regulations.
7. Prepare the meetings of the Executive Committee and the General Assembly.



#### **IGICE CYA 4: UBUGENZUZI BW'IMARI**

##### **Ingingo ya 25:**

Abagenzuzi bafite inshingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

#### **UMUTWE WA V: GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO**

##### **Ingingo ya 26:**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa bisabwe na ½ cy'abanyamuryango nyakuri.

#### **SECTION 4 : DU COMMISSARIAT AUX COMPTES**

##### **Article 25 :**

Les Commissaires aux comptes ont pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et en faire rapport. Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation. Ils rendent des comptes à l'Assemblée Générale.

#### **CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ORGANISATION.**

##### **Article 26:**

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue de voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande de la ½ des membres effectifs.

#### **SECTION 3: COMMISSIONERS**

##### **Article 25:**

The commissioners are mandated to monitor regularly the use of funds and other assets of the association and submit appropriate report. They have access to all financial and accounts documents, without taking them out of office. They are accountable to the General Assembly.

#### **CHAPTER V: CHANGING THE STATUTES AND DISSOLVING THE ORGANIZATION.**

##### **Article 26:**

These statutes can be modified under decision of the General Assembly by simple majority, either through proposition by the Executive Committee, or through a request from ½ of ordinary members.

**Ingingo ya 27:**

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanyaga n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi muryango bihuje intego.

**Ingingo ya 28:**

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

**Ingingo ya 29:**

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango, amazina n'imyironzoro yabo, biri ku mugereka wayo.

Bikorewe i Kigali, kuwa 12/01/2009

Umuvugizi

**NEMEYIMANA Alexis (sé)**

Umuvugizi Wungirije

**NYAMWEMA John Israel (sé)**

**Article 27:**

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'organisation, sa fusion avec une autre organisation ou son affiliation à toute autre organisation poursuivant un but analogue.

**Article 28 :**

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

**Article 29 :**

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'organisation dont les noms et leurs identités sont repris en annexe.

Fait à Kigali, le 12 janvier 2009

Représentant Légal

**NEMEYIMANA Alexis (sé)**

Représentant Légal Suppléant

**NYAMWEMA John Israel (sé)**

**Article 27:**

By a decision of 2/3 majority vote, the General Assembly can proclaim the dissolution of the organization, its affiliation with another organization or inclusion into another organization having a similar goal.

**Article 28:**

The procedures for implementation of these statutes and other matters not mentioned here are defined in the internal regulations of the organization approved by the General Assembly on simple majority of votes.

**Article 29:**

These statutes are approved and accepted by the founder members of the organization whose names are shown on an attached list.

Done at Kigali, on 12<sup>th</sup> January 2009

Legal Representative

**NEMEYIMANA Alexis (sé)**

Deputy Legal Representative

**NYAMWEMA John Israel (sé)**

**INYANDIKO MVUGO Y'INAMA YA T.L.C. YO KUWA 18/02/2011**

**IBIRI KU MURONGO W'IBYIGWA**

1. P.V. y'ubushize
2. Raporo
3. Ikibazo cy'imodoka
4. Abakorera bushake
5. Ingengo y'imari ya 2011
6. Amabwiriza ngenga mikorere ( icingamari)
7. Ivuga butumwa rivuga

Inama yayobowe n'Umuvugizi wa T.L.C yatangiye ashimira abaje mu Inama;

Inama yatangiye n'isengesho riyobowe na Rev. Nyamwema.

I.1. Ku bugororangingo bwa P.v. y'Inama yo kuwa 04/12/2010 Inama yasanze ikibazo cyo gukomeza gukurikirana iby'umubonano na EEAR Atari ikibazo cyihutirwa cyane ahubwo hagomba gukurikirana ibiteza umuryango T.L.C. Imbere.

II.1. Raporo y'uburyo imirimo yifashe

Abari mu Inama basobanuriwe uko Imirimo ihagaze, basobanururwa ko Imirimo igenda neza ariko ko hakenewe ahandi hantu, kuko nkisomero rimaze kuba rinini.

Banasobanuriwe ko hari abantu babiri bemeye kwitanga kumukuzi wo gukora muri iryo somero abo bafashije batanze 6000\$ ariko muri aya mafaranga hakaba harimo amafaranga ajyanye na mahugurwa.

Imiryango yafashije ni AGRI& M.C.C, kandi hakaba hari n'ibitabo 10.000 bitegerejwe.

2. Ibitabo bya T.E.E. birahari ariko ariko ntabwo bigurwa hakenewe uburyo bwo gukora kugira ngo hafatwe ingamba z'ibyakorwa.

3. Inama imaze gusuzuma ibimaze kuvugwa muri iyi raporo yasanze ijamba abakorera bushake ryavaho ahubwo bakaba abakozi bemewe kugira ngo bakorerwe ibijyanye n'abakozi.

Inama yemeje ko umukozi tuzajya tumuhemba dukurikije ubushobozi dufite.

III. Imodoka: Inama yemejeko inama imodoka ikomeza kuba kwisoko kugeza ubwo izabona umuguzi.

IV. 1. Ibijyanye n'ingengo y'imari n'abakorera bushake:

Inama yemeje ko ingengo y'imari igomba gukorwa, kandi ko abitwa abakorera bushake bagomba kuvaho ahubwo hakabaho abakozi bajyanye n'ubushobozi bwa T.L.C ari nayo mpamvu bahawe n'iminsi yo gukora aribo Hakizimana Jean Baptiste ugomba gukora iminsi itatu mu cyumweru, mu isomero ry'abana kimwe n'indi mirimo ya T.L.C. na Mukamanzi Thérèse nawe ugomba gukora iminsi itatu mu cyumweru, bityo Inama ikaba yemeje ko Hakizimana Jean Baptiste agomba guhembwa 90,000frw ibihumbi miringo cyenda. Na Mukamanzi Thérèse agahabwa 75,000frw miringo irindwi na bitanu kandi aya mafaranga agakurwaho imisoro.

2. Umunyamabanga uhoraho wa T.L.C. agahabwa iminsi ibiri yo gukora kandi agakomeza kuvuganira umuryango, kdi ku mafaranga yinjije agahabwa 10% yayo.

V. Amabwiriza agenga umutungo : Hagomba gushirwaho amabwiriza agenga umuryango muburyo bwo gucunga umutungo.

- mu gihe amabwiriza ataranosorwa kuri konti hajya hasinya Umuvugizi w'umuryango hamwe n'undi umwe mu bakozi ba T.L.C. kuko uwari umubitsi abaye umukozi guhera mu kwezi kwa gatatu.

VI. Ivugabutumwa (Radio) : abari mu nama bemeje ko ubutumwa bwiza butangwa kandi bugatangwa ku matorero yahuguwe. Bakajya bazana raporo kuri T.L.C kugira ngo harebwe umusaruro.

Inama yarangiye saa 13h 30 isoje n'Isengesho riyobowe na Mukamanzi Thérèse.

**Umuyobozi w'Inama : Nemeyimana Alexis (sé)**

**Umwanditsi: Ndagijimana Jean Dieu (sé)**

**INAMA YA KOMITE NYOBOZI YA T.L.C. YO KUWA 04/12/2010**  
**IBIRI KU MURONGO W' IBYIGWA**

1. Gusenga
2. P.V. y'ubushize
3. Raporo y'imirimu
4. Planification ya 2011-2012
5. Raporo y'umutungo wa T.L.C.
6. Imodoka
7. Ibintu n'ibindi

Inama yayobowe n'Umuvugizi w'umuryango T.L.C.

I.1. Inama yatangijwe n'isengesho riyobowe na Nzabonantuma Puers hakurikiyeho Ijambo ry'Imana ryasomwe n'Umuvugizi wa T.L.C. Imigani 16:1

Yasobanuye iri jambo agira ati : ibyo dukora ni byinshi ariko ibyo dusohoza bikorwa n'Imana, kuko niyo idufasha kubishyira mu bikorwa.

V3= Imirimu yacu yose tugomba kuyiharira Imana ubushobozi bwacu aho bugarukira ni ukuzana imigambi yacu tukayishyikiriza Imana.

Dutegereze igisubizo cy'Imana twihanganye, kandi tugire kwizera ko ibyo Imana yateguye bizatugeraho, Iri jambo ry'Imana ryasojwe n'isengesho riyobowe na REV. Karemera.

II.1. Hamaze gusomwa P.V. ya 14/01/2010, abari mu Inama bemeje ko iyi nama yakozwe ntakintu na kimwe cyibagiranye, hanyuma iremezwa, ariko ikorerwa ubugororangingo.

2. kukibazo cyuko hari hashyizweho komisiyo ya T.L.C. yo kujya kubonana nubuyozzi bwa E.E.A.R. abari mu Inama bahawe raporo n'Umuvugizi wa T.L.C. ko yagiye kubona n'umuvugizi bwa E.E.A.R. abwirwa ko ibyo bwifuzwa byabwiwe umuhuza bikorwa wa T.L.C.

Umuhuza bikorwa wa T.L.C. yavuzeko ubusobanuro yahawe budasobanutse neza ko hakenewe ibindi biganiri ku mpande zombi.

3. Ikibazo cyo kwishyura amafaranga : abatwemeje kuyashaka bese bagaragaje ko amafaranga ya rigishijwe nabari bayahawe.

Abari munama bagabyeko amatsinda yagaragaza munyandiko uburyo amafaranga yakoreshejwe.

III.1. Hatanzwe raporo y'imirimu uko yakozwe kandi hanatangwa n'ibyifuzo. Muri raporo hagaragajwe amahurwa yakozwe numwe mubakorera bushake ba T.L.C. avugako nyuma yayo mahugurwa T.L.C. yahawe ama radio 50 yigisha ijamba ry'Imana, hakaba hakenewe ubushobozi kugirango hahugurwe abantu bazakoresha iri jambo ry'Imana n'uburyo bwo gutanga raporo.

Inama yemejeko Abakorera bushake bazaba abambere bagiye gutanga akazi.

IV.1. Hatanzwe action Plan ya 2011 kandi abari munama barayishimye.

V. Raporo ijyanye n'umutungo abari munama basabye ko haba raporo isobanutse neza.

VI. Kukibazo cy'Imodoka Umunyamabanga nshingwa bikorwa wa T.L.C. yagaragaje impungenge zuko imodoka iruhije, bityo aagasabako ya gushyirwa.

Abari munama bemejeko imodoka igurishwa, kandi ko ishakirwa umuguzi.

N.B. Iyi modoka igomba kugurishwa kugirango hashakwe aho gukorera, kandi ikagurishwa hagati ya miriyoni eshatu n'igice kugeza kuri miriyoni enye n'igice.

**IBINTU N'IBINDI**

VII. E.T.D. Inama yasabye ko iki kibazo cyakomeza gukurikiranwa kuburyo munama itaha hakwigwa neza imikorere yayo ( uburyo yakora)

Herekaywe ibyangobwa bimaze kuboneka byo muri MINALOC.

Abari mu nama basabye ko nibaharahantu hagiye guhugurwa bigomba kumenyeshwa aba members ba T.L.C. kugirango bamenye ibiri gukorwa.

Inama yemejeko Biblia z'isezerano rishya zakoresheya itangiriye mu matorero yacu twebwe abagize umuryango T.L.C.

Inama isojwe hashimirwa abakozi b'umuryango T.L.C. kuko bakoze neza kandi bagakora uko bashoboye kose.

Inama yasojwe n'Isengesho riyobowe na Mukansanga Stephanie

**Umuyobozi w'Inama**

**REV. Nemeyimana Alexis (sé)**

**Umwanditsi**

**Ndagijimana Jean Dieu (sé)**

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 39/08.11  
RYO KUWA 25/03/2011 RIHA  
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « HOLY  
NATION ISHYANGA RYERA » KANDI  
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 39/08.11  
OF 25/03/2011 GRATING LEGAL STATUS  
TO THE ASSOCIATION « HOLY NATION  
ISHYANGA RYERA » AND APPROVING  
ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 39/08.11  
DU 25/03/2011 ACCORDANT LA  
PERSONNALITE CIVILE A  
L'ASSOCIATION « HOLY NATION  
ISHYANGA RYERA » ET PORTANT  
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS  
LEGAUX**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Izina n'icyicaro  
by'umuryango

**Article One:** Name and Head Office of the  
Association

**Article premier :** Dénomination et siège d  
l'association

**Ingingo ya 2:** Intego z'umuryango

**Article 2:** Objectives of the Association

**Article 2 :** Objectifs de l'association

**Ingingo ya 3:** Abavugizi b'umuryango

**Article 3:** Legal Representatives

**Article 3 :** Représentants Légaux

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4 :** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 39/08.11  
RYO KUWA 25/03/2011 RIHA  
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « HOLY  
NATION ISHYANGA RYERA » KANDI  
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 39/08.11  
OF 25/03/2011 GRATING LEGAL STATUS  
TO THE ASSOCIATION « HOLY NATION  
ISHYANGA RYERA » AND APPROVING ITS  
LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 39/08.11  
DU 25/03/2011 ACCORDANT LA  
PERSONNALITE CIVILE A  
L'ASSOCIATION « HOLY NATION  
ISHYANGA RYERA » ET PORTANT  
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS  
LEGAUX**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta.**

**The Minister of Justice/Attorney General,**

**Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguye kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, Relating to Non Profit Making Organizations especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet especially in Article One;

Vu l'Arrête Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abasabwe n'Umuvugizi w'Umuryango « **HOLY NATION ISHYANGA RYERA** » mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 11/01/2011.

On request lodged by the Legal Representative of the Association “**HOLY NATION ISHYANGA RYERA**” on 11/01/2011

Sur requête du Représentant Légal de l'Association « **HOLY NATION ISHYANGA RYERA** » reçu le 11/01/2011 ;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango “**HOLY NATION ISHYANGA RYERA** » ufite icyicaro mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango**

Umuryango ufite intego zikurikira:

- Gusana umuryango;
- Ubwiyunge ;
- Amajyambere no kubungabunga ubuzima;
- Guteza imbere uburenganzira bw'ikiremwa muntu;
- Inyigisho zizana impinduka mu muryango.

**Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango “**HOLY NATION ISHYANGA RYERA** » ni Bwana **HAKORIMANA Théoneste**, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo

**Article one : Name and Head Office of the Association**

Legal status is hereby granted to the Association “**HOLY NATION ISHYANGA RYERA** » situates at Gasabo District, in Kigali City.

**Article 2 : Objectives of the Association**

The Association shall have the following objectives :

- Family rehabilitation;
- Reconciliation ;
- Health and development
- Human rights promotion;
- Teaching for holistic transformation.

**Article 3 : Legal Representatives**

**Mr HAKORIMANA Théoneste**, of Rwandan Nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District , in Kigali city, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association “**HOLY NATION ISHYANGA RYERA** ».

**Mr RUTEMBESA Alphonse**, of Rwandan

**Article premier : Dénomination et siège de l'Association**

La personnalité civile est accordée à l'association « **HOLY NATION ISHYANGA RYERA** » dont le siège est dans le District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

**Article 2 : Objectifs de l'association**

L'association a pour objectifs de :

- La réhabilitation familiale ;
- La réconciliation ;
- Le développement et la santé ;
- La promotion de droit de l'homme ;
- Formation sur la transformation holistique.

**Article 3 : Représentants Légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association « **HOLY NATION ISHYANGA RYERA** » Monsieur **HAKORIMANA Théoneste** de nationalité Rwandaise, résident dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Legal



*Official Gazette n° 19 of 09/05/2011*

muryango ni Bwana **RUTEMBESA Alphonse**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Suppléant de la même association, Monsieur **RUTEMBESA Alphonse**, de nationalité rwandaise, résident dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This orders shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 25/03/2011

Kigali, on 25/03/2011

Kigali, le 25/03/2011

(sé)

(sé)

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta**

**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Minister of Justice/Attorney General**

**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Ministre de la Justice/Garde des Sceaux**

**STATUTS DE L'ASSOCIATION ISHYANGA RYERA**

**PREAMBULE**

Considérant que la famille, base de l'église, de la société et de la nation une fois mal constituée et mal encadrée influe sur le reste ;

Considérant la légèreté et l'ignorance avec lesquelles les hommes et les femmes abordent ce vaste chantier qu'est la famille, au mépris de tous les panneaux indicateurs ;

Au regard de tous les accidents de parcours et leurs conséquences, dans le souci de remédier à cet état des choses, nous décidons dès ce jour de créer un ministère dénommé Ishyanga ryera.

Il aura la tâche de préparer les gens à cette grande responsabilité d'abord et de sauver les familles au bord de ruine ensuite. Nous croyons y parvenir grâce à la parole de Dieu et l'intercession, la formation et la réconciliation suivis des activités de développement.

**CHAP 1 : DE LA DENOMINATION, SIEGE ET RAYON D'ACTION**

**DE LA DENOMINATION**

**Article 1 :**

Il est créé une association sans but lucratif dénommée Ishyanga ryera, qui sera régie par les présents statuts, et les règlements d'ordre intérieur en conformité avec la loi n° 20/2000 du 26 juillet/2000 régissant les associations sans but lucratifs du pays.

**AMATEGEKO SHINGIRO Y'UMURYANGO ISHYANGA RYERA**

**IJAMBO RY'IBANZE**

Dushingiye ku kubera ko umuryango, wo shingiro ry'itorero, rya sosiyete ndetse n'ishyanga, iyo itangijwe nabi cyangwa utitaweho neza bigira ingaruka ;

Kubera kutitondera ibintu n'ubujiji abagabo n'abagore benshi batangiranye iyo nyubako ariyo umuryango, birengagije ibimenyetso byose by'uburezi bwiza;

Kubera impanuka zose zibera mu ngendo n'ingaruka zazo, mu rwego rwo gusubiza ku murongo ibitagenda, twiyemeje gutangiza umurimo uzakorwa n'umuryango Ishyanga ryera.

Inshingano y'uyu muryango izaba ari ugutegurira abantu gukora uwo murimo mbere na mbere, hagakurikiraho gutabara imiryango irimo guseniyuka. Turizera ko tuzabishobozwa n'Ijambo ry'Imana no gusenga, guhugura, ubumwe n,ubwiyunge ndetse n'ibikorwa by'amajyambere.

**UMUTWE WA MBERE: INYITO, IBIRO BIKURU BY'UMURYANGO N'AHU UKORERA**

**INYITO**

**Ingingo ya 1:**

Hashyizweho umuryango udaharanira inyungu witwa Ishyanga ryera ugegwa n'aya mategekoshingiro, n'amategeko hakurikijwe itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/Nyakanga rigenga imiryango idaharanira inyungu.

**THE CONSTITUTION OF ISHYANGA RYERA**

**PREAMBLE**

Considering that the family is the nuclear of the Church, of the society and the nation, once inadequately constituted and inefficiency taken care will affect the rest;

Given the shallowest and ignorance with both men and women venture into this vast field, the family, disregarding all its landmarks;

Given all accidents happening in the traffic and their consequences, with the concern to alleviate this situation, we from now decide to create this ministry named Ishyanga ryera.

The task of this ministry will consist of equipping people in view of that immense responsibility first, and then rescue those families at risk of ruin. We trust to accomplish this through intercessory prayers and the Word of God, training and carrying development activities.

**CHAP 1: NAME AND NATIONAL GEOGRAPHICAL AREA**

**NAME**

**Article 1:**

A nonprofit making organization named Ishyanga ryera is created and will be governed by this constitution and internal regulations n° 20/2000 of 26/July/2000 in accordance with the country legislation concerning nonprofit making organizations.

## DU SIEGE SOCIAL

### Article 2:

Le siège social de l'organisation est établi dans le District de Gasabo à Kigali en République du Rwanda.

### Article 3 :

Il peut être transféré à un autre lieu selon les besoins approuvés par l'Assemblée Générale des membres exprimés par une majorité absolue.

## DU RAYON D'ACTION

### Article 4 :

Ishyanga ryera exerce ses activités sur toute étendue de la république du Rwanda en particulier et il pourra plus tard s'étendre dans les autres pays.

### Article 5 :

Ce champ d'action peut être étendu dans d'autres pays sur décision de la majorité de ses membres réunis en Assemblée Générale.

## CHAP II : DE LA DUREE ET DE L'OBJET D'ISHYANGA RYERA

### DE LA DUREE

### Article 6 :

L'organisation Ishyanga ryera est créée pour une durée indéterminée.

### DE L'OBJET

### Article 7 :

Ishyanga ryera a pour objet :  
La réhabilitation familiale  
La réconciliation  
Le développement et la santé  
La promotion des droits humains  
Transformation holistique.

## IBIRO BIKURU

### Ingingo ya 2 :

Ibiro bikuru by'uyu muryango biri mu Karere ka KICUKIRO, i Kigali muri Repubulika y'u Rwanda.

### Ingingo ya 3 :

Bishobora kwimurirwa ahandi bitewe n'impamvu zumvikanyweho mu bwiganze busesuye bw'amajwi y'inteko rusange.

## AHO UMURYANGO UKORERA

### Ingingo ya 4 ;

Umuryango ishyanga ryera ukorera mu gihugu cy'u Rwanda hose by'umwihariko, kandi ushobora no kugeza ibikorwa byawo no mu bindi bihugu.

### Ingingo ya 5:

Umuryango ushobora kwagurira ibikorwa byawo no mu bindi bihugu, byumvikanyweho ku bwiganze bw'amajwi y'inteko rusange.

## UMUTWE WA II: IGIHE UMURYANGO UZAMARA N'INTEGO ZAWO

### IGIHE UMURYANGO UZAMARA

### Ingingo ya 6:

Umuryango Ishyanga ryera ushyizweho kumara igihe kitazwi.

## INTEGO NKURU Y'UMURYANGO

### Ingingo ya 7:

Icyo umuryango ishyanga ryera ugamije :  
Gusana umuryango  
Ubwiyunge  
Amajyambere no kubungabunga ubuzima  
Guteza imbere uburenganzira bw'ikiremwa muntu  
Inyigisho zizana impinduka nziza mu muryango.

## HEADQUARTERS

### Article 2:

The Ishyanga ryera headquarter office is located in Gasabo District-Kigali Rwanda.

### Article 3:

The Headquarter may be transferred to a different location if agreed upon by absolute majority of the general assembly.

## MINISTRY GEOGRAPHICAL

### AREA

### Article 4:

Ishyanga ryera operates on the entire territory of Rwanda, in particular and may extend its activities further in other countries.

### Article 5:

Ishyanga ryera may extend further in other countries on a decision by the majority of the general assembly.

## CHAP II: DURATION AND OBJECTIVES

### DURATION

### Article 6:

Ishyanga ryera is created for an indeterminate duration.

### MINISTRY OBJECTIVES

### Article 7:

The following are Ishyanga ryera objectives  
Family rehabilitation  
Reconciliation  
Health and development  
Human rights promotion  
Teaching for holistic transformation.

**CHAP III: DES MEMBRES, DROITS ET OBLIGATIONS, PERTE DE LA QUALITE DE MEMBRE**

**Article 8 :**

Ishyanga ryera a trois catégories des membres à savoir : les membres fondateurs, les membres adhérents et les membres sympathisants.

**Article 9 :**

Les membres fondateurs sont les membres de l'association signataires des présents statuts.

**Article 10 :**

Les membres adhérents sont ceux-là qui acceptent de devenir membres d'Ishyanga ryera après l'adoption de ces statuts.

**Article 11 :**

Pour devenir membre, le candidat doit réunir les conditions suivantes :

Etre né de nouveau

Accepter de respecter les textes de l'association.

Exprimer la volonté d'adhésion par écrit.

**Article 12 :**

Les membres sympathisants sont ceux-là qui acceptent de soutenir l'association d'une quelconque façon sans être tenu obligation des membres effectifs.

**DROITS DES MEMBRES**

**Article 13 :**

Tout membre fondateur et adhérent a les droits suivants :

Prendre part aux activités du ministère  
Etre informé du déroulement des activités,

Donner librement son opinion sur une question soumise au débat dans les organes dont il est membre.

Accéder et jouir de tous les droits reconnus aux membres.

**OBLIGATION DES MEMBRES**

**Article 14 :**

Tout membre d'Ishyanga ryera a les obligations suivantes :

**UMUTWE WA III :  
ANYAMURYANGO,  
UBURENGANZIRA  
N'INSHINGANO NO GUTAKAZA  
ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 8 :**

Ishyanga ryera rifite Abanyamuryango b'uburyo butatu : Abanyamuryango bawutangije, abawujemo n'abanyamuryango bawushyigikira.

**Ingingo ya 9 :**

Abanyamuryango bawutangije n'abashyize umukono kuri aya mategekoshingiro y'uyu muryango.

**Ingingo ya 10 :**

Abanyamuryango bawujemo n'abandi bose biyemeza gukurikiza aya mategekoshingiro y'uyu muryango.

**Ingingo ya 11 :**

Kugira ngo abe umunyamuryango, agomba kuzuzwa ibi bikurikira :

Kuba avutse ubwa kabiri

Kwiyemeza kuzubahiriza amategeko y'umuryango

Kugaragaza ubushake w'ubunyamuryango.

**Ingingo ya 12 :**

Abanyamuryango bawushyigikiye n'abantu biyemeza kuwutera inkunga iyo ariyo yose bitari ngombwa ko babazwa ibindi bya ngombwa by'abanyamuryango bwite.

**UBURENGANZIRA  
BW'ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 13 :**

Abashinze umuryango cyangwa abawujemo, bafite uburenganzira bwo:

Kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango,

Kumenyeshwa gahunda y'ibikorwa

Gutanga ibitekerezo mu mudendezo ku kibazo kigibwaho impaka munzego

akoramo, Gusangira n'abandi banyamuryango ubundi burenganzira bahuriyeho bwose.

**INSHINGANO  
Z'ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 14 :**

Umunyamuryango w'Ishyanga ryera wese ashinzwe :

**CHAP III : MEMBERSHIP RIGHTS AND OBLIGATIONS AND LOOSING MEMBERSHIP**

**Ingingo ya 8:**

There are three categories of members in Ishyanga ryera: founder members, adherent members and supporting members.

**Article 9:**

Founder members are those who have signed on this constitution.

**Article 10:**

Adherent members are all those who decide to join in Ishyanga ryera, and after this constitution is signed.

**Article 11:**

In order to become a member, every candidate must fulfill the following:

He or she must be born again

Accept to abide by Ishyanga ryera regulations

Express his or her interest to be a member.

**Article 12:**

Sympathizing members are the people who give any kind of support to the ministry without being under obligations as it is with founder adherents.

**MEMBERSHIP RIGHTS**

**Article 13:**

Each of both the founder members and adherents has right:

To participate in the ministry activities  
To be informed the program activities

To express his or her opinion on issue under debate in the area

To enjoy together with others the rights of this ministry members.

**MEMBERSHIP OBLIGATIONS**

**Article 14:**

Every member of Ishyanga ryera ministry is expected:

Respecter les textes de l'organisation et s'acquitter de toutes les obligations ;  
Défendre les intérêts de l'organisation et des autres membres ;  
Participer aux activités de l'organisation relevant de sa compétence.

#### **PERTE DE LA QUALITE DE MEMBRE**

##### **Article 15 :**

La qualité de membre de l'organisation se perd par :  
Démission ou retrait volontaire ;  
Décès du membre ;  
Non respect des obligations vis à vis de l'organisation ;  
Exclusion prononcée par l'Assemblée Générale.

#### **CHAP IV : DES ORGANES ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES**

##### **Article 16 :**

Ishyanga ryera a pour organes :  
Assemblée Générale  
Assemblée Administrative ;  
Départements.

#### **DU FONCTIONNEMENT**

##### **Article 17 :**

Le fonctionnement des différents organes d'Ishyanga ryera ainsi que leurs compétences sont déterminés de la façon qui suit organe par organe.

#### **DE L'ASSEMBLEE GENERALE (AG)**

##### **Article 18 :**

L'Assemblée Générale d'Ishyanga ryera est l'organe suprême qui se réunit une fois par an de façon ordinaire.

##### **Article 19 :**

Elle peut se réunir de façon extraordinaire si le besoin se fait sentir et cela sur la demande du Comité Exécutive ou d'autres membres.

Kwitondera amategeko y'umuryango no gusozza neza ibimureba byose;  
Kubungabunga inyungu z'umuryango niz'abandi banyamuryango;  
Kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango afitemo ubushobozi.

#### **GUTAKAZA UBUNYAMURYANGO**

##### **Article 15:**

Umuntu abura ubunyamuryango bwe mu Ishyanga ryera iyo:  
Yeguye ku bwende bwe;  
Mu gihe apfuye;  
Iyo atubahirije amategeko agenga uyu muryango;  
Iyo byemejwe n'Inteko Rusange ko yirukanwa.

#### **UMUTWE WA IV: INZEGO Z'UMURYANGO N'IMIKORERE YAZO**

##### **Ingingo ya 16:**

Umuryango Ishyanga ryera ugizwe na:  
Inteko Rusange;  
Inteko nkuru y'umuryango;  
Inteko zisanzwe (Depatema).

#### **IMIKORERE Y'UMURYANGO**

##### **Ingingo ya 17:**

Imikorere y'inzego zitandukanye z'umuryango ndetse n'ububasha bwazo bigenwa hakurikijwe imirimo ya buri rwego.

#### **INTEKO RUSANGE**

##### **Ingingo ya 18:**

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango ruterana rimwe mu mwaka mu buryo busanzwe.

##### **Ingingo ya 19:**

Uru rwego rushobora guterana mu nteko idasanzwe iyo bibaye ngombwa kandi bisabwe n'abagize komite nkuru cyangwa n'abandi banyamuryango.

To abide by Ishyanga ryera constitution, regulations and fulfill all responsibilities;  
To protect the Ishyanga ryera interests as well as those of other ministry members;  
To participate in the Ishyanga ryera activities under her or his competence.

#### **LOSING MEMBERSHIP**

##### **Article 15:**

One may lose her or his membership in case:  
He or she freely resigns;  
She or he dies;  
He fails to abide by Ishyanga ryera;  
The General Assembly decides to terminate her/his membership.

#### **CHAP V: THE ISHYANGA RYERA ORGANS AND THEIR FUNCTIONNING**

##### **Article 16:**

The Ishyanga ryera organs are:  
General Assembly;  
Administration Assembly;  
Departments.

#### **FUNCTIONNING**

##### **Article 17:**

The functioning of the ministry organs and their powers are determined organ by organ in accordance with their duties and responsibilities.

#### **GENERAL ASSEMBLY**

##### **Article 18:**

The General Assembly is the Ishyanga ryera highest organ which ordinarily convened once per year.

##### **Article 19:**

This organ may also be convened for an extraordinarily session when necessary if the Executive Committee or other member request.

**Article 20 :**

Les membres de l'Assemblée Générale sont  
Assemblée Administrative  
Les Départements

**Article 21 :**

Assemblée Générale a pour attributions :  
Arrêter les grandes orientations du ministère ;  
Evaluer les actions de l'Assemblée Administrative  
Accepter des nouveaux membres ;  
Se choisir l'équipe de modération pendant les assises ;  
Approuver les statuts et règlements d'ordre intérieur d'Ishyanga ryera ;  
Décider de l'extension ou de la dissolution Ishyanga ryera.

**Article 22 :**

L'Assemblée Générale siège valablement quand les 2/3 des membres sont réunis et les décisions se prennent par la majorité simple sauf pour ce qui concerne les modifications du texte et la dissolution de l'organisation.

**Article 23 :**

Les décisions de l'Assemblée Générale se prennent par consensus, à main levée ou par bulletin secret.

**ASSEMBLEE ADMINISTRATIVE**

**Article 24 :**

Assemblée Administrative est l'organe exécutif de l'organisation qui se réunit chaque fois que l'intérêt l'exige.

**Article 25 :**

Les membres de l'Assemblée Administrative  
Le Représentant Légal et Président d'Ishyanga ryera ;  
Le Représentant Légal adjoint et vice président d'Ishyanga ryera ;  
Le Secrétaire Général  
Les conseillers  
Missionnaire délégué  
Caissière.

**Ingigo ya 20 :**

Inteko rusange igizwe na:  
Inteko nkuru y'umuryango

Abakuriye amashami (za departema).

**Ingigo ya 21:**

Inteko Rusange ishinzwe;  
Gushyiraho umurongo ngenderwaho w'umuryango;  
Gusuzuma imirimo y'Ineko nkuru y'umuryango  
Kwemera abanyamuryango bashya;  
Guhitamo abayobora ibiganiro by'Inteko Rusange zayo;  
Kwemeza amategekoshingiro n'amategeko agenga imikorere y'umuryango;  
Kwemeza ko imirimo yaguka cyangwa umuryango useswa.

**Ingigo ya 22:**

Inteko Rusange iterana iyo byibuzwe 2/3 by'abayigize bayitabiriye kandi ibyemezo bigafatwa ku bwiganze bw'amajwi busanzwe uretse ibyemezo birebana n'ihindurwa ry'amategeko cyangwa iseswa ry'umuryango.

**Ingigo ya 23:**

Ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwumvikane n'ikimenyetso cyo kuzamura ukuboko cyangwa mu matora mu ibanga.

**INTEKO NKURU Y'UMURYANGO**

**Ingigo ya 24:**

Inteko nkuru y'umuryango ni urwego rw'umuryango ruterana buri gihe bashyira mu bikorwa ibyemezo by'umuryango.

**Ingigo ya 25:**

Inteko nkuru y'umuryango igizwe na:  
Umuvugizi mukuru akanaba umuyobozi w'umuryango;  
Umuvugizi wungirije akaba n'umuyobozi wungirije w'umuryango;  
Umunyamabanga mukuru.  
Abajyanama  
Intumwa yoherejwe  
Umubitsi.

**Article 20:**

Members of General Assembly are:  
All members of Administrative Assembly;  
The entire Department heads.

**Article 21:**

General Assembly responsibilities are:  
For defining the ministry strategic direction;  
To evaluate the activities of the Executive Committee;  
To accept new members;  
To choose the bureau of its General Assemblies sessions;  
To adopt the constitution and the internal Ishyanga ryera regulations;  
To decide on Ishyanga ryera expansion or dissolution.

**Article 22:**

The General Assembly may only when 2/3 of its members are present and decisions are taken by simple majority except for the Constitution amendments and Ishyanga ryera dissolution.

**Article 23:**

The decisions of General Assembly are taken by lifting up one's right hand or through secret ballot.

**ADMINISTRATIVE ASSEMBLY**

**Article 24:**

Administrative Assembly of the organ that meets whenever necessary to implement the organizational resolutions.

**Article 25:**

Administrative Assembly members are:  
The Ishyanga ryera Legal Representative and president;  
The Ishyanga ryera deputy legal representative and vice president;  
The General Secretary.  
Conselors  
Delegated missionary  
Treasure

**Article 26 :**

Assemblée Administrative peuvent être étendues aux chefs des Départements

**Article 27:**

Assemblée Administrative a les attributions suivantes:  
Représenter Ishyanga ryera auprès des tiers ;  
Assurer la gestion quotidienne d'Ishyanga ryera ;  
Exécuter les décisions de l'Assemblée Générale ;  
Etendre et vulgariser la vision du ministère ;  
Chercher des partenaires et bailleurs des fonds ;  
Recevoir les demandes d'adhésion à soumettre à l'Assemblée Générale ;  
Superviser les chefs des Départements après leur nomination ;  
Rendre compte de sa gestion auprès de l'Assemblée Générale.

**DES DEPARTEMENTS**

**Article 28 ;**

Ishyanga ryera organise des Départements suivantes :  
L'évangélisation et l'intercession ;  
La réconciliation et la formation ;  
Le développement et la santé ;  
La réhabilitation familiale ;  
Département de la jeunesse ;  
Département aux enfants.

**Article 29 :**

Chaque Département est dirigé par un chef de Département nommé par l'Assemblée Administrative sur base de ses qualités morales et professionnelles.

**Article 30 :**

Le mandant du chef de Département est de 4 ans renouvelable. Il/ elle rend compte à l'Assemblée Administrative.

**Article 31 :** Chaque Département correspond à un domaine d'activité comme l'indique l'article 27

**Ingingo ya 26:**

Inteko y'Inama nkuru ishobora kuzamo n'abayobozi baza Departements

**Ingingo ya 27 :**

Inshingano z'Inteko nkuru y'ubuyobozi ni izi zikurikira :  
Guserukira umuryango Ishyanga ryera mu rwego rw'ubufatanye n'abandi ;  
Gucunga ibikorwa bya buri muni by'umuryango Ishyanga ryera ;  
Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange ;  
Kwagura no kumvikanisha iyerekwa ry'umuryango ;  
Gushaka ubufatanye n'abaterankunga ;  
Kwakira abasaba kuba abanyamuryango bazerekwa Inteko Rusange ;  
Kugenzura abahagarariye amashami nyuma yo guhabwa inshingano ;  
Gutanga raporo ku Nteko Rusange.

**IMIKORERE Y'AMASHAMI**

**Ingingo ya 28:**

Uyu muryango ugizwe n'amashami akurikira:  
Iyamamazabutumwa n'amasengesho ;  
Ubumwe n'ubwiyunge n'amahugurwa ;  
Amajyambere no kubungabunga ubuzima ;  
Isana miryango ;  
Ishami ry'urubyiruko ;  
Ishami ry'abana.

**Ingingo ya 29:**

Buri shami riyoborwa n'umukuru w'umuryango ishingiye ku myitwarire ye myiza ndetse n'ubushobozi bye.

**Ingingo ya 30:**

Manda y'umukuru w'ishami ni imyaka ine ishobora gusubirwamo, kandi atanga raporo ku nteko nkuru y'umuryango.

**Ingingo ya 31:** Buri shami(Department) rikora ibiganisha ku bikorwa bisobanutse, nkuko bivugwa mu ngingo ya 27.

**Article 26:**

The Executive Committee meetings may also include the heads of Departments.

**Article 27:**

The following are the Administrative Assembly responsibilities:  
To represent Ishyanga ryera ministry to the third party;  
To ensure everyday management of Ishyanga ryera ministry;  
To implement the decisions of the General Assembly;  
To expand and disseminate the vision of the ministry;  
Looking for partners and sponsor;  
Receiving and processing applications of potential new members;  
To monitor Department heads implementations after giving responsibility;  
To report the General Assembly.

**DEPARTMENTS FUNCTIONING**

**Article 28:**

Ishyanga ryera is made up by the following Departments:  
Evangelism and intercession;  
Unity, reconciliation and training;  
Development and health;  
Family restoration;  
Youth Department;  
Children Department.

**Article 29:**

Each Department is lead by a Department head nominated by the Administrative Assembly basing on his/her moral behavior and competence.

**Article 30:**

The mandate of the Department head is four years renewable, and she/ he reports to the Administrative Assembly.

**Article 31:** Every Department carries on specific activities according to the specific actions outlined in article 27.

**CHAP V: DES RESSOURCES DU  
MINISTERE**

**Article 32 :**

Les ressources de l'organisation Ishyanga ryera proviennent de :  
Cotisation des membres ;  
Subventions des organes partenaires ;  
Dons et legs ;  
Suscription volontaire ;  
Ventes de produits et services de l'organisation.

**Article 33 :**

Les modalités de la gestion des fonds de l'organisation sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur.

**Article 34 :**

Après chaque année IAG désigne une équipe pour vérifier les comptes de l'organisation.

**Article 35 :**

Les fonds de l'organisation seront logés dans des Banques là où les conditions les permettent.

**Article 36 :**

La gestion des comptes sera déterminée par R.O.I.

**CHAP VI: DISPOSITIONS  
FINALES**

**Article 37 :**

Pour modifier les textes régissant l'organisation, IAG doit réunir les 2/3 de ses membres et la décision doit requérir la majorité absolue de membres.

**Article 38 :**

Cette disposition s'applique également dans le cas de changement du siège ainsi que la dissolution de l'organisation.

**Article 39 :**

Dans le cas de dissolution de l'organisation, ses actifs et passifs seront décès aux autres organisations poursuivant les mêmes objectifs.

**CHAP V: UMUTUNGO  
W'UMURYANGO**

**Ingingo ya 32:**

Umutungo w'umuryango uturuka kandi ukagira:  
Imisanzu y'abanyamuryango;  
Inkunga iva ku bawushyigikira bandi;  
Impano n'imirage;  
Intwererano zitangwa ku bwende;  
Ikiguzi cy'ibikomoka ku bikorwa by'umuryango na za serivisi utanga.

**Ingingo ya 33:**

Imikoreshereze y'umutungo w'umuryango igenwa n'itegeko ngengamikorere.

**Ingingo ya 34:**

Uko umwaka ushize, Inteko Rusange igena abagize akanama ko kugenzura imikoreshereze y'umutungo w'umuryango.

**Ingingo ya 35:**

Amafaramba agize umutungo w'umuryango, abikirwa uko bishoboka muri Banki, kuri konti zawo.

**Ingingo ya 36:**

Imicungire ya za konti igenwa n'itegeko ngengamikorere.

**UMUTWE WA VI: INGINGO  
ZISOZA**

**Ingingo ya 37:**

Inyandiko z'amategeko agenga umuryango zihindurwa na 2/3 by'Inteko Rusange yawo, ibyemezo bigafatwa mu bwiganze bw'amajwi busesuye bw'abayitabiriye.

**Ingingo ya 38:**

Ingingo ibanziriza iyi ikurikizwa mu gihe cyo guhindura ibiro bikuru ndetse n' icyemezo cyo gusesa umuryango.

**Ingingo ya 39:**

Mu gihe umuryango usheswe, umutungo wawo uhabwa indi miryango yari ihuje intego nawo.

**CHAP V: THE MINISTRY  
RESOURCES**

**Article 32:**

The Ishyanga ryera resources come from and are made of:  
Members' contribution;  
Support from partner organizations;  
Gifts and donations;  
Voluntary contributions;  
The money resulting from the Ishyanga ryera resources products and services sales.

**Article 33:**

The modalities of use of Ishyanga ryera resources are provided for in the internal regulations.

**Article 34:**

At the end every year, the General Assembly nominates an audit commission to review the use of Ishyanga ryera resources.

**Article 35 :**

The ministry financial resources are kept on the ministry bank account.

**Article 36:**

The ministry Bank accounts management is provided for by its internal regulations.

**CHAP V: FINAL PROVISIONS**

**Article 37:**

The Ishyanga ryera legal texts can only be amended by 2/3 General Assembly sittings, and the decisions thereof passed by absolute majority of its voting members present.

**Article 38:**

The preceding article is applicable also in the context of changing the Head quarter or the dissolution of the ministry.

**Article 39:**

In the Ishyanga ryera is dissolved, its property will be given to other organizations pursuing similar objectives.



**Article 40 :**

Pour le cas non prévu dans les présents statuts, on se référera au R.O.I et aux textes légaux régissant les ASBL au Rwanda.

Ainsi adoptés à Kigali le 15 Février 2009.

(se)

**HAKORIMANA THEONESTE**  
Représentant Légal

(se)

**RUTEMBESA ALPHONSE**  
Représentant Légal Suppléant

**Ingingo ya 40:**

Ku bidateganijwe muri aya mategeko, hazifashishwa itegeko ngengamikorere n'amategeko y' u Rwanda agenga imiryango idaharanira inyungu.

Bikorewe i Kigali kuwa 15 Gashyantare 2009.

(se)

**HAKORIMANA THEONESTE**  
Umuvugizi w'umuryango

(se)

**RUTEMBESA ALPHONSE**  
Umuvugizi w'umuryango wungirije

**Article 40:**

Cases that are not provided for in this constitution, reference shall be referred to the internal regulations and the law governing nonprofit making organizations in force in Rwanda.

Done, Kigali 15<sup>th</sup> February 2009.

(se)

**HAKORIMANA THEONESTE**  
Legal Representative

(se)

**RUTEMBESA ALPHONSE**  
Vice- Legal Representative

**INYANDIKO MVUGO Y'INAMA Y'INTEKO RUSANGE**

Ku itariki ya 15 Gashyantare 2009, inama rusange y'umuryango "Ishyanga ryera" yateraniye I Kanombe, aho icyicaro gikuru cy'umuryango kiri.

Ku murongo w'ibyigwa hari ibi bikurikira:

- Kwemeza amategeko shingiro agenga umuryango
- Gutora abahagarariye umuryango.

Inama yayobowe na HAKORIMANA THEONESTE atangira yerekana amavu n'amavuko y'umuryang, hanyuma agaragaza umushinga w'amategeko nshingiro agenga umuryango kugirango inama rusange iyemeze. Bamaze kwemeza amategeko, hakurikiyeho gutora abahagarariye umuryango, abatowe ni aba bakurikira:

- |  |  |
|--|--|
| 1. HAKOLIMANA Théoneste<br>Umuvugizi w'umuryango | 2. RUTEMBESA Alphonse<br>Umuvugizi w'umuryango wungirije |
| 3. UWERA Oliva<br>Umunyamabanga Mukuru           | 4. NABUKERA Léoncie<br>Umujyanama                        |
| 5. ISHIMWE Nathanaël<br>Intumwa yoherejwe        | 6. BIRAMAHIRE Jean Damascène<br>Umujyanama               |
| 7. KAYIHURA Vénuste<br>Umujyanama                | 8. MUKANDAMUTSA Marie Grace<br>Umubitsi                  |

Inama irangiye, uwari utorewe kuyobora umuryango Ishyanga ryera, HAKOLIMANA Théoneste yafashe ijamba ashimira abitabiriye inama abizeza ko bazihatira kubahiriza inshingano bahawe. Bikorewe i kanombe ku wa 15 Gashyantare 2009.

Uwayobowe inama

**HAKORIMANA THEONESTE (sé)**

Umwanditsi

**UWERA OLIVE (sé)**



*Official Gazette n° 19 of 09/05/2011*

26.UMURANGAMIRWA M.Claire	Membre	119847001918050
27.UWINEZA Adeline	Membre	1198470024059041
28.UMUTESI Fraçoise	Membre	15734
29.UWAYEZU Anitha	Membre	1198270005280018
30.KASINE Nathalie	Membre	21560
31.UTUZA A. Pacifique	Membre	1198570012778077
32.KINYANGO J.Paul	Membre	11800
33.MUKANYANDWI Marthe	Membre	1198070004153046
34.MUHIMPUNDU Clémence	Membre	28940
35.KAZE Katia	Membre	28566
36.HATEGEKIMANA Dieudonné	Membre	1198580119093011

**FILING DEEDS ACKNOWLEDGEMENT OF RECEIPT N0 127/04/ORG**

This is certify that the company named **SULFO RWANDA INDUSTRIES LTD** registered in the register of company under registration code **100028318** have deposited at the Office of Registrar General the following documents :

- 1. Financial statements for the year ended 31<sup>st</sup> December 2010,**
- 2. Procès-Verbal de l'Assemblée Générale Ordinaire tenue le 21 mars 2011,**
- 3. Procès-Verbal de l'Assemblée Générale Extra-Ordinaire tenue le 21 mars 2011.**

**Cost :**

- Deposit fee : 6,000 RWF
- Receipt note :
  - N0 12697 of 06/04/2011
  - N0 12693 of 06/04/2011
  - N0 12694 of 06/04/2011

- (sé)  
- **Louise KANYONGA**  
**Registrar General**

**PROCES – VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE DE LA  
SULFO RWANDA INDUSTRIES S.A TENUE LE 21 MARS 2011**

L'an deux mille onze, le vingt et unième jour du mois de Mars, les actionnaires de la Sulfo Rwanda Industries S.A se sont réunis en Assemblée Générale Ordinaire à Kigali, au Siège de la Société.

L'Assemblée est ouverte à 09H35 sous la présidence de Monsieur TAJDIN JAFFER.

*Le Président appelle aux fonctions de scrutateurs Madame KHATUN JAFFER et Monsieur HARIHARAN DHARMARAJAN, tous deux Administrateurs de la Société. Monsieur GASHAGAZA Claudien, Directeur Administratif est désigné Secrétaire et rapporteur de la réunion.*

Le bureau ainsi formé procède à la vérification de la liste de présence ainsi que les pouvoirs et vérifie que les lettres d'invitation ont été adressées aux actionnaires dans les délais prévus par les statuts.

La liste des présences s'établit comme suit :

**Présents :**

Mr TAJDIN JAFFER : Propriétaire de 28.600 actions soit 257.400.000 Frw

Mme KHATUN JAFFER : Propriétaire de 28.380 actions soit 255.420.000 Frw

**Représentés :**

Mr NADIR T. JAFFER : Propriétaire de 16.500 actions soit 148.500.000 Frw, représenté par M<sup>me</sup> KHATUN JAFFER suivant procuration écrite datée du 24/02/2011.

Mme SHEIDA JAFFER: Propriétaire de 16.500 actions soit 148.500.000 Frw, représentée par Mr. FARAZ RAMJI suivant procuration écrite datée du 24/02/2011.

Mme SHELLINA Jaffer Lilani : Propriétaire de 16.500 actions soit 148.500.000 Frw, représentée par Mr TAJDIN JAFFER suivant procuration écrite datée du 24/02/2011.

Mme HASSINA JAFFER : Propriétaire de 3.520 actions soit 31.680.000 Frw, représentée par Mr. H.DHARMARAJAN suivant procuration écrite datée du 24/02/2011.

Le bureau constate que les actions présentes ou représentées sont de 110.000 sur un total de 110.000 actions représentant le Capital Social de la Société soit 100 % des actions. L'Assemblée Générale est déclarée régulièrement constituée pour délibérer valablement et passe à l'examen des points inscrits à l'ordre du jour suivant :

- Rapport du Conseil d'Administration
- Rapport de l'Auditeur
- Examen et approbation des états financiers 2010
- Affectation du résultat
- Nomination de l'Auditeur externe pour l'exercice 2011
- Divers

**Première résolution : Adoption du rapport du Conseil d'Administration**

L'Assemblée Générale ayant examiné le rapport annuel approuvé par le Conseil d'Administration relatif à l'exercice 2010, adopte à l'unanimité le rapport du Conseil d'Administration pour l'exercice 2010.

**Deuxième résolution : Adoption du rapport de l'Auditeur**

L'Assemblée générale ayant examiné le rapport annuel présenté par l'Auditeur pour l'exercice 2010, adopte à l'unanimité le rapport de l'Auditeur pour l'exercice 2010.

**Troisième résolution : Examen et approbation des états financiers 2010**

L'Assemblée Générale ayant examiné les états financiers pour l'exercice 2010, elle approuve à l'unanimité ces états financiers pour l'exercice clôturé au 31 décembre 2010.

**Quatrième résolution : Relative à l'affectation du résultat**

L'Assemblée générale, après examen des comptes de l'exercice 2010 qui dégagent un résultat positif et sur proposition du Conseil d'Administration, approuve à l'unanimité l'affectation du résultat de l'exercice comme suit :

<b>Résultat net avant impôt</b>		<b>= 384.250.782</b>
Provision fiscale	: 113.591.275	
Dividende 30%	: 81.197.852	
Réserve fiscale 20 %	: 54.131.902	
Réserve légale 5 %	: 13.532.975	
Réserve de change 15%	: 40.598.926	
Report à nouveau	: 81.197.852	
<b>TOTAL</b>	<b>384.250.782</b>	<b>384.250.782</b>

**Cinquième résolution : Relative à la nomination de l'Auditeur Externe**

L'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration approuve la nomination de « **ABDULWAHID ABOO&CO, certified Public Accountants** » comme Auditeur externe pour une durée d'une année allant jusqu'à l'Assemblée Générale Ordinaire qui aura à statuer sur les comptes de l'Exercice 2011 et donne pouvoir au Conseil d'Administration de fixer ses émoluments.

L'ordre du jour étant épuisé, la séance est levée à 10h00.

En foi de quoi il a été dressé le présent procès verbal signé par le bureau ainsi que par les actionnaires présents ou représentés.

Fait à Kigali, le 21 Mars 2011

**Le Bureau**

**Scrutateur**

Mme KHATUN JAFFER  
(se)

**Président**

Mr. TAJDIN JAFFER  
(se)

**Scrutateur**

Mr. H. DHARMARAJAN  
(se)

**Secrétaire**

Mr. GASHAGAZA Claudien  
(se)

**Les Actionnaires**

Mr TAJDIN JAFFER  
(se)

Mme KHATUN JAFFER  
(se)

Mr. NADIR T. JAFFER  
(se)

Mme SHEIDA JAFFER  
(se)

Mme SHELLINA Jaffer Lilani  
(se)

Mme HASSINA JAFFER  
(se)

**Acte Notarié N°33.313 Volume DCLX**

L'an deux mille onze, le vingt et unième jour du mois de Mars, Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, Nous a été présenté par :

- Monsieur TAJDIN JAFFER
- Madame KHATUN JAFFER
- Monsieur NADIR T. JAFFER
- Madame SHEIDA JAFFER
- Madame SHELLINA JAFFER LILANI
- Madame HASSINA JAFFER

En présence de HAKIZIMANA Juvénal et SEGIKWIYE Modeste témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'Acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.



En foi de quoi le présent Acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de KIGALI.

**Les Comparants**

Mr. TAJDIN JAFFER  
(se)

Mme KHATUN JAFFER  
(se)

Mr. NADIR T. JAFFER  
(se)

Mme SHEIDA JAFFER  
(se)

Mme SHELLINA JAFFER LILANI  
(se)

Mme HASSINA JAFFER  
(se)

**Les Témoins**

HAKIZIMANA Juvénal  
(se)

SEGIKWIYE Modeste  
(se)

**Le Notaire**

**MURERWA CHRISTINE**  
(se)

**Frais d'acte** : 2.500Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais), enregistré par Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI sous le numéro 33.313 Volume DCLX dont coût 2.500Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais) perçus suivant quittance n°08590299 du 31/03/2011 délivrée par le Comptable Public de KIGALI.

**Le Notaire**

**MURERWA CHRISTINE**  
(sé)

**Frais d'Expédition** : Pour expédition authentique dont coût 4.000Frw (Quatre mille francs rwandais) perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

**Le Notaire**

**MURERWA CHRISTINE**  
(sé)

**PROCURATION**

Je soussigné **NADIR JAFFER**, Actionnaire et Administrateur de SULFO RWANDA INDUSTRIES SA ayant son siège à Kigali, donne pouvoir a **Madame KHATUN JAFFER** aux fins de me représenter à l'Assemblée Générale Ordinaire qui se tiendra à Kigali, le 21/03/2011 à 09h 00 au siège social et notamment de :

- Signer les feuilles de présence et tous autres actes ou procès- verbaux,
- Prendre part à toute délibération,
- Emettre tous votes dans le sens qu'elle jugera utile sur toutes questions portées à l'ordre du jour,
- Substituer et généralement faire tout ce qu'elle jugera utile, sous réserve de l'observation des statuts, déclarant par avance reconnaître et ratifier tout ce qui sera fait par elle en mon nom.

Le 18/2/2011

**NADIR JAFFER**  
(sé)

**PROCURATION**

Je soussigné **SHELLINA LILANI**, Actionnaire de SULFO RWANDA INDUSTRIES SA ayant son siège à Kigali, donne pouvoir à **Monsieur TAJDIN H. JAFFER** aux fins de me représenter à l'Assemblée Générale Ordinaire qui se tiendra à Kigali, le 21/03/2011 à 09h 00 au siège social et notamment de :

- Signer les feuilles de présence et tous autres actes ou procès- verbaux,
- Prendre part a toute délibération,
- Emettre tous votes dans le sens qu'il jugera utile sur toutes questions portées à l'ordre du jour,
- Substituer et généralement faire tout ce qu'il jugera utile, sous réserve de l'observation des statuts, déclarant par avance reconnaitre et ratifier tout ce qui sera fait par elle en mon nom.

Le 18/2/2011

**SHELLINA LILANI**  
(sé)

**PROCURATION**

Je soussigne **HASSINA JAFFER**, Actionnaire de SULFO RWANDA INDUSTRIES SA ayant son siège a Kigali, donne pouvoir a **Monsieur HARIHARAN DHARMARAJAN** aux fins de me représenter a l'Assemblée Générale Ordinaire qui se tiendra á Kigali, le 21/03/2011 á 09h 00 au siège social et notamment de :

- Signer les feuilles de présence et tous autres actes ou procès- verbaux,
- Prendre part a toute délibération,
- Emettre tous votes dans le sens qu'il jugera utile sur toutes questions portées á l'ordre du jour,
- Substituer et généralement faire tout ce qu'il jugera utile, sous réserve de l'observation des statuts, déclarant par avance reconnaitre et ratifier tout ce qui sera fait par elle en mon nom.

Le 18/2/2011

**HASSINA JAFFER**  
(sé)

**PROCURATION**

Je soussigne **SHEIDA JAFFER**, Actionnaire de SULFO RWANDA INDUSTRIES SA ayant son siège a Kigali, donne pouvoir a **Monsieur FARAZ RAMJI** aux fins de me représenter a l'Assemblée Générale Ordinaire qui se tiendra á Kigali, le 21/03/2011 á 10h30 au siège social et notamment de :

- Signer les feuilles de présence et tous autres actes ou procès- verbaux,
- Prendre part a toute délibération,
- Emettre tous votes dans le sens qu'il jugera utile sur toutes questions portées á l'ordre du jour,
- Substituer et généralement faire tout ce qu'il jugera utile, sous réserve de l'observation des statuts, déclarant par avance reconnaitre et ratifier tout ce qui sera fait par elle en mon nom.

Le 18/2/2011

**SHEIDA JAFFER** (sé)

**PROCES – VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRA-ORDINAIRE DE LA  
SOCIETE «SULFO RWANDA INDUSTRIES S.A.»  
TENUE LE 21 MARS 2011**

-----  
L'an deux mille onze, le vingt et unième jour du mois de Mars, s'est tenue au Siège social de la Société «SULFO RWANDA INDUSTRIES S.A.» la réunion de l'Assemblée Générale Extraordinaire.

*Etaient présents :*

Mr TAJDIN JAFFER : propriétaire de 28.600 actions soit 257.400.000 Frw

Mme KHATUN JAFFER : propriétaire de 28.380 actions soit 255.420.000 Frw

**Représentés :**

Mr NADIR JAFFER : propriétaire de 16.500 actions soit 148.500.000 Frw,  
représenté par M<sup>me</sup> KHATUN JAFFER suivant  
procuration écrite datée du 24/02/2011.

Mme SHEIDA JAFFER : propriétaire de 16.500 actions soit 148.500.000 Frw,  
représentée par Mr FARAZ RAMJI  
suivant procuration écrite datée du 24/02/2011.

Mme SHELLINA Jaffer Lilani : propriétaire de 16.500 actions soit 148.500.000 Frw,  
représentée par Mr TAJDIN HUSSAIN JAFFER suivant  
procuration écrite datée du 24/02/2011.

Mme HASSINA JAFFER : propriétaire de 3.520 actions soit 31.680.000 Frw,  
représentée par Mr. HARIHARAN DHARMARAJAN  
suivant procuration écrite datée du 24/02/2011

La séance a été ouverte à 10h05 par Monsieur TAJDIN JAFFER, Président de l'Assemblée Générale.

***Il désigne Madame KHATUN JAFFER et Monsieur HARIHARAN DHARMARAJAN comme  
Scruteurs et Monsieur GASHAGAZA Claudien, comme Secrétaire.***

Le Bureau constate que le quorum est atteint et que l'Assemblée Générale Extraordinaire peut bien se tenir et délibérer valablement sur l'ordre du jour.

**Deux points étaient inscrits à l'ordre du jour :**

- Changement de la Dénomination Sociale de la Société
- Modification des Statuts
- Divers

**Déroulement des travaux de l'Assemblée Générale Extraordinaire**

Le Président de la réunion a porté à la connaissance des participants que selon la loi n°07/2009 du 27 Avril 2009 relative aux Société Commerciales, tel que modifiée et complétée par la loi n°14/2010 du 7/5/2010, les sociétés existantes avaient un délai de deux ans pour se conformer à la nouvelle Loi, spécialement selon les articles 5, 8 et 37 de ladite loi. Après échanges d'idées, la réunion a pris des résolutions suivantes :

**Première résolution**

L'Assemblée Générale Extraordinaire décide à l'unanimité de changer la dénomination Sociale de la Société qui devient : **SULFO RWANDA INDUSTRIES LTD.**

**Deuxième résolution**

La Société «**SULFO RWANDA INDUSTRIES LTD**» est une Société Privée à Responsabilité limitée par actions.

**Troisième résolution**

L'Assemblée Générale Extraordinaire demande au Directeur Général de la Société de faire les démarches nécessaires auprès du Registraire Général en vue de l'enregistrement, dans les délais prévus, de la Société après la nouvelle dénomination.

**Quatrième résolution**

Sur proposition du Conseil d'Administration et en tenant compte aussi de la nouvelle dénomination sociale de la Société, l'Assemblée Générale Extraordinaire adopte la modification des articles 1, 5, et 6 des statuts de la Société qui sont ainsi libellés :

***Article 1 : Forme et dénomination de la Société***

La Société Privée à responsabilité limitée par actions dénommée **SULFO RWANDA INDUSTRIES LTD.**

***Article 5 : Capital Social***

Le Capital Social de la Société est porté de 990.000.000Frw à 1.122.000.000Frw réparti en 110.000actions d'une valeur de 10.200Frw chacune.

***Article 6 : Actionnariat***

Le nouvel actionnariat de la Société se présente comme suit :

<b>Actionnaires</b>	<b>Nombre</b>	<b>Valeur/une action</b>	<b>Valeur/Actions</b>
TAJDIN JAFFER	28.600	10.200Frw	291.720.000
Mme KHATUN Jaffer	28.380	10.200Frw	289.476.000
Mr. NADIR JAFFER	16.500	10.200Frw	168.300.000
Mme SHEIDA JAFFER	16.500	10.200Frw	168.300.000
Mme SHELLINA Jaffer Lilani	16.500	10.200Frw	168.300.000
Mme HASSINA JAFFER	3.520	10.200Frw	35.904.000
<b>TOTAL</b>	<b>110.000</b>		<b>1.122.000.000</b>

Ayant épuisé l'ordre du jour, le Président de l'Assemblée Générale déclare clos les travaux de la réunion à 10h30.

Fait à Kigali, le 21 Mars 2011

Le Bureau

**Scrutateur**

Mme KHATUN JAFFER  
(se)

**Président**

Mr. TAJDIN JAFFER  
(se)

**Scrutateur**

Mr. H. DHARMARAJAN  
(se)

Secrétaire

Mr. GASHAGAZA Claudien

*Les Actionnaires*

Mr TAJDIN JAFFER

Mme KHATUN JAFFER

Mr. NADIR JAFFER

Mme SHEIDA JAFFER

Mme SHELLINA JAFFER LILANI

Mme HASSINA JAFFER

Acte Notarié N°33312 Volume DCLX

L'an deux mille onze, le vingt et unième jour du mois de Mars, Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, Nous a été présenté par :

- Monsieur TAJDIN JAFFER
- Madame KHATUN JAFFER
- Monsieur NADIR JAFFER
- Madame SHEIDA JAFFER
- Madame SHELLINA JAFFER LILANI
- Madame HASSINA JAFFER

En présence de HAKIZIMANA Juvénal et SEGIKWIYE Modeste témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'Acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi le présent Acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de KIGALI.

*Les Comparants*

Mr. TAJDIN JAFFER  
(se)

Mme KHATUN JAFFER  
(se)

Mr. NADIR JAFFER  
(se)

Mme SHEIDA JAFFER  
(se)



Mme SHELLINA JAFFER LILANI  
(se)

Mme HASSINA JAFFER  
(se)

**Les Témoins**

HAKIZIMANA Juvénal  
(se)

SEGIKWIYE Modeste  
(se)

**Le Notaire**

**MURERWA CHRISTINE**  
(sé)

**Frais d'acte** : 2.500Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais), enregistré par Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI sous le numéro 33.312 Volume DCLX dont coût 2.500Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais) perçus suivant quittance n° 08590300 du 21/03/2011 délivrée par le Comptable Public de KIGALI.

**Le Notaire**

**MURERWA CHRISTINE**  
(sé)

**Frais d'Expédition** : Pour expédition authentique dont coût 4.000Frw (Quatre mille francs rwandais) perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

**Le Notaire**

**MURERWA CHRISTINE**  
(sé)

**PROCURATION**

Je soussigné **NADIR JAFFER**, Actionnaire et Administrateur de SULFO RWANDA INDUSTRIES SA ayant son siège à Kigali, donne pouvoir a **Madame KHATUN JAFFER** aux fins de me représenter à l'Assemblée Générale Extraordinaire qui se tiendra à Kigali, le 21/03/2011 à 09h 00 au siège social et notamment de :

-Signer les feuilles de présence et tous autres actes ou procès- verbaux,

Prendre part à toute délibération,

-Emettre tous votes dans le sens qu'elle jugera utile sur toutes questions portées à l'ordre du jour,

-Substituer et généralement faire tout ce qu'elle jugera utile, sous réserve de l'observation des statuts, déclarant par avance reconnaître et ratifier tout ce qui sera fait par elle en mon nom.

Le 18/2/2011

**NADIR JAFFER**

(sé)

**PROCURATION**

Je soussigne **SHELLINA LILANI**, Actionnaire de SULFO RWANDA INDUSTRIES SA ayant son siège à Kigali, donne pouvoir à **Monsieur TAJDIN H. JAFFER** aux fins de me représenter à l'Assemblée Générale Extraordinaire qui se tiendra à Kigali, le 21/03/2011 à 09h 00 au siège social et notamment de :

- Signer les feuilles de présence et tous autres actes ou procès- verbaux,
- Prendre part à toute délibération,
- Emettre tous votes dans le sens qu'il jugera utile sur toutes questions portées à l'ordre du jour,
- Substituer et généralement faire tout ce qu'il jugera utile, sous réserve de l'observation des statuts, déclarant par avance reconnaître et ratifier tout ce qui sera fait par elle en mon nom.

Le 18/2/2011

**SHELLINA LILANI**  
(sé)

**PROCURATION**

Je soussigne **HASSINA JAFFER**, Actionnaire de SULFO RWANDA INDUSTRIES SA ayant son siège a Kigali, donne pouvoir a **Monsieur HARIHARAN DHARMARAJAN** aux fins de me représenter a l'Assemblée Générale Extraordinaire qui se tiendra á Kigali, le 21/03/2011 á 09h 00 au siège social et notamment de :

- Signer les feuilles de présence et tous autres actes ou procès- verbaux,
- Prendre part a toute délibération,
- Emettre tous votes dans le sens qu'il jugera utile sur toutes questions portées á l'ordre du jour,
- Substituer et généralement faire tout ce qu'il jugera utile, sous réserve de l'observation des statuts, déclarant par avance reconnaitre et ratifier tout ce qui sera fait par elle en mon nom.

Le 18/2/2011

**HASSINA JAFFER**  
(sé)

**PROCURATION**

Je soussigne **SHEIDA JAFFER**, Actionnaire de SULFO RWANDA INDUSTRIES SA ayant son siège à Kigali, donne pouvoir à **Monsieur FARAZ RAMJI** aux fins de me représenter à l'Assemblée Générale Extraordinaire qui se tiendra à Kigali, le 21/03/2011 à 10h30 au siège social et notamment de :

- Signer les feuilles de présence et tous autres actes ou procès- verbaux,
- Prendre part à toute délibération,
- Emettre tous votes dans le sens qu'il jugera utile sur toutes questions portées à l'ordre du jour,
- Substituer et généralement faire tout ce qu'il jugera utile, sous réserve de l'observation des statuts, déclarant par avance reconnaître et ratifier tout ce qui sera fait par elle en mon nom.

Le 18/2/2011

**SHEIDA JAFFER (sé)**

**SULFO RWANDA INDUSTRIES S.A**  
**FINANCIAL STATEMENTS**  
**FOR THE YEAR ENDED 31ST DECEMBER 2010**

**INCOME STATEMENT**

	Notes	2010 FRW	2009 FRW
Sales		8,487,958,252	8,082,016,066
Cost of sales	3	(5,930,716,877)	(5,664,303,164)
		2,557,241,375	2,417,712,903
Direct costs	4	(659,673,059)	(684,601,542)
<b>Gross Profit</b>		<b>1,897,568,316</b>	<b>1,733,111,360</b>
Loss on exchange		(14,824,214)	(5,622,894)
Rental income		52,265,834	60,130,364
Insurance Claim		7,545,515	10,559,648
Stock levy		44,683,633	40,464,888
		1,987,239,084	1,838,643,367
Administrative expenses		(1,193,736,987)	(1,085,321,033)
Other operating expenses		(343,271,874)	(331,294,938)
<b>Operating profit</b>	<b>2</b>	<b>450,230,223</b>	<b>422,027,396</b>
Finance costs	5	(65,979,441)	(65,244,695)
<b>Net Profit before tax</b>		<b>384,250,782</b>	<b>356,782,700</b>
Tax	7 (a)	(113,591,275)	(152,219,822)
<b>Net Profit</b>		<b><u>270,659,507</u></b>	<b><u>204,562,878</u></b>

**SULFO RWANDA INDUSTRIES S.A**  
**FINANCIAL STATEMENTS**  
**FOR THE YEAR ENDED 31ST DECEMBER 2010**

**BALANCE SHEET**

-	Notes	<b>2010</b> <b>FRW</b>	<b>2009</b> <b>FRW</b>
<b>CAPITAL EMPLOYED:</b>			
Share capital	8	990,000,000	990,000,000
Retained earnings	9	432,753,668	307,350,679
Capital reserves		484,967,664	401,080,010
<b>Shareholders' funds</b>		<b>1,907,721,332</b>	<b>1,698,430,689</b>
<b>REPRESENTED BY:</b>			
<b>Non- current assets</b>			
Property, plant and equipment	11	939,223,898	899,660,362
Machine in Transit		15,048,969	37,962,539
		<b>954,272,867</b>	<b>937,622,901</b>
<b>Current assets</b>			
Inventories	12	2,278,777,188	1,784,301,135
Trade and other receivables	13	785,681,892	1,033,028,236
Cash and cash equivalents	14	107,661,600	131,245,450
		<b>3,172,120,680</b>	<b>2,948,574,821</b>
<b>Current liabilities</b>			
Trade and other payables	15	1,982,685,023	1,962,674,633
Bank overdraft	10	210,652,737	143,728,858
Tax Payable	7(b)	25,334,455	81,363,541
		2,218,672,215	2,187,767,032
<b>Net current assets</b>		<b>953,448,465</b>	<b>760,807,789</b>
		<b>1,907,721,332</b>	<b>1,698,430,689</b>

**FILING DEEDS ACKNOWLEDGEMENT OF RECEIPT N0 129/04/ORG**

This is certify that the company named **HATTON AND COOKSON RWANDA LTD** registered in the register of company under registration code **100013518** have deposited at the Office of Registrar General the following documents :

- 1. Financial statements for the year ended 31<sup>st</sup> December 2010,**
- 2. Procès-Verbal de l'Assemblée Générale Ordinaire tenue le 21 mars 2011,**
- 3. Procès-Verbal de l'Assemblée Générale Extra-Ordinaire tenue le 10 février 2011.**

**Cost :**

- Deposit fee : 6,000 RWF
- Receipt note :
  - N0 12691 of 06/04/2011
  - N0 12692 of 06/04/2011
  - N0 12698 of 06/04/2011

(sé)

**Louise KANYONGA**  
**Registrar General**



**HATTON AND COOKSON RWANDA LTD**

**B.P. 86 KIGALI**

**Company Code : 100013518**

**PROCES-VERBAL  
DE LA REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE  
DE HATTON AND COOKSON RWANDA LTD**

*TENUE A KIGALI LE 21 MARS 2011*

L'an deux mille onze, le vingt et unième jour du mois de Mars, s'est tenue à Kigali au Siège de la Société, une réunion de l'Assemblée Générale Ordinaire sur l'exercice fiscal 2010.

La réunion a commencé à 11h35 sous la présidence de MR. TAJDIN JAFFER.

Le Président nomme Mr HARIHARAN DHARMARAJAN en qualité de Secrétaire et Scrutateur.

Le bureau ainsi formé procède à la vérification de la liste des présences ainsi que les pouvoirs et vérifie que les lettres d'invitation ont été adressées aux actionnaires dans les délais prévus par les statuts.

La liste de présence s'établit comme suit :

**Etaient présents :**

Mr TAJDIN JAFFER : Propriétaire de 110.000actions

Mme KHATUN JAFFER : Propriétaire de 110.000actions

**Représentés :**

Mr NADIR T. JAFFER : Propriétaire de 60.000 actions représenté par M<sup>me</sup> KHATUN JAFFER suivant procuration écrite datée du 24/02/2011

Mme SHEIDA JAFFER : Propriétaire de 60.000 actions représentée par Mr. FARAZ RAMJI suivant procuration écrite datée du 24/02/2011.

Mme SHELLINA JAFFER LILANI : Propriétaire de 60.000actions représentée par Mr. TAJDIN JAFFER suivant procuration écrite datée du 24/02/2011.

L'Assemblée Générale est déclarée régulièrement constituée pour délibérer valablement et passe à l'examen des points inscrits à l'ordre du jour suivant :

1. Examen et approbation du rapport annuel 2010
2. Affectation du résultat
3. Changement d'actionnariat
4. Nomination de l'Auditeur externe
5. Divers

Les résolutions suivantes ont été prises :

**Première Résolution : Approbation du rapport annuel**

Après examen du rapport annuel pour l'exercice clôturé le 31/12/2010 et ayant adopté les Etats Financiers, l'Assemblée Générale adopte ledit rapport pour l'exercice 2010.

**Deuxième Résolution : Affectation du résultat**

Sur proposition du Conseil d'Administration, l'Assemblée Générale affecte le bénéfice net avant impôts de 115.002.997 Frw comme suit :

<b>Résultat net avant impôt</b>		<b>= 115.002.997</b>
Provision fiscale	: 35.011.285	
Dividende	: 39.995.856	
Report à nouveau	: 39.995.856	
<b>TOTAL</b>	<b>115.002.997</b>	<b>115.002.997</b>

**Troisième Résolution : Nouvel Actionnariat**

L'Assemblée Générale adopte à l'unanimité le changement de l'article 6 des Statuts en rapport avec l'Actionnariat. Ainsi, le nouvel actionnariat se présente comme suit :

-Mr. TAJDIN JAFFER	: 110.000 Actions d'une valeur de 27.500.000Frw
-Mme KHATUN JAFFER	: 110.000 Actions d'une valeur de 27.500.000Frw
-Mr. NADIR T. JAFFER	: 60.000 Actions d'une valeur de 15.000.000Frw
-Mme SHEIDA JAFFER	: 60.000 Actions d'une valeur de 15.000.000Frw
-Mme SHELLINA Jaffer Lilani	: 60.000 Actions d'une valeur de 15.000.000Frw

TOTAL:400.000 Actions	100.000.000Frw
-----------------------	----------------

**Quatrième Résolution : Nomination de l'Auditeur Externe**

L'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration approuve la nomination de « **ABDULWAHID ABOO&CO, certified Public Accountants** » comme Auditeur externe pour une durée d'une année allant jusqu'à l'Assemblée Générale Ordinaire qui aura à statuer sur les comptes de l'Exercice 2011 et donne pouvoir au Conseil d'Administration de fixer ses émoluments.

L'ordre du jour étant épuisé, le Président de l'Assemblée Générale lève la séance à 12h00.

Fait à Kigali, le 21 Mars 2011

**Le Bureau**

**Président**

Mr. TAJDIN JAFFER  
(se)

**Secrétaire & Scrutateur**

Mr. H. DHARMARAJAN  
(se)

**Les actionnaires**

Mr. TAJDIN JAFFER  
(se)

Mme KHATUN JAFFER  
(se)

Mr. NADIR T. JAFFER  
(se)

Mme SHEIDA JAFFER  
(se)

Mme SHELLINA JAFFER LILANI  
(se)

**Secrétaire & Scrutateur**

Mr. HARIHARAN DHARMARAJAN  
(se)

**Acte Notarié N°33.309 Volume DCLX**

L'an deux mille onze, le vingt et unième jour du mois de Mars, Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, Nous a été présenté par :

- Monsieur TAJDIN JAFFER
- Madame KHATUN JAFFER
- Monsieur NADIR T. JAFFER
- Madame SHEIDA JAFFER
- Madame SHELLINA JAFFER LILANI

En présence de HAKIZIMANA Juvénal et GASHAGAZA Claudien, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux

comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'Acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi le présent Acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de KIGALI.

**Les Comparants**

Mr. TAJDIN JAFFER

(se)

Mr. NADIR T. JAFFER

(se)

Mme KHATUN JAFFER

(se)

Mme SHEIDA JAFFER

(se)

Mme SHELLINA JAFFER LILANI

(se)

**Les Témoins**

HAKIZIMANA Juvénal

(se)

GASHAGAZA Claudien

(se)

**Le Notaire**

**MURERWA CHRISTINE**

(sé)

**Frais d'acte** : 2.500Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais), enregistré par Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI sous le numéro 33.309 Volume DCLX dont coût 2.500Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais) perçus suivant quittance n°08590452 du 21/03/2011 délivrée par le Comptable Public de KIGALI.

**Le Notaire**

**MURERWA CHRISTINE**

(sé)

**Frais d'Expédition** : Pour expédition authentique dont coût 4.000Frw (Quatre mille francs rwandais) perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

**Le Notaire**

**MURERWA CHRISTINE**

(sé)

**PROCURATION**

Je soussigne **SHEIDA JAFFER**, Actionnaire de HATTON AND COOKSON SA ayant son siège à Kigali, donne pouvoir à **Monsieur FARAZ RAMJI** aux fins de me représenter à l'Assemblée Générale Ordinaire qui se tiendra à Kigali, le 21/03/2011 à 11h30 au siège social et notamment de :

- Signer les feuilles de présence et tous autres actes ou procès- verbaux,
- Prendre part à toute délibération,
- Emettre tous votes dans le sens qu'il jugera utile sur toutes questions portées à l'ordre du jour,
- Substituer et généralement faire tout ce qu'il jugera utile, sous réserve de l'observation des statuts, déclarant par avance reconnaître et ratifier tout ce qui sera fait par elle en mon nom.

Le 18/2/2011

**SHEIDA JAFFER (se)**

**PROCURATION**

Je soussigne **SHELLINA LILANI**, Actionnaire de HATTON AND COOKSON-RWANDA SA ayant son siège à Kigali, donne pouvoir à **Monsieur TAJDIN H. JAFFER** aux fins de me représenter à l'Assemblée Générale Ordinaire qui se tiendra à Kigali, le 21/03/2011 à 11h30 au siège social et notamment de :

- Signer les feuilles de présence et tous autres actes ou procès- verbaux,
- Prendre part à toute délibération,
- Emettre tous votes dans le sens qu'il jugera utile sur toutes questions portées à l'ordre du jour,
- Substituer et généralement faire tout ce qu'il jugera utile, sous réserve de l'observation des statuts, déclarant par avance reconnaître et ratifier tout ce qui sera fait par elle en mon nom.

Le 08/03/2011

**SHELLINA LILANI**  
(se)

**PROCES – VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRA-ORDINAIRE DE LA  
SOCIETE « HATTON AND COOKSON-RWANDA SA »  
TENUE LE 10 FEVRIER 2011**

-----

L'an deux mille onze, le dixième jour du mois de Février, s'est tenue à Kigali au Siège de la Société « HATTON AND COOKSON-RWANDA SA » la réunion de l'Assemblée Générale Extra-ordinaire de cette Société

Etaient présents les Actionnaires ci-après :

-Monsieur TAJDIN H. JAFFER, Actionnaire propriétaire de 200.000actions, soit 50.000.000Frw

-Madame KHATUN JAFFER, Actionnaire propriétaire de 200.000 actions, soit 50.000.000Frw

La séance a été ouverte à 10h00 par Monsieur TAJDIN HUSSAIN JAFFER, Président de l'Assemblée Générale.

*Il désigne Madame KHATUN JAFFER et Monsieur HARIHARAN DHARMARAJAN comme Scrutateurs et Monsieur GASHAGAZA Claudien, comme Secrétaire.*

Le Bureau constate que tous les Actionnaires sont présents et que l'Assemblée Générale Extra-ordinaire peut se tenir et délibérer valablement.

**Deux points étaient inscrits à l'ordre du jour :**

- Changement de la Dénomination Sociale de la Société
- Divers

**Déroulement des travaux de l'Assemblée Générale Extra-ordinaire**

Le Président de la réunion a porté à la connaissance des participants que selon la loi n°07/2009 du 27 Avril 2009 relative aux Société Commerciales, tel que modifiée et complétée par la loi n°14/2010 du 7/5/2010, les sociétés existantes avaient un délai de deux ans pour se conformer à la nouvelle Loi, spécialement selon les articles 5, 8 et 37 de ladite loi. Après échanges d'idées, la réunion a pris des résolutions suivantes :

**Première résolution**

L'Assemblée Générale Extra-ordinaire décide à l'unanimité de changer la dénomination Sociale de la Société qui devient : **HATTON AND COOKSON RWANDA LTD.**

**Deuxième résolution**

La Société «**HATTON AND COOKSON RWANDA LTD** » est une Société Privée à Responsabilité limitée par actions, en abrégées « **HATTON & COOKSON Ltd** ».

**Troisième résolution**

L'Assemblée Générale Extra-ordinaire demande au Directeur Général de la Société de faire les démarches nécessaires auprès du Registraire Général en vue de l'enregistrement, dans les délais prévus, de la Société après la nouvelle dénomination.

**Divers:**

Aucun point n'étant inscrit au Divers, ayant épuisé l'ordre du jour, le Président de l'Assemblée Générale déclare clos les travaux de la réunion à 11h00'.

Fait à Kigali, le 10 Février 2011

**Le Bureau**

**Scrutateur**

Mme KHATUN JAFFER  
(se)

**Président**

Mr. TAJDIN H. Jaffer  
(se)

**Scrutateur**

Mr. H. DHARMARAJAN  
(se)

**Secrétaire**

Mr. GASHAGAZA Claudien  
(se)

**Les Actionnaires**

Mr. TAJDIN HUSSAIN JAFFER  
(se)

Mme KHATUN JAFFER  
(se)

**Acte Notarié N°33270 Volume DCLIX**

L'an deux mille onze, le dixième jour du mois de Février, Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, Nous a été présenté par :

- Monsieur TAJDIN HUSSAIN JAFFER
- Madame KHATUN JAFFER

En présence de HAKIZIMANA Juvénal et MUKANEZA Béatrice, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'Acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.



En foi de quoi le présent Acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de KIGALI.

**Les Comparants**

Mr. TAJDIN HUSSAIN JAFFER  
(se)

Mme KHATUN JAFFER  
(se)

**Les Témoins**

HAKIZIMANA Juvénal  
(se)

MUKANEZA Béatrice  
(se)

**Le Notaire**

**MURERWA CHRISTINE**  
(se)

**Frais d'acte** : 2.500Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais), enregistré par Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI sous le numéro 33270 Volume DCLIX dont coût 2.500Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais) perçus suivant quittance n° 08507099 du 9/02/2011 délivrée par le Comptable Public de KIGALI.

**Le Notaire**

**MURERWA CHRISTINE**  
(se)

**Frais d'Expédition** : Pour expédition authentique dont coût 3.200Frw (Trois mille deux cent francs rwandais) perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

**Le Notaire**

**MURERWA CHRISTINE**  
(sé)

<b>HATTON &amp; COOKSON RWANDA S.A</b>		
<b>FINANCIAL STATEMENTS</b>		
<b><u>FOR THE YEAR ENDED 31ST DECEMBER 2010</u></b>		
<b><u>INCOME STATEMENT</u></b>		
	<b>2010</b>	<b>2009</b>
	<b>RWF</b>	<b>RWF</b>
Gain/ (loss) on exchange	(1,160,636)	3,449,101
Interest income--net	7,070,685	4,816,667
Rental income	190,282,162	180,127,473
Dividend income	-	1,140,886
Electricity recovery excess (losses)	(153,777)	562,906
	<b>196,038,434</b>	<b>190,097,033</b>
Administrative expenses	(4,164,500)	(3,355,439)
Other operating expenses	(76,681,900)	(69,946,453)
		-
<b>Operating profit</b>	<b>2</b>	<b>115,199,234</b>
		-
Finance costs	3	(189,737)
		(286,908)
<b>Net Profit / (loss) before tax</b>		115,002,297
Tax	5 (a)	(35,010,585)
		(35,120,100)
<b>Net Profit / (loss)</b>		<b>79,991,712</b>
		<b>81,388,133</b>

**HATTON & COOKSON RWANDA S.A**  
**FINANCIAL STATEMENTS**  
**FOR THE YEAR ENDED 31ST DECEMBER 2010**

**BALANCE SHEET**

	<b>2010</b>	<b>2009</b>
	<b>RWF</b>	<b>RWF</b>
<b>CAPITAL EMPLOYED:</b>		
Share capital	100,000,000	100,000,000
Retained earnings	351,642,101	312,344,454
Capital reserves	42,736,000	42,736,000
<b>Shareholders' funds</b>	<b>494,378,101</b>	<b>455,080,454</b>
<b>REPRESENTED BY:</b>		
<b>Non- current assets</b>		
Property, plant and equipment	223,055,596	254,532,843
Investments	-	24,240,000
	<b>223,055,596</b>	<b>278,772,843</b>
<b>Current assets</b>		
Trade and other receivables	5,868,752	15,045,337
Cash and cash equivalents	307,263,184	197,134,936
	<b>313,131,936</b>	<b>212,180,273</b>
<b>Current liabilities</b>		
Trade and other payables	33,138,921	17,780,262
Tax Payable	8,670,510	18,092,400
	41,809,431	35,872,662
<b>Net current assets / (liabilities)</b>	<b>271,322,505</b>	<b>176,307,611</b>
	<b>494,378,101</b>	<b>455,080,454</b>

**FILING DEEDS ACKNOWLEDGEMENT OF RECEIPT N0 128/04/ORG**

This is certify that the company named **RWANDAPETROLGAZ LTD** registered in the register of company under registration code **100024012** have deposited at the Office of Registrar General the following documents :

**Procès-Verbal de l'Assemblée Générale Extra-Ordinaire tenue le 21 mars 2011.**

**Cost :**

- Deposit fee : 6,000 RWF
- Receipt note :
- N0 12690 of 06/04/2011

(sé)

**Louise KANYONGA**  
**Registrar General**

**PROCES – VERBAL DE L’ASSEMBLEE GENERALE EXTRA-ORDINAIRE DE LA  
SOCIETE « RWANDAPETROLGAZ SARL »  
TENUE LE 21 MARS 2011**

-----

L’an deux mille onze, le vingt et unième jour du mois de Mars, s’est tenue au Siège social de la Société « RWANDAPETROLGAZ sarl » la réunion de l’Assemblée Générale Extra-ordinaire.

*Etaient présents :*

Mr TAJDIN JAFFER : propriétaire de 23.500 parts sociales soit 23.500.000 Frw

Mme KHATUN JAFFER : propriétaire de 17.000 parts sociales soit 17.000.000 Frw

**Représentés :**

Mr NADIR T. JAFFER : propriétaire de 7.500 parts sociales soit 7.500.000 Frw,  
représenté par M<sup>me</sup> KHATUN JAFFER suivant procuration écrite  
datée du 24/02/2011.

Mme HASSINA JAFFER : propriétaire de 2.000 parts sociales soit 2.000.000 Frw,  
représentée par Mr. HARIHARAN DHARMARAJAN suivant  
procuration écrite datée du 24/02/2011.

La séance a été ouverte à 10h35 par Monsieur TAJDIN JAFFER, Président de l’Assemblée Générale.

Il désigne Madame KHATUN JAFFER et Monsieur HARIHARAN DHARMARAJAN comme  
Scrutateurs et Monsieur GASHAGAZA Claudien, comme Secrétaire.

Le Bureau constate que le quorum est atteint et que l’Assemblée Générale Extra-ordinaire peut bien se  
tenir et délibérer valablement sur l’ordre du jour.

**Deux points étaient inscrits à l’ordre du jour :**

- Changement de la Dénomination Sociale de la Société
- Divers

**Déroulement des travaux de l’Assemblée Générale Extra-ordinaire**

Le Président de la réunion a porté à la connaissance des participants que selon la loi n°07/2009 du 27  
Avril 2009 relative aux Société Commerciales, tel que modifiée et complétée par la loi n°14/2010 du  
7/5/2010, les sociétés existantes avaient un délai de deux ans pour se conformer à la nouvelle Loi,  
spécialement selon les articles 5, 8 et 37 de ladite loi. Après échanges d’idées, la réunion a pris des  
résolutions suivantes :

**Première résolution**

L’Assemblée Générale Extra-ordinaire décide à l’unanimité de changer la dénomination Sociale de la  
Société qui devient : **RWANDAPETROLEUM PRODUCTS & GAZ SUPPLIERS LTD** en  
abrégée : « **RWANDAPETROLGAZ LTD** ».

**Deuxième résolution**

La Société «**RWANDAPETROLGAZ LTD** » est une Société Privée à Responsabilité limitée par actions.

**Troisième résolution**

L'Assemblée Générale Extra-ordinaire demande au Directeur Général de la Société de faire les démarches nécessaires auprès du Registraire Général en vue de l'enregistrement, dans les délais prévus, de la Société après la nouvelle dénomination.

**Divers:**

Aucun point n'étant inscrit au Divers, ayant épuisé l'ordre du jour, le Président de l'Assemblée Générale déclare clos les travaux de la réunion à 11h00.

Fait à Kigali, le 21 Mars 2011

**Le Bureau**

**Scrutateur**

Mme KHATUN JAFFER  
(se)

**Président**

Mr. TAJDIN JAFFER  
(se)

**Scrutateur**

Mr. H. DHARMARAJAN  
(se)

**Secrétaire**

Mr. GASHAGAZA Claudien  
(se)

**Les Actionnaires**

Mr TAJDIN JAFFER  
(se)

Mme KHATUN JAFFER  
(se)

Mr. NADIR T. JAFFER  
(se)

Mme HASSINA JAFFER  
(se)

**Acte Notarié N°33.311 Volume DCLX**

L'an deux mille onze, le vingt et unième jour du mois de Mars, Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, Nous a été présenté par :

- Monsieur TAJDIN JAFFER
- Madame KHATUN JAFFER
- Monsieur NADIR T. JAFFER
- Madame HASSINA JAFFER

En présence de HAKIZIMANA Juvénal et SEGIKWIYE Modeste témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'Acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi le présent Acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de KIGALI.

**Les Comparants**

Mr. TAJDIN JAFFER  
(se)

Mme KHATUN JAFFER  
(se)

Mr. NADIR T. JAFFER  
(se)

Mme HASSINA JAFFER  
(se)

**Les Témoins**

HAKIZIMANA Juvénal  
(se)

SEGIKWIYE Modeste  
(se)

**Le Notaire**

**MURERWA CHRISTINE**  
(se)

**Frais d'acte** : 2.500Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais), enregistré par Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI sous le numéro 33.311Volume DCLX dont coût 2.500Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais) perçus suivant quittance n°08590453 du 21/03/2011 délivrée par le Comptable Public de KIGALI.

**Le Notaire**  
**MURERWA CHRISTINE**  
(se)

**Frais d'Expédition** : Pour expédition authentique dont coût 3.200Frw (Trois mille deux cent francs rwandais) perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

**Le Notaire**  
**MURERWA CHRISTINE**  
(sé)



**ICYEMEZO N°RCA/ 0802/2009 CYO KUWA 12/05/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ISANO YA CYOHOHA YA RUGURU» (KOPISACYORU)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOPISACYORU**» ifite icyicaro i Gihembe, Umurenge wa Ngeruka, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 04 Kamena 2008 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**KOPISACYORU**» ifite icyicaro i Gihembe, Umurenge wa Ngeruka, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**KOPISACYORU**» igamije guteza imbere uburobyi bw'amafi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **12/05/2009**

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 806/2010 CYO KUWA 07/06/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «FRIENDS OF NYUNGWE»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**FRIENDS OF NYUNGWE**» ifite icyicaro ku Kitabi, Umurenge wa Kitabi, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 07 Gicurasi 2010 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**FRIENDS OF NYUNGWE**» ifite icyicaro ku Kitabi, Umurenge wa Kitabi, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**FRIENDS OF NYUNGWE**» igamije kurengera ibidukikije hakorwa ubuhumbekero (pepinière) z'ibiti bisanzwe (agroforesterie) n'iby'imbuto. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **07/06/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 194/2010 CYO KUWA 08/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE Y'ABAHINZI B'ICYAYI CY'ABATURAGE BA MULINDI/COOPERATIVE THE VILLAGEOIS-MULINDI «COOTHEVM»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «COOTHEVM» ifite icyicaro i Mulindi, Umurenge wa Kaniga, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 07 Ukuboza 2009 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «COOTHEVM ifite icyicaro i Mulindi, Umurenge wa Kaniga, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «COOTHEVM» igamije guteza imbere ubuhinzi b'icyayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **08/02/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 140/2010 CYO KUWA 25/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUTERIMBERE MU MAJYAMBERE»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «DUTERIMBERE MU MAJYAMBERE» ifite icyicaro i Cyingwa, Umurenge wa Gitambi, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 04 Nzeri 2009 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «DUTERIMBERE MU MAJYAMBERE » ifite icyicaro i Cyingwa, Umurenge wa Gitambi, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «DUTERIMBERE MU MAJYAMBERE» igamije guteza imbere ubuhinzi bwa kawa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **25/01/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 0430/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI  
«KOPERATIVE Y'ABACURUZI B'ITOMATI BA MURURU » (KOABATOMU)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOABATOMU**» ifite icyicaro i Mururu, Umurenge wa Mururu, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Nzeri 2008 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**KOABATOMU**» ifite icyicaro i Mururu, Umurenge wa Mururu, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**KOABATOMU**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyanya. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/01/2009**

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 0605/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI  
«COOPERATIVE DE PRODUCTION ET DE TRANSFORMATION DE BANANES ET  
D'ANANAS DE HUYE » (COPROTRABA)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «COPROTRABA» ifite icyicaro i Kiruhura, Umurenge wa Rusatira, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 11 Nzeri 2008 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «COPROTRABA» ifite icyicaro i Kiruhura, Umurenge wa Rusatira, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «COPROTRABA» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'urutoki n'inanasi no gutunganya umusaruro wabyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/01/2009**

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 165/2011 CYO KUWA 28/03/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI  
«COOPERATIVE DE RECHERCHE ET D'EXPLOITATION MINIERE AU RWANDA»  
(COREMIR)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**COREMIR**» ifite icyicaro mu Murenge wa Musenyi, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 15 Ukuboza 2010 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**COREMIR**» ifite icyicaro mu Murenge wa Musenyi, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**COREMIR**» igamije guteza imbere ubushakashatsi n'ubucuruzi bw'amabuye y'agaciro. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **28/03/2011**

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 233/2011 CYO KUWA 31/03/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DE DEVELOPPEMENT D'ELEVAGE NGARAMA» (CODEN JYAMBERE MWOROZI)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**CODEN JYAMBERE MWOROZI**» ifite icyicaro i Ngarama, Umurenge wa Ngarama, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Mutarama 2011 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**CODEN JYAMBERE MWOROZI**» ifite icyicaro i Ngarama, Umurenge wa Ngarama, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**CODEN JYAMBERE MWOROZI**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **31/03/2011**

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative



**ICYEMEZO N°RCA/ 1075/2009 CYO KUWA 24/08/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE Y'ABAHINZI BA KAWA BA MUSAZA/COOPERATIVE DES CAFEICULTEURS DE MUSAZA «COCAMU»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «COCAMU» ifite icyicaro i Kirehe, Umurenge wa Musaza, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29 Gicurasi 2009 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «COCAMU» ifite icyicaro i Kirehe, Umurenge wa Musaza, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «COCAMU» igamije guteza imbere ubuhinzi bwa kawa no kongera umusaruro wayo mu bwinshi no mu bwiza. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **24/08/2009**

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 953/2010 CYO KUWA 02/08/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI  
«COOPERATIVE DES VENDEURS DE PAGNES WAX» (COOPWAX)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «COOPWAX» ifite icyicaro i Nyarugenge, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 15 Kamena 2010 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «COOPWAX» ifite icyicaro i Nyarugenge, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «COOPWAX» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibitenge «WAX». Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **02/08/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 179/2010 CYO KUWA 08/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWISUNGANE KU MURIMO»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**TWISUNGANE KU MURIMO**» ifite icyicaro i Kanserege, Umurenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19 Ugushyamba 2009 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**TWISUNGANE KU MURIMO**» ifite icyicaro i Kanserege, Umurenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**TWISUNGANE KU MURIMO**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira no gupakurura imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **08/02/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 115/2011 CYO KUWA 21/03/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI  
«COOPERATIVE TWUBAKE UBUMWE» (COTU)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «COTU» ifite icyicaro i Kinazi, Umurenge wa Kinazi, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 25 Ugushyingo 2010 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «COTU» ifite icyicaro i Kinazi, Umurenge wa Kinazi, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajepfo, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «COTU» igamije guteza imbere Ubuhinzi bw'umuceri n'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/03/2011

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative